

QUECHUA

SERIE INTRODUCCIÓN HISTÓRICA Y RELATOS
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE CHILE

*HISTORICAL OVERVIEW AND TALES
OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF CHILE*



QUECHUA

SERIE INTRODUCCIÓN HISTÓRICA Y RELATOS
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE CHILE

*HISTORICAL OVERVIEW AND TALES
OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF CHILE*



Esta obra es un proyecto de la Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro, Fucoa, y cuenta con el aporte del Fondo Nacional para el Desarrollo de la Cultura y las Artes, Fondart, Línea Bicentenario

Redacción, edición de textos y coordinación de contenido:
Christine Gleisner, Sara Montt (Unidad de Cultura, Fucoa)

Revisión de contenidos:
Francisco Contardo

Diseño:
**Caroline Carmona, Victoria Neriz, Silvia Suárez (Unidad de Diseño, Fucoa),
Rodrigo Rojas**

Revisión y selección de relatos en archivos y bibliotecas:
María Jesús Martínez-Conde

Traducción al inglés:
Focus English

Traducción al quechua:
Aydeé López

Fotografía de Portada:
Ollagüe, Christine Gleisner

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 239.036
ISBN: 978-956-7215-51-5
Marzo 2014, Santiago de Chile

Imprenta Ograma

AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos expresar nuestra más sincera gratitud al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por haber financiado la investigación y publicación de este libro. Asimismo, dar las gracias a todas las personas que colaboraron, en especial a:

Anastasia Anza, Maribel Anza, Otilia Bello, Jorge Condori, Esteban Huaigua y su esposa Fermina Paucar, Octavia Mendoza y Victoria Véliz, por haber conversado con nosotros sobre su pueblo

Nuestros agradecimientos especiales a quienes nos permitieron contar con sus valiosos relatos:

Anastasia Anza
Otilia Bello
Esteban Huaigua
Octavia Mendoza
Victoria Véliz

Extendemos nuestro agradecimiento al personal de la Biblioteca del Museo Chileno de Arte Precolombino, por la excelente atención brindada

Quisiéramos dedicar este libro a los pueblos originarios de Chile y sus descendientes

ÍNDICE

Presentación	9
Introducción	11
Ubicación geográfica	13
Contexto histórico	15
Tradiciones y costumbres en Ollagüe	33
Relatos	47
Notas	59
Bibliografía	61
<i>Presentation</i>	69
<i>Introduction</i>	70
<i>Historical Context</i>	73
<i>Traditions and Customs in Ollagüe</i>	82
<i>Tales</i>	91
<i>Notes</i>	102
Pachiykuna	107
Chiqa Pachapkasqan	108
Ruwaykunawan yachaykunawan Ullawipi	116
Qallarina Jawariykunaman	125

PRESENTACIÓN

La Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro, Fucoa, ligada al Ministerio de Agricultura, decidió durante 2010 realizar una serie de libros que constituyeran un aporte al rescate de la tradición oral, costumbres e historia de los nueve pueblos originarios reconocidos actualmente por el Estado chileno: Aymara, Quechua, Atacameño, Diaguita Chileno, Colla, Rapanui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Dado lo ambicioso del proyecto, se postuló al Fondart. Dicho proceso fue gestionado por la entonces jefa del Área de Cultura de Fucoa, Paula Rojas, que culminó exitosamente con la adjudicación de un Fondart, Línea Bicentenario, en diciembre del mismo año. Por primera vez, la Fundación obtuvo fondos que el Consejo de la Cultura y las Artes destina a proyectos de alta significación cultural.

Esta serie busca despertar el interés y contribuir a la valoración de la diversidad cultural de Chile. Para ello, se inició en 2011 el trabajo de investigación.

Con el fin de perfeccionar la calidad del proyecto, entre junio y noviembre de 2012, se hicieron cargo de su gestión y ejecución la Master of Arts in World Heritage Studies de la Universidad Técnica de Brandenburgo e historiadora, Christine Gleisner; y la Magister en Periodismo Escrito UC y licenciada en Literatura, Sara Montt; quienes trabajaron en el proyecto hasta el final. Durante este proceso, recibieron la asesoría y ayuda de algunos expertos y, por supuesto, de los propios representantes de cada pueblo originario, especialmente los más ancianos, depositarios de su historia, cultura y tradiciones. Gran importancia tuvo la asesoría el PhD (c) in History en Georgetown University, Daniel Cano, quien realizó una revisión general a la serie desde el punto de vista histórico y es autor de la introducción histórica del pueblo mapuche.

Las investigaciones incluyeron entrevistas y recopilación de relatos en terreno; material gráfico (siendo la mayor parte de las fotografías capturadas directamente por ellas; algunas de fotógrafos profesionales, como Matías Pinto y Luis Berteá; y personas que amablemente compartieron sus fotografías), revisión de bibliografía en museos y bibliotecas; y la asesoría de expertos.

Los libros constan de los siguientes capítulos:

Contexto histórico: breve reseña histórica de cada pueblo originario, desde sus orígenes hasta la actualidad.

Descripción de las principales tradiciones, costumbres y cosmovisión a lo largo de la historia y sus transformaciones.

Relatos: selección de cerca de diez relatos con una introducción.

Esta serie tiene la particularidad de ser la primera que integra, de forma coherente, todos los pueblos originarios reconocidos actualmente por el Estado, incorporando sus relatos, cosmovisión e historia. Todos los textos han sido traducidos al inglés y en los casos de aymara, quechua, rapanui, mapuche y kawésqar, también a la lengua originaria.

Es una satisfacción poder presentar estos libros a todos quienes quieran conocer la riqueza presente en nuestra diversidad. La llegada a puerto de este proyecto, es el broche de oro para la gestión del equipo que ha trabajado en la fundación durante el periodo 2010–2014, cuando la cultura ha pasado a ser un eje fundamental de Fucoa, lo que ha significado un gran reconocimiento hacia la institución como referente ineludible en materia de cultura rural.

Francisco Contardo
Vicepresidente Ejecutivo de Fucoa

INTRODUCCIÓN

Este libro forma parte de una serie que busca acercar al lector la historia, tradiciones y relatos de los nueve pueblos originarios reconocidos por el Estado de Chile. Muchos de ellos habitaron nuestro territorio desde tiempos precolombinos. Como consecuencia de los procesos de mestizaje con conquistadores europeos y, posteriormente, inmigrantes de distinta procedencia, se formó la sociedad chilena.

Chile es un país que presenta una gran diversidad étnica y cultural. Actualmente son reconocidos por el Estado nueve pueblos originarios. Cada uno de ellos tiene una visión propia del mundo, donde la naturaleza y la ayuda del otro cumplen un rol fundamental. Su historia y su cultura, muchas veces ignorada, se presenta en estas páginas de forma viva, a través de las experiencias y los relatos que ellos mismos han querido compartir.

En distintos lugares, como Ollagüe, Camiña, Enquelga, Isluga, Colchane, Caspana, Toconce, Chiu Chiu, Lasana, Copiapó, Tierra Amarilla, Hanga Roa, Santiago, Icalma, Melipeuco, Púa, Puerto Saavedra, Lago Budi, Temuco, Puerto Edén y Puerto Williams, valiosos relatos tras pasados de generación en generación fueron registrados con una grabadora. Posteriormente se traspasaron al papel, donde se agregaron también cuentos enviados al concurso “Historias de nuestra tierra”, organizado por Fucoa hace más de veinte años, con el apoyo del Ministerio de Agricultura.

Los relatos presentes en cada libro van mostrando la estrecha relación existente entre el hombre y la naturaleza; su fuerza y sus debilidades provienen de ella. A través de lo narrado podemos saber más sobre el guanaco blanco o Yastay (bien conocido por collas y diaguitas chilenos), entender cómo se limpian en comunidad los canales, fundamentales para la agricultura en el norte del país, y comprender por qué es importante pedir permiso y agradecer a los árboles, la tierra, los ríos, el mar.

Los pueblos originarios comparten un profundo respeto hacia la naturaleza, y cuidan siempre de no romper el equilibrio existente. La reciprocidad es un principio fundamental; el trabajo que cada uno realiza se torna indispensable para el bien de todo el grupo. Así, lo que cada miembro de una comunidad realiza, trasciende, al estar dirigido hacia un bien mayor.

Los lazos que se van formando a lo largo de la vida, durante el trabajo de largas jornadas o al compartir un buen mate junto a la estufa a leña, no se rompen fácilmente. A pesar de los profundos cambios que han ido afectando a los integrantes de las comunidades producto de la asistencia a escuelas, institutos o universidades y a la diversificación laboral, quienes parten retornan a su lugar de origen en las fechas importantes. Así, los jóvenes y adultos que han migrado, regresan a Toconce para celebrar la fiesta de San Santiago, o a Hanga Roa, para disfrutar de un buen *umu* o curanto.

En el norte de Chile los pueblos aymara, quechua y atacameño tienen elementos en común: rinden culto a la *Pachamama*, utilizan terrazas de cultivo con un complejo sistema de regadío y elaboran finas prendas textiles, de gran colorido.

A tres mil kilómetros al oeste de Chile continental se encuentra una cultura de raíces polinésicas, cuyas manifestaciones culturales, como los *moai* y la fiesta *Tapati rapanui*, han sorprendido al mundo.

Gran parte del territorio del sur de Chile y algunas comunas de la capital, como Cerro Navia y La Florida, son habitadas por mapuches (gente de la tierra). El mapuche, que consiguió detener el avance del Inka en el siglo XV, y del español, en el siglo XVI, es en la actualidad el pueblo originario con mayor presencia a nivel nacional. Desde tiempos precolombinos ha conseguido mantener su lengua (mapudungun) y tradiciones. Su influencia se puede observar en las palabras de origen

mapudungun comúnmente usadas en Chile: pololo, guata y pichintún, por nombrar algunas. Su adaptación a los cambios incluye la adopción de distintos elementos. Los mapuches aprendieron rápidamente a usar el caballo, introducido por los conquistadores, y en Santiago, capital de Chile, han conseguido hacer *nguillatunes* (ceremonias de rogativa), usando el amplio espacio de las canchas de fútbol.

En el extremo sur del país, la Cordillera de los Andes se hunde y emerge dando vida a un extenso conjunto de islas, las que eran frecuentadas por kawésqar y yaganes. Durante cientos de años fueron diestros navegantes de los canales patagónicos y fueguinos, dominando las adversas condiciones climáticas y desarrollando una compleja cosmovisión. Hoy residen principalmente en Puerto Edén y Puerto Williams, y siguen dedicados al mar.

Actualmente más de un 10% de la población en Chile se declara perteneciente a un pueblo originario, según un informe preliminar del Censo 2012. Frente a la diversidad cultural del país, el Estado de Chile ha intentado diseñar e implementar políticas orientadas a lograr un mejor entendimiento con los pueblos originarios. Si bien la historia ha demostrado que este propósito ha estado marcado por aciertos y desaciertos, visto en una perspectiva de larga duración, se pueden constatar algunos avances.

El avance en el reconocimiento político de los pueblos originarios logró mayor ímpetu a fines de la década de 1980, con el Acuerdo de Nueva Imperial (1989), firmado por el entonces candidato a la presidencia Patricio Aylwin, quien buscó demostrar el carácter multicultural de la nación chilena.

En 1993 entró en vigencia la Ley N° 19.253, que busca institucionalizar el reconocimiento de los pueblos originarios, creándose la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Conadi. Luego, durante la presidencia de Ricardo Lagos, el año 2001, se formó la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato. Esta comisión estaba constituida por antropólogos, arqueólogos, sociólogos, historiadores, geógrafos, abogados e ingenieros, quienes trabajaron con las comunidades para desarrollar una hoja de ruta que permitiera en el futuro diseñar políticas democráticas en un contexto multicultural.

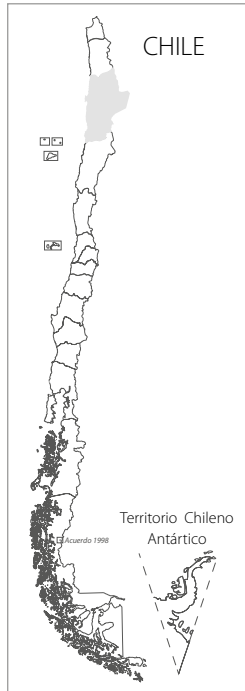
En el año 2009, durante el mandato de la presidenta Michelle Bachelet, Chile ratificó en forma íntegra el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, lo cual supuso un avance en el reconocimiento constitucional de los pueblos indígenas. Hasta el momento este compromiso internacional ha constituido el avance de mayor relevancia nacional en el mejoramiento de las relaciones entre Estado-sociedad chileno y pueblos originarios.

El programa de Educación Intercultural Bilingüe da cuenta de los grandes esfuerzos por parte de las comunidades indígenas y el Estado por preservar su cultura y tradiciones. El Estado ha desplegado una serie de programas y recursos con el fin de fomentar y sustentar esta política educacional, en directo beneficio de las comunidades indígenas. Desde 2010, durante el gobierno del presidente Sebastián Piñera, se incorporó en el curriculum nacional para la educación básica el “Sector de Lengua Indígena” en todos los establecimientos educacionales que cuentan con 20 por ciento o más de estudiantes con ascendencia indígena. A través de este programa se incorpora la enseñanza de la lengua, aymara, quechua, rapanui o mapudungun, así como también aspectos importantes de sus culturas.

El material aquí reunido es resultado de un esfuerzo colectivo de los pueblos originarios de Chile y Fucoa por rescatar el patrimonio intangible de las etnias del país y por reconocer sus procesos históricos. En estos libros se reflejan, a modo general, las características culturales de cada pueblo. Esperamos que despierten el interés de las nuevas generaciones y sean complementados con nuevos estudios que contribuyan a un mejor entendimiento de nuestra sociedad.

UBICACIÓN GEOGRÁFICA

en la Región de Antofagasta





Estación de trenes de Ollagüe
Fotografía de Christine Gleisner

CONTEXTO HISTÓRICO

*Nací en las tierras de azufre y riquezas.
Mi tierra eran tiempos buenos de abundancia,
la familia Troncoso [estaba] presente en las azufreras...
Ahora verano ollagüino y carnaval*

Viviana Troncoso (2012)¹

Hablantes quechua

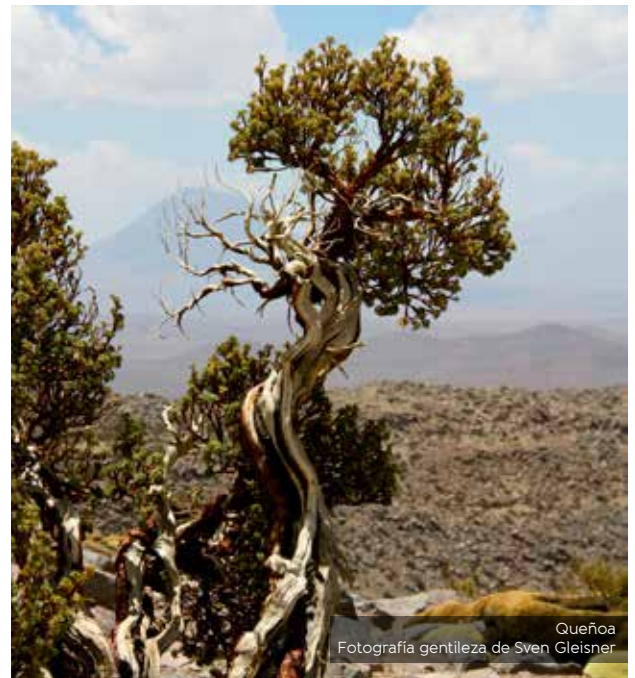
A 3.660 metros sobre el nivel del mar, al noreste de la Región de Antofagasta, se encuentra la comuna de Ollagüe, donde un grupo de personas habla quechua y se identifica con la etnia del mismo nombre. Forman parte de comunidades altoandinas de tradición pastoril que históricamente han recorrido el Altiplano Meridional, las cuencas del río Loa y el Salar de Atacama², según Patricia Ayala y otros investigadores.

El antropólogo Hans Gundermann señala algo un tanto diferente, sosteniendo que los primeros quechuas llegaron a la zona de Ollagüe entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX³, buscando trabajo en actividades mineras o derivadas de estas. Es posible que estos migrantes quechua hayan interactuado con los pastores de la zona.

Puna, salares y volcanes

La zona de Ollagüe, frecuentada por pastores altiplánicos, presentó una gran actividad con la llegada del ferrocarril, en 1886, que aumentó la explotación azufrera. En este sector, las tierras altas de la Cordillera de los Andes se dividen en el altiplano o puna y las altas cumbres, en las que se encuentran volcanes que bordean los 6.000 metros de altura. Algunos de ellos, como el Ollagüe y el Aucanquilcha contienen importantes reservas de azufre.

La región altiplánica entre el caserío de la Estación Ascotán, por el sur, y Puquios, por el norte, cuenta con cuatro salares: Ascotán, Carcote, Michincha y Ollagüe, los cuales poseen grandes reservas de minerales no metálicos, como bórax. El Salar de Ascotán, de 242 kilómetros cuadrados y a una altura de 3.490 metros sobre el nivel del mar, tiene lagunas que son visitadas por flamencos y vicuñas, las que se alimentan de la vegetación que crece en sus orillas.



Queñoa
Fotografía gentileza de Sven Gleisner



Parte de los salares de Ascotán y Carcote se encuentran dentro de los límites de la Reserva Nacional Alto El Loa, la cual comprende quebradas, bofedales, vegas altiplánicas y el nacimiento del Río Loa. La reserva comprende una gran cantidad de especies, muchas de ellas, protegidas. Entre los mamíferos se encuentran el zorro culpeo, el puma, el gato montés y roedores como chinchillas y vizcachas. Entre las aves destacan el suri (o ñandú), la perdiz de la puna, el cóndor, entre otros. Entre las especies vegetales que se adaptan a este territorio, se encuentran la llareta⁴ y la queñoa⁵, único árbol que resiste la extrema aridez y duras condiciones climáticas⁶. Antiguamente, aymaras y quechuas la empleaban como material combustible, para la construcción de viviendas y para el uso medicinal⁷. Su indiscriminada extracción, principalmente para las actividades mineras, llevó a esta especie a un estado de vulnerabilidad, por lo que se están realizando esfuerzos para volver a introducirla.

Un pasado de relaciones altoandinas

En las antiguas playas de los salares de Carcote y Ascotán, se han encontrado vestigios de pequeñas bandas de cazadores recolectores que datan de más de 8.000 años⁸. Entonces el clima era diferente; existía una gran sequía que se prolongó con especial fuerza unos dos mil años, hasta el 4.000 a.C.

Entre el 2.600 y el 1.900 a.C., aumentó la humedad, lo que posibilitó la domesticación de auquénidos y los primeros intentos de actividades agrícolas. La zona de Ollagüe habría sido ocupada de forma dispersa por pastores vinculados con Lípez, en el altiplano boliviano colindante, y con comunidades atacameñas⁹, que ocupaban principalmente algunas zonas de las actuales regiones de Tarapacá y Antofagasta. Hacia el 900 a.C., surgieron aldeas en las quebradas del río Loa.

Los grupos consolidaron su sistema de vida agropastoril entre el 900 y el 1.380 d.C. La domesticación de auquénidos, como la llama y la alpaca, les permitió obtener lana para la manufactura de distintos productos, tales como ropa, bolsas y cuerdas. Las llamas también se usaban para el transporte de carga, dando inicio a una “incipiente economía regional, con caravanas de llamas transportando bienes entre diferentes puntos del desierto, la costa y el altiplano”¹⁰. Según el historiador Luis Cornejo, estas poblaciones de las tierras altas de Atacama, serían los ancestros de los actuales aymaras, atacameños y quechuas, que aún son pastores de llamas en la cordillera¹¹.

Estas etnias forman parte de las “culturas andinas”, que abarcan un gran espacio territorial en las alturas. Son descritas como: “grupos sociales cuyas prácticas culturales fueron moldeadas en relación con los procesos históricos del denominado espacio cultural andino (Ecuador, Perú, Bolivia, norte de Chile, noroeste de Argentina) y en el ámbito geográfico andino que define los diversos ambientes de esas enormes regiones”¹².

Tiwanaku y los posteriores desarrollos regionales

Durante el primer milenio d.C. el estado de Tiwanaku, emplazado al extremo sur del lago Titicaca, se convirtió en uno de los centros políticos y religiosos más prestigiosos de los Andes. Su influencia se extendió sobre la región altiplánica, llegando en el sur al Salar de Atacama, a más de 700 kilómetros de distancia de su centro administrativo. Estableció redes de intercambio caravanero y alianzas con los distintos pueblos, llegando a ejercer cierta hegemonía sobre los grupos locales y regionales¹³. Durante esta época aparecieron objetos de oro, como collares y vasos, y textiles con la colorida iconografía Tiwanaku.

Tras su ocaso, y hasta la llegada de los incas en el siglo XV, los pueblos del norte “se reorganizaron económica y políticamente adquiriendo identidades propias”¹⁴. Estos señoríos altiplánicos comenzaron a consolidar sus territorios y potenciaron la producción agrícola, desarrollando intereses que entraban en conflicto por la explotación de los recursos y la ocupación de los espacios fértiles¹⁵. Los *pukaras*, o aldeas construidas en altura con una arquitectura beligerante, se erigieron durante esta época, como enclaves de dominio territorial. Estos señoríos mantuvieron una autosuficiencia económica e independencia política¹⁶. La interacción caravanera, si bien perdió protagonismo, se mantuvo, permitiendo la circulación de productos e influencias desde la selva amazónica hasta la costa. Las caravanas de llamas recorrían grandes zonas. Geoglifos, petroglifos y *apachetas* (montículos de piedra), indicaban los pasos o estaciones de permanencia¹⁷.

La antigua ocupación de Ollagüe

Ollagüe era uno de los principales sectores de tránsito de las caravanas de llamas que transportaban productos conectando las poblaciones costeras con aquellas de los valles, oasis y zonas altiplánicas, que ocupaban la actual región de Antofagasta y el departamento de Potosí, en Bolivia¹⁸. Sin embargo, el sector de Ollagüe no fue tan frecuentado como el de Lípez, donde se construyeron aldeas, estancias y *pukaras*¹⁹. Se piensa que el altiplano de Lípez, que incluye la puna de Ollagüe, era habitado por poblaciones que hablaban distintas lenguas, las que habrían adoptado el quechua tras la dominación incaica²⁰, en el siglo XV.

Lengua quechua

Estudios lingüísticos han determinado que el quechua “no es un idioma, sino un conjunto de lenguas emparentadas entre sí”²¹. Existen distintas teorías respecto a su origen. Todas coinciden que se habría originado en el actual Perú, aunque se discute en qué zona específica: “no queda claro si el quechua era natural de un valle costero o de la selva antes de que experimentara, en el curso de los siglos, su enorme expansión”²².



Altiplano en la comuna de Ollagüe
Fotografía de Christine Gleisner

Tras establecerse en la región del Cusco, los incas adoptaron la lengua quechua como la oficial y definieron la ciudad del Cusco como capital de su imperio, al que llamaban Tawantinsuyu (cuatro regiones). Comprendía el *Antisuyo*, el *Kuntisuyo*, el *Chinchaysuyo* y el *Collasuyo*, abarcando los actuales países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile, donde llegaron hasta el río Maule. En la actualidad, alrededor de diez millones de personas que residen en estos países hablan quechua.

Los incas en el norte de Chile

Los incas fueron uniendo las distintas partes del territorio conquistado a través de una compleja red de caminos. Conocido como Camino del Inka o *Qhapaq Ñan*, esta red estaba constituida por dos caminos, que tenían de tres a quince metros de ancho. Uno iba bordeando la costa y el otro iba por la sierra. Algunas partes estaban empedradas. En zonas con alta pendiente se construyeron escalinatas, y sobre las quebradas, se levantaron puentes. En algunos sectores cercanos al camino se construyeron *tambos* o posadas, y también *chasquiwasís*, donde descansaban los *chaskis* o mensajeros del imperio. De estos caminos salían otros transversales, y ramales que se dirigían hacia las pequeñas localidades²³. Gran parte de este camino aún puede recorrerse.

La ocupación incaica en el norte de Chile puede ser considerada como la culminación de una tradición de influencias de las altas tierras andinas²⁴. La dominación incaica se basaba en un mecanismo de alianzas²⁵. Introdujeron jerarquías, estableciendo centros administrativos fuera de los pueblos locales. Desde aquellos controlaban el trabajo y la distribución de los bienes²⁶. En el ámbito religioso, sacralizaron los cerros tutelares de los antiguos pueblos altiplánicos, realizando nuevos rituales en sus cumbres²⁷. También reemplazaron el uso local de sustancias alucinógenas por hojas de coca²⁸.

El río Loa constituyó un lugar estratégico de ocupación. Es el único cauce que cruza el desierto de Atacama, recorriendo cerca de 440 kilómetros desde su nacimiento, en las tierras altas de Ollagüe, hasta su desembocadura, en el Océano Pacífico. Su cuenca se presentaba como uno de los pocos nichos habitables en el desierto. Desde tiempos antiguos era usado como ruta para acceder al mar: “por allí traficaron hombres y caravanas de llamas cargadas con diferentes productos del mar, minerales, frutos de chañar y algarrobo y piedras semipreciosas”²⁹. Actualmente, una de las redes viales Inka mejor conservadas en Chile, comienza en el altiplano por el paso de Ollagüe, y sigue el curso del río Loa³⁰.

El interés de los incas por la zona norte de Chile radicaba en sus yacimientos de cobre. Las principales minas explotadas en la actualidad habían sido importantes enclaves mineros incas, como es el caso de Chuquicamata y Collahuasi. La economía incaica funcionaba con el sistema de *mita*; las personas de los pueblos conquistados debían trabajar para el imperio. Parte de la población local era destinada al trabajo poblaciones ocupadas en la minería³¹.

Conquista española

Los españoles aprovecharon la reorganización llevada a cabo por el Inka: Diego de Almagro salió del Cusco y llegó a Chile en 1536, por uno de los ramales del *Qhapac Ñan*. Además, el que los indígenas de gran parte de Sudamérica comprendieran quechua, les resultó beneficioso. Tras el primer contacto, en 1532, se preocuparon de dominar esta lengua, para dar a conocer el evangelio. Se mantuvo bien vigente hasta la segunda mitad del siglo XVIII, y según explica Alipio Pacheco, se habría ido perdiendo. Entre sus causas están:

1°. La disgregación del Perú en tres repúblicas independientes: Ecuador, Perú y Bolivia; 2°. La crisis económica que acabó por desintegrar el eje económico Lima con Potosí (Bolivia); 3°. La castellanización fue una contracorriente a la anterior (las ciudades litorales fueron focos de irradiación del castellano). 4°. La declinación de la población quechua hablante (las enfermedades, el trabajo forzado, el pago del tributo, la extirpación de idolatrías y las fallas del sistema colonial)³².

Tras un breve periodo de conquista, los españoles reorganizaron el territorio, especialmente en los sectores costeros y medios de los valles³³, reubicando a los “naturales” en los denominados “pueblos de indios”. Este proceso, a fines de 1602, alcanzó las localidades de Amincha y Alota, en las cercanías de Ollagüe³⁴. También instauraron el sistema de “encomiendas”, por medio del cual el llamado “encomendero” podía tener a su cargo una determinada cantidad de indígenas, los que debían trabajar para él. Adoptaron también el sistema de “mita”, ya impuesto por los incas, exigiendo el trabajo por turnos en labores agrícolas, ganaderas y mineras. Estas formas de trabajo se justificaban bajo el concepto de que era el pago que hacía el “natural” a cambio de la educación cristiana que le brindaba el encomendero.

Los españoles requerían de mano de obra indígena para dar forma a las ciudades y acceder a las comodidades que habían venido a buscar al sur de América. En Chile, solo se puso fin al trabajo indígena obligatorio, de manera definitiva, en 1791. Entonces los indígenas continuaron trabajando en las estancias y haciendas³⁵. Durante la Colonia también fue repartido el territorio, a través de la entrega de *mercedes* de tierra; grandes extensiones para el cultivo o la crianza de animales.

Estos tres sistemas eran las formas que tenía la Corona española de premiar a los conquistadores, pero causaron estragos en la población local, que era considerada por esta como “libre”. Los indígenas fueron sometidos a un trabajo excesivo, relegados a los terrenos menos productivos y víctimas de enfermedades infectocontagiosas que hasta entonces les eran desconocidas. Ello llevó a que su población disminuyera de manera drástica: “La conquista española de América significó una verdadera catástrofe demográfica para la población indígena, que en un plazo de medio siglo se redujo en más de un 80 por ciento con respecto al período precolombino”³⁶.



Llaleta
Fotografía de Sven Gleisner

República de Bolivia

Durante el proceso de independencia del Virreinato del Perú y la formación de la República de Bolivia, Simón Bolívar puso fin al tributo que debían pagar los indígenas. Apenas dos o tres años después de la abolición se restableció el tributo con el fin de sostener y financiar a la nueva nación; más de la mitad de las finanzas del Estado boliviano fueron obtenidas por este medio³⁷.

En aquel periodo, la economía indígena en la zona de Ollagüe se basaba en el transporte de carga y venta de llaleta, vegetal combustible. También se piensa que los indígenas constituían la mano de obra para las azufreras de los volcanes y la explotación del cobre en la región³⁸.

Historia nacional

Producto de la Guerra del Pacífico (1879-1883) también conocida como “del guano y del salitre”, en la que se enfrentaron Perú y Bolivia contra Chile, las regiones de Arica, Tarapacá y Antofagasta, donde habitaban pueblos aymaras, quechuas y atacameños, fueron anexadas al territorio nacional.

El Estado de Chile rápidamente abolió el pago de tributos y otorgó la ciudadanía a quienes se vieron enmarcados dentro de los nuevos límites; quienes se rehusaron a identificarse como chilenos, debieron marcharse. Este proceso, que se prolongó desde la década de 1880 hasta la década de 1930, ha sido denominado como de “asimilación forzada”. Se caracteriza por una fuerte presencia del Estado, que buscaba erradicar la idea de que existían diferentes etnias indígenas en el país,

rotulando a todos los habitantes como “ciudadanos chilenos”³⁹, o bajo el nombre de campesinos. Esta medida nacía del pensamiento que las tradiciones indígenas del norte estaban más bien relacionadas con los países de Bolivia y Perú, por lo que significaban una fuerte amenaza en los territorios limítrofes. En el norte del país, esta política se conoce como “chilenización”.

Este proceso tuvo dos etapas, prolongándose hasta 1990⁴⁰. Tras la anexión del territorio, se puso especial énfasis en las materias enseñadas en las escuelas públicas y se clausuraron los centros de educación peruanos y bolivianos. En 1900 se instauró el servicio militar obligatorio. Entre 1910 y 1930 aparecieron las denominadas “ligas patrióticas”, formadas por grupos ilegales que mediante actos violentos expulsaban a peruanos y bolivianos.

Luego se pasó a una política de integración, con un Estado preocupado por llevar el desarrollo a los sectores que más lo requerían, tras la crisis minera que dejó a miles de trabajadores desempleados. El segundo periodo de “chilenización” se llevó a cabo en un momento en que se cumplían los cien años de la Guerra del Pacífico; Chile mantenía discusiones limítrofes con el país vecino de Argentina, y sentía que debía reforzar el sentimiento de identidad.

En la década de 1970, obedeciendo a una “estrategia defensiva”, debido a las “sucesivas crisis vecinales”, el Estado sembró minas antipersonales en zonas fronterizas. En la Comuna de Ollagüe se encuentran registradas 8.068. Se trata de pequeños artefactos que se activan al ser manipulados, muchas veces por descuido. Pueden mutilar o matar a una persona, aunque por lo general se encuentran ubicados en lugares de difícil acceso. Las zonas minadas han sido rodeadas con un cerco de alambre de púas, y están anunciadas con letreros en que se lee “MINAS”. También hay letreros que anuncian cuando se ingresa a un campo minado, los que están escritos en español, inglés y alemán. Chile se adhirió a la Convención de Ottawa, la que establece, respecto a las minas antipersonales: la destrucción del stock, la destrucción de las minas que han sido sembradas, dar asistencia humanitaria a las víctimas, entre otros⁴¹. Hasta agosto de 2013 se habían destruido 73.200 minas, quedando aún 108.000 artefactos⁴².

Industria minera

Las antiguas regiones de Tarapacá y Antofagasta, territorio que hoy abarca las tres primeras regiones de Chile, eran conocidas por sus abundantes depósitos de guano, salitre y cobre, la mayoría de los cuales fueron adquiridos por empresas británicas. A fines del siglo XIX y principios del XX, Chile pasó a ser prácticamente el único productor de salitre en el mundo, con un mayor auge entre los años 1870 y 1929.

Miles de personas provenientes de Perú, Bolivia y distintos lugares del norte de Chile comenzaron a trabajar en la extracción de salitre, mineral blanco usado como fertilizante y para la fabricación de pólvora. Entre los trabajadores había grupos quechuas provenientes del sur de Bolivia, muchos de los cuales aprendieron rápidamente español⁴³ y se asentaron posteriormente en la zona norte del país.

Los quechuas también trabajaron explotando bórax en Ascotán, cobre en Collahuasi y Chuquicamata, y azufre en los volcanes. Asimismo fueron empleados en faenas derivadas de la industria minera, como el ferrocarril, donde trabajaban personas oriundas de Lípez. A Chuquicamata, donde actualmente se encuentra la mina de cobre a rajo abierto más grande del mundo, llegaron incluso quechuas desde Cochabamba⁴⁴.

Debido principalmente al auge del salitre, se generaron grandes avances en obras públicas y comunicaciones. Se construyó una línea férrea que atravesaba gran parte del país, desde Iquique a Puerto Montt. Se mejoró el sistema de alcantarillados, de agua potable, de tranvías, teléfonos y se pavimentó una gran cantidad de calles. En 1888, producto de un acuerdo binacional, se tendió un ferrocarril entre Bolivia y Antofagasta; la última estación estaba en Ollagüe.

PELIGRO EN FAJAS LATERALES

**CAMPO MINADO
MINE FIELD**

MINAS!



**CAMPO MINADO
MINE FIELD**

MINAS!

PROXIMOS 600 MTS



Ferrocarril en Ollagüe
Fotografía de Sara Montt

El ferrocarril y el azufre

Gracias al ferrocarril, el poblado fue provisto de servicios estatales, un juez de distrito y un cónsul boliviano. Por su carácter de estación terminal fronteriza, se dispuso de servicios básicos para su administración: bodegas, almacenes, casas de personal y otras instalaciones⁴⁵. El ferrocarril permitió una mayor explotación de azufre, bórax y cobre, lo que atrajo una mayor población indígena⁴⁶, llegando contingentes de personas de habla quechua a trabajar en la minería de altura. Ollagüe llegó en aquel entonces a tener 1.500 habitantes⁴⁷.

El trato difería según la nacionalidad: “Mientras los operarios y trabajadores de pampa eran casi exclusivamente bolivianos provenientes de los poblados de frontera pagados por trato, los empleados y personal de mayor rango y responsabilidad eran chilenos, provenientes de la zona –Ollagüe, Amincha-, los que trabajaban por sueldos fijos; sistema que impera hasta hoy”⁴⁸.

El ferrocarril permitió la explotación de azufre a una mayor escala, pues antes el transporte en llamas, mulas o camiones, resultaba insuficiente por la cantidad de carga que podían llevar y por las duras condiciones producto de la altura y del estado de los caminos⁴⁹. El azufre, al igual que el salitre, era requerido para la fabricación de pólvora⁵⁰.





Planta azufrera a los pies del Aucanquilcha
Fotografía de Christine Gleisner

Los principales yacimientos de azufre en el norte de Chile son de origen volcánico: Tacora, Capiquiña, Guallatiri (en Tarapacá) y Aucanquilcha (en Antofagasta), en la comuna de Ollagüe. En un primer momento, el azufre era vendido a las empresas salitreras, y posteriormente comenzó a ser exportado. En 1915, la mina de Chuquicamata demandaba azufre para la elaboración de ácido sulfúrico, sumándose luego la mina de Mantos Blancos. Las zonas explotadas más importantes en el territorio de Ollagüe fueron los volcanes Aucanquilcha y Santa Rosa u Ollagüe⁵¹. Con la Primera Guerra Mundial (1914-1919), la explotación de este mineral aumentó significativamente⁵², llegando a bordear las 20.000 toneladas⁵³.

La gran altura de los yacimientos de azufre, entre los 4.000 y 5.000 metros sobre el nivel del mar, llevó a que se privilegiara la mano de obra local e indígena, acostumbrada a la altura y a una temperatura promedio de 4° Celcius. La migración alcanzó niveles tan altos, que en 1925 Bolivia prohibió la salida de población indígena⁵⁴.

La industria comenzó a decaer a fines de la década de 1980, desplomándose definitivamente en 1993⁵⁵, cuando el azufre comenzó a obtenerse como derivado del proceso de refinación del petróleo⁵⁶. La extracción de este mineral se realizó en Ollagüe hasta 1992, fecha en que se paralizaron las faenas. Esto repercutió fuertemente en la economía de sus comuneros, afectándolos hasta el día de hoy.

La población de Ollagüe también participó del ciclo de la llareta (1930-1955), donde trabajaron atacameños de la zona del Río Salado y quechuas de Bolivia. Empresas mineras como Chuquicamata generaron una fuerte demanda por este combustible vegetal. Alrededor de treinta familias se dedicaban a esta actividad, en conjunto con el pastoreo⁵⁷.

Fin del periodo salitrero

Una gran población indígena de Bolivia llegó a trabajar a las salitreras, donde las personas se encontraban aglomeradas en pequeños espacios, con mínimas condiciones de higiene. El sistema de pago no era en dinero, sino a través de fichas, las que sólo podían canjearse en determinados lugares o "pulperías". En 1907 se produjo una fuerte devaluación del peso y un alza de los precios. Se fueron originando pequeños levantamientos populares que culminaron con la paralización minera de la región de Iquique. El 21 de diciembre de 1907, el general Roberto Silva dio la orden de asesinar a los huelguistas que se encontraban en la escuela Santa María de Iquique. Las estimaciones de muertos varían entre menos de 200⁵⁸ y más de 2.000⁵⁹.

Debido principalmente al invento del salitre sintético, en 1909, comenzó una crisis marcada por grandes oleadas de cesantía y migraciones masivas de trabajadores hacia las capitales, lo que se fue incrementando entre 1920 y 1930. Varios quechuas regresaron a sus territorios de origen, aunque otros permanecieron en la zona. Algunos como trabajadores en Calama y en Chuquicamata; otros como campesinos en Alto Loa o en Ollagüe⁶⁰.

Los quechuas en Ollagüe comenzaron a migrar a la ciudad de Calama en la década de 1960, debido a que su ubicación geográfica les permitía trabajar también en otras actividades, como en la extracción de llareta y azufre⁶¹. Actualmente la migración quechua continúa, llegando grupos desde Potosí hacia Calama, San Pedro de Atacama y Antofagasta. Varios se radican de forma definitiva en la zona, y algunos incluso adquieren nacionalidad chilena⁶².



Martillo usado en faenas mineras
Fotografía de Sara Montt



Cuidadores de la antigua planta de azufrera Amincha
Fotografías de Christine Gleisner

Nuevas políticas estatales

La crisis del salitre repercutió fuertemente en la economía chilena, debido a que gran parte de los ingresos fiscales provenían de los impuestos aplicados a su exportación. Esto llevó a que el Estado, a partir de 1930, buscara un nuevo modelo económico, basado en la sustitución de exportaciones⁶³. Esta nueva política iba ligada al fomento del concepto de ciudadanía. El Estado adoptó un fuerte rol de inclusión social, respondiendo a las demandas de desarrollo de las personas, que solicitaban educación, salud, comunicaciones, entre otros⁶⁴.

Durante el gobierno del presidente Salvador Allende (1970-1973), en 1972 se dictó la Ley 17.729. Mediante esta se buscaba reconocer la pluralidad cultural en el país, terminar con el proceso de división de las tierras indígenas, entregar tierras a los grupos indígenas y promover "...el desarrollo económico y social indígena a través de cooperativas comunitarias"⁶⁵.

Con la instauración del régimen militar (1973-1990), dicha ley quedó sin aplicación. Volvió la preocupación por las zonas limítrofes, donde se enviaron contingentes militares. Se dividió administrativamente el país en distintas regiones y en los años 1980, se instauraron municipalidades en las distintas comunas, que contaron con una mayor presencia del Estado.



Ollagüe
Fotografía de Sara Montt

Se entregaron subsidios, becas, se levantaron “escuelas de concentración fronteriza” donde se exaltaban los valores patrios a través de los contenidos; se realizaron operativos de alimentación y de salud, los que fueron bien percibidos por la sociedad⁶⁶. Estas acciones formarían parte de una segunda etapa de “chilenización”.

A través del nuevo Código de Aguas dictado en 1981, se privatiza este recurso en beneficio de particulares. En las regiones del norte de Chile, los derechos de agua fueron adquiridos principalmente por empresas mineras. Esto afectó a la comunidad indígena de Ollagüe, repercutiendo en sus actividades pastoriles.

Tras el advenimiento de la democracia se promulgó el 28 de septiembre de 1993 la Ley N° 19.253. Esto llevó a que en 1995, se formara la Comunidad Indígena Quechua de Ollagüe⁶⁷.

Tierras de la comunidad

La comunidad de Ollagüe reconoce como suyo un terreno de 53.434 hectáreas. Incluye algunos espacios de ocupación agrícola: terrenos en las quebradas de “Puquios, Cohada, El Inca, Caichape y Amincha”. Y también espacios para el pastoreo: campos de Cosca y Puquios, y los faldeos de “cerros y volcanes de Aucanquilcha y Santa Rosa”. Sin embargo, gran parte de este territorio es propiedad fiscal⁶⁸. Hasta el año 2009, el Ministerio de Bienes Nacionales transfirió 135,538 hectáreas⁶⁹.

Ollagüe en la actualidad

Ollagüe constituye uno de los tres pasos fronterizos de la región de Antofagasta, y desde ahí se puede cruzar hasta la frontera con Bolivia a pie, ubicada a tres kilómetros de distancia⁷⁰. Cuenta con oficina de Aduana, Policía Internacional, Servicio Agrícola y Ganadero y Tenencia de Carabineros⁷¹.

El clima en estas latitudes presenta fuertes oscilaciones de temperatura entre el día y la noche, que pueden alcanzar los -20° Celsius y los 15° Celsius y precipitaciones ocasionales⁷². Durante los meses de verano, se presentan fuertes lluvias, tormentas eléctricas e incluso nevazones, como parte del fenómeno climático llamado invierno altiplánico o boliviano.

La comuna de Ollagüe está formada por unos 172 habitantes⁷³, y la mayoría de la población tiene más de cincuenta años. Alrededor de la mitad de las personas se ha criado ahí, mientras que la otra mitad la constituyen personas que llegaron desde Bolivia hace más de cuarenta o cincuenta años. Desde hace diez años, una vez al mes, se realiza la feria internacional Ollagüe-Abaroa, en el hito 67. Ahí se encuentran con sus familiares bolivianos e intercambian productos. La ciudadana boliviana Ernestina Ajacopa cuenta: “Desaparecen las fronteras, nos preparamos para estos días, muchos vienen de partes lejanas de Bolivia para llegar hasta acá. Los chilenos acogen muy bien nuestra cultura”⁷⁴.

En Ollagüe, las personas se brindan apoyo mutuo, y son asistidas por carabineros y la municipalidad. En efecto, todos se encuentran ligados de una forma u otra a esta última, cumpliendo cargos administrativos menores, labores de aseo, etc. Algunas personas trabajan en el ferrocarril o tienen hosterías para el alojamiento de visitantes. Muy pocos se dedican en la actualidad al pastoreo, sumando doce personas, cada una tiene entre cinco, diez, hasta veinte llamos⁷⁵. Varios pobladores de la comuna que vivían del pastoreo de la llama y de los cultivos, han debido migrar producto de la sequía de los pasos de aguas, a la ciudad de Calama.

Los jóvenes se ven obligados a continuar sus estudios en Calama, pues la escuela, donde van unas veinte personas, llega únicamente hasta octavo básico. Por lo común, tras concretar sus estudios, no regresan, debido a la falta de oportunidades de trabajo y al profundo aislamiento. La energía en Ollagüe se nutre de un motor eléctrico. Hace unos cuatro años se instaló la primera antena celular. Por los servicios básicos con que cuenta, Ollagüe continúa siendo un lugar importante para quienes viven en esta zona geográficamente aislada.





Línea férrea en Ollagüe
Fotografía de Sara Montt



Ollagüe
Fotografía de Christine Gleisner

TRADICIONES Y COSTUMBRES EN OLLAGÜE

Los quechuas comparten una gran cantidad de tradiciones con otros pueblos andinos. Esta cercanía es más estrecha con los pueblos de habla aymara. El antropólogo boliviano Xabier Albó señala: “Sería inexacto hablar en Bolivia de una cultura aymara distinta de una cultura quechua. Más correcto es hablar de una cultura andina básicamente común, expresada en aymara o quechua”⁷⁶. Según esto, sería la lengua el rasgo distintivo entre quechuas y aymaras en el país vecino, lo que es extrapolable a Chile, donde un gran número de quechuas han migrado desde Bolivia.

Las comunidades quechuas presentan diferencias culturales dependiendo de su ubicación, la que determina en gran medida su nivel de integración económico y social. En Chile existen dos principales comunidades quechuas: la Comunidad Quechua de San Pedro Estación y la Comunidad Quechua Hablante de Ollagüe.

La primera comunidad reside en Calama. Sus integrantes vivían antiguamente cerca de la cuenca del río San Pedro, en el poblado Ojo de San Pedro y sus alrededores. En todo el valle había campos de pastoreo, vegas y lagunas. Para los trabajos en la mina de Chuquicamata, en la década de 1960, se comenzó a extraer agua del río, y en 1982 su disponibilidad de agua se había agotado, secándose los antiguos campos de pastoreo, vegas y lagunas. Algunos habitantes se trasladaron entonces a Estación San Pedro, en una de las estaciones del ferrocarril Antofagasta-Bolivia, debiendo posteriormente migrar a la ciudad de Calama en busca de trabajo, donde formaron la comunidad indígena quechua “San Pedro Estación”⁷⁷.

La Comunidad Quechua Hablante de Ollagüe ha permanecido en un mismo territorio por más de cien años. Algunos de sus pobladores son pastores que han vivido desde siempre en este lugar, que tomó relevancia con la incorporación del ferrocarril Antofagasta-Bolivia, en 1873. Debido al descubrimiento de salitre en el interior de Antofagasta, la línea férrea se extendió rápidamente hacia Bolivia, llegando en 1892 a Oruro y en 1916 a La Paz⁷⁸. Muchos de sus pobladores descienden de bolivianos, o bien han migrado desde este país, cuya frontera se encuentra a sólo tres kilómetros de distancia. Por esta razón, es común que tengan familiares allá, con los cuales mantienen contacto.

Varias de las antiguas tradiciones de los pastores de Ollagüe se han ido perdiendo. Por lo general son más atractivos para los jóvenes la ciudad y el trabajo en empresas mineras, que el cansador trabajo del pastoreo y la siembra en altura.

El siguiente apartado se basa en las entrevistas realizadas a las personas más ancianas de Ollagüe, quienes temen la desaparición de su antigua forma de vida.

Organización social

Los quechuas, como otros pueblos andinos, rigen sus actividades basándose en la reciprocidad. Esto se debe en gran medida a las dificultades geográficas del territorio que habitan. La aridez de los suelos, la altura, la escasez hídrica y las variaciones térmicas son factores que inducen a un sistema organizativo de cooperación y ayuda mutua.

Algunas comunidades quechuas, sobre todo en Bolivia y Perú, se organizan en *ayllus*, grupos de familias con un antepasado en común que comparten un determinado territorio, además de tareas agrícolas y ganaderas. El jefe del *ayllu* recibe el nombre de *curaca*, y es elegido por votación.

En la Comunidad Quechua Hablante de Ollagüe no existe el concepto de *ayllu*; sus integrantes forman una única y gran comunidad, compuesta por alrededor de 180 socios. Generalmente realizan reuniones mensuales para dar a conocer lo que se está haciendo o aclarar alguna inquietud. Si surge algún tema que se debe discutir de forma urgente, se realiza una reunión extraordinaria.

El Presidente de la comunidad de Ollagüe se elige cada año, durante el mes de septiembre. En las elecciones votan todos los socios activos (alrededor de 70), que son quienes viven permanentemente en la comuna. La comunidad también se compone de socios pasivos, que residen en Calama.

Antiguo sistema de organización territorial

En los pisos ecológicos alto-andinos los únicos cultivos nativos son la quínoa y la papa. En las quebradas empinadas más bajas, que solo pueden ser utilizadas si se hacen obras a gran escala, como andenes o terrazas⁷⁹ y canales de riego, abundan los cultivos de maíz.

Los antiguos pueblos andinos desarrollaron “el control vertical de un máximo de pisos ecológicos”. Este patrón de cultivo antiquísimo fue identificado por el etnohistoriador John Murra, quien observó que las diferentes poblaciones, unas más que otras, controlaban pisos ecológicos que se encontraban distantes entre sí, estableciendo pequeñas “islas”, a mayor y/o menor altura de un núcleo. Esto les permitía acceder a bienes diversificados⁸⁰, como quínoa y maíz.

Obras públicas de gran envergadura, como el terraplenado de las escarpadas quebradas, el mantenimiento de las obras de riego y la entrega de fertilizantes costeños, fueron posibles con la llegada de los incas⁸¹. La existencia y supervivencia de una estructura sociopolítica como la del *Tawantisyuyo* dependía tecnológicamente de una agricultura capaz de producir en forma sistemática excedentes que sobrepasaran en mucho las necesidades del campesinado⁸². La *mita* (trabajo obligatorio que exigía el Inka) producía el grueso de sus ingresos estatales. La cuota de esfuerzos era asignada a unidades domésticas, no a individuos, y era el *curaca* de cada *ayllu* quien debía velar por el cumplimiento de dicha cuota⁸³.

Economía tradicional actual

En las tierras altas de Ollagüe, los principales cultivos son la papa y la quínoa. Aprovechando la helada nocturna y el calor diurno, los pueblos andinos desarrollaron técnicas ancestrales que les permitían guardar los excedentes: la carne de llama aún se seca y sala para obtener *charqui* y todavía se deshidratan papas, a las que llaman *chuño*.

En la actualidad, algunas personas de Ollagüe tienen siembras en las quebradas, como Pukios e Inka, cercanas al poblado. Fermína Paucar (52 años), quien llegó desde Bolivia a pastorear, cuenta que para llegar a esta última quebrada “...uno se demora quince minutos en camioneta, a pie son dos horas y media, porque es en subida”⁸⁴.

Ahí cultivan habas, papas, quínoa, trigo y alfalfa. Octavia Mendoza (70 años), aclara que es solamente para autoconsumo, ya que hay escasez de agua. Se debe sembrar en los cerros, ya que el frío mata las plantas, señala Octavia, y cuenta que en la quebrada Inka: “Tenemos casitas, tenemos pa’ sembrar, regamos, todo... Estanque, todo hay. *Limpia de canal*, todo hacemos, costumbre”⁸⁵.



Quínoa
Fotografía de Sara Montt

Otilia Bello, de padre boliviano, también dice que la quínoa es sólo para el autoconsumo, pero culpa a las liebres, que no dejan madurar la quínoa⁸⁶.

En Ollagüe se construyó un invernadero, por lo que sus habitantes pueden también acceder a productos como zanahorias, betarragas, repollo, acelgas y lechugas, que no se dan de forma natural en la zona.

Los agricultores también tienen llamas, pero estos rebaños han ido desapareciendo debido a que sus dueños ya no se encuentran en condiciones de “pastorear”, y las nuevas generaciones ya no se interesan por mantener esta tradición. Cuando Fermina Paucar cruzó desde Bolivia en 1972, recuerda haber visto cientos de llamas. Anastasia Anza (86 años), quien también llegó desde el país vecino, cuenta que tiene “unas pocas llamas todavía”, las que están “encargadas”: “Mi hijo a veces va a verlas, el león viene, se come, el buitre viene, se come”⁸⁷; así van desapareciendo.

Jorge Condori cuenta: “Yo cuando vivía por allá por Pukios, con mi señora, con los niños más chicos, llegué a tener más de 150 llamas. Y después los fui terminando, vendiendo, porque ya nadie... yo estoy de edad ya, ya nadie se preocupa, entonces, para mí es un trabajo perdido. Allá también sembraba papa, quínoas, habas”⁸⁸. Una de las mayores preocupaciones de Jorge Condori es que se pierdan sus terrenos, pues sus hijos se han ido a Calama y a otros lugares, y no quieren dedicarse al cuidado de las llamas ni a la siembra.

Platos típicos

Muchos de los platos que comúnmente se preparan en Ollagüe son en base a quínoa, siendo comunes la sopa de quínoa y el graneado de quínoa. También son frecuentes los “picantes”: picante de conejo, de gallina, de llama. El picante se hace con cebolla y ají de color, y se sirve con arroz y chuño⁸⁹.

Para la fiesta del Santo Patrono, los *alférez* (matrimonio encargado de la celebración) invitan a la gente a comer, lo que se llama “mesa de once”. La mayoría sirve consomé como entrada. Como “segundo”, se ofrece picante con chuño, con arroz, con papa. Se sirve postre, principalmente durazno, aunque puede estar acompañado de otra fruta⁹⁰.



Anastasia Anza
Fotografía de Christine Gleisner



Artesanía de Ollagüe
Fotografía de Sara Montt

Artesanía

Existen dos agrupaciones de artesanos en Ollagüe, dedicados principalmente al tejido de lana de llama, alpaca, cordero y sintética. Son la "Agrupación de Artesanas de Ollagüe" y la "Agrupación de Artesanos Killawasi". Para la confección de las piezas usan palillos o telar. Confeccionan monederos, pantalones, fajas (para amarrarse a la cintura), calcetines, gorritos, guantes, bufandas, cosmetiqueros, *aguayos* (mantos cuadrados que se atan a la espalda), cubrecamas y alfombras. Estos tejidos son ofrecidos a algunos turistas que visitan la zona y también se venden en ciudades como Calama, Antofagasta y Santiago. Octavia Mendoza (70 años), artesana nacida y criada en Ollagüe, señala:

Aquí la gente es pobre, no hay agricultura, no hay trabajo; hay un albergue para recibir turistas. En eso, nos juntamos y empezamos a funcionar y hemos obtenido 13 telares, 13 tornos, 13 manejadoras. Pero ya que vamos y venimos con el material, y así los telares se van desarmando, y por eso yo dije presentemos un proyecto, cuando se hizo reunión lo planteé y se aceptó por intermedio de la comunidad. Y ya tenemos la sala donde pensamos tejer, ahora se está construyendo el baño y la cocina que es para teñir⁹¹.



Aucanquilcha
Fotografía gentileza de Sven Gleisner

COSMOVISIÓN

Visión tripartita del mundo

Al igual que en el caso de los aymaras, las deidades más antiguas de los quechuas son los *mallkus* y *t'alla*, espíritu masculino y femenino de los cerros sagrados. También ocupa un lugar fundamental la *Pachamama*, que personifica la tierra divinizada; es la madre de todos los hombres y la principal promotora de la fertilidad de las plantas y los animales⁹². Se la llama también “madre tierra”. Por último está el *Amaru*, serpiente que simboliza los cursos de agua.

Octavia Mendoza cuenta que se le hacen “pagos”, ofrendas al cerro, donde viven los antepasados. Se les debe agradecer por las riquezas que entregan:

Ese es Santa Rosa, ese es Aucanquilcha, y ese al lado ahí, San Pedro. Azufre la gente trabajaba ahí, y por eso uno “estima” el cerro. Uno le paga al *mallku*, se llama. El Santa Rosa es mujer, y el “Quilcha” es *mallku*, hombre. Entonces le pagan una vez al año, en Agosto. Los *apus* son los cerros, son los espíritus. Esos espíritus son, como ser, los aviadores, que dan trabajo, plata, todo. Es como una persona, pero en aire. *Mallku* se llama, el antepasado⁹³.

Jorge Condori explica lo importante que es respetar y hacer ofrendas a la *Pachamama*:

Cuando uno va a sembrar o pa' cualquier parte que vaya a trabajar, uno tiene que acordarse de la *Pachamama*. Hacer su sahumero, que se llama, la coa, el incienso, en fin, para que le vaya bien como arriero, igual para sembrar. Por ejemplo, yo tengo un terreno aquí, tengo que preparar un poco de fuego, llevar la coa, todo... y entregarle a la *Pachamama*. El alcohol, coca, todas esas cosas que son para la *Pachamama*, uno se acuerda⁹⁴.

Quechuas y aymaras posteriormente habrían adoptado además tres categorías espaciales, las que habrían surgido luego de la dominación española⁹⁵. Esta nueva visión tripartita del mundo es compartida con los aymara, diferenciándose en los nombres que reciben sus categorías:

Al *akapacha* “este mundo” en aymara, le llaman *kaypacha*. El significado es el mismo: el lugar donde están todos los seres tangibles⁹⁶ (aunque también habitan aquí espíritus). El mundo de arriba, *alaxpacha* en aymara, *janaqpacha* en quechua, es más distante, y se asocia al orden. Es donde residen los astros, como el sol o *Tata Inti*, y la luna o *Mama Killa*, que permiten llevar una concepción del tiempo cíclico, como meses y la diferencia entre día y noche. Gracias a ellos se pueden determinar los momentos exactos de siembra y cosecha. Por último se encuentra el mundo de abajo o interior, *manqhapacha* en aymara, *ukhupacha* en quechua, más cercano y caótico. Sus habitantes tienen como característica común su fuerza y hambre. Son capaces de generar grandes bienes y catástrofes, fortuna y miseria⁹⁷.

En estos tres mundos existen espíritus capaces de castigar o beneficiar a la comunidad, dependiendo de cómo se los trate. Debido a esto, se les entregan constantemente ofrendas en señal de agradecimiento y para apaciguarlos. Así se busca mantener un equilibrio con todos ellos.

Tras la llegada de los misioneros católicos, la *Pachamama* comenzó a identificarse en algunos lugares con la Virgen, y en las altas cumbres de los cerros, donde moran los espíritus de los antepasados, también se les comenzó a rezar a los santos cristianos. La evangelización también llevó a que los pueblos andinos diferenciaron entre “costumbres” y “religión”. Bajo “costumbres” se entienden los rituales y creencias provenientes de las antiguas tradiciones, mientras que se denomina “religión” a las creencias católicas⁹⁸.

El cielo y las estaciones del año

La observación del cielo es crucial para los pueblos alto-andinos. Desde tiempos precolombinos quechuas y aymaras predicen el curso de las estaciones según sus observaciones del ciclo anual del sol, que es llamado “tata Dios”, y se relaciona con la “mujer luna”. Algunas estrellas, cerros y volcanes serían hijos de esta pareja. Prácticamente todas las viviendas —confeccionadas con piedras, tierra y madera, dependiendo de los recursos geográficos— y corrales tienen puertas y portones orientados hacia la salida de este astro que permite la vida en la Tierra. Se piensa que si un 21 de junio (en el solsticio de invierno) la luna aparece en su fase llena, será un buen año en lo que se refiere a fertilidad humana y animal, pero hará frío⁹⁹.

Varios fenómenos naturales y sociales se pronostican en los temidos eclipses y se teme que la luna pueda dar muerte al sol en uno de ellos. Para evitar esta tragedia, se realizan diversas actividades que tienen como objetivo ayudar al sol a recobrar sus fuerzas, como fogatas en lugares altos. También se recurre a oraciones católicas¹⁰⁰. La Vía Láctea también fue objeto de estudio, que los quechuas entienden como un río. Una constelación, o espacio entre las estrellas que conforman la Vía Láctea, identificaron la *Yakana*: una llama junto a su cría. Se piensa que por las noches baja a la Tierra a beber agua y a entregarle felicidad a la gente¹⁰¹.

Costumbres

Otilia Bello (80 años), de padre boliviano, lamenta que hoy se estén perdiendo las costumbres: “Ahora la juventud ya está olvidando todo eso, está perdiendo todas esas tradiciones, como el sahumero, que mis padres hacían. Ellos iban al cerro, iban llevando llamos... era muy niña, no me acuerdo”¹⁰².

Agosto es un mes sumamente importante para aymaras y quechuas. Es el período que precede a las siembras, y se piensa que la tierra está abierta, por lo que hay que alimentarla. Agosto es llamado también “el mes de la plata” y “de la suerte”. Octavia Mendoza cuenta con orgullo que su hijo nació en agosto. Fermina Paucar durante este mes celebra que su marido nació con “manto”, algo que lo hace una persona muy especial:

Yo hago en agosto año por medio un alcance a los *mallku*, a la *Pachamama*. Mi marido nació con manto, su carita estaba completa cubierta de una tela, mi suegra lo guardó seco, lo tiene en una chuspa [bolsito]. Eso se llama nacimiento. El manto hace más poderosa a la persona, eso se celebra. El 1 de agosto es día de los mantos, entonces como mi marido nació con un manto, celebramos. Si no puedo, pido un permiso y lo hago el 15 de agosto o a fin de mes. Pero se tiene cumplir del 1 al 31 de agosto. En los alcances se hacen sacrificio, sahumeros, licores...¹⁰³.

Yatiri

Gran reconocimiento en las comunidades aymaras y quechuas tienen los *yatiri*, quienes se caracterizan por la especial relación que tienen con la naturaleza y sus poderes. Ven y perciben cosas que para otros son invisibles. Saben usar las plantas medicinales, sacar “aires” o dolores repentinos, pueden tener sueños premonitorios, y adivinar el futuro viendo las hojas sagradas de coca (ofrenda preferida de la *Pachamama*). Para ser *yatiri*, un hombre debe haber vivido algo especial: puede haber sido golpeado por un rayo o haber nacido con “manto”, como relataba Fermina. Es el caso de su marido, Esteban:

Yo soy *yatiri*, veo coca, veo tu salud, veo trabajo... entonces yo sé las cosas que son del *tío*, cómo funcionan, el diablo... la *tía*, porque tienen plata. Porque el mes de agosto siempre se prenden... si vienen el mes de agosto por acá, pa'l campo, se prenden fuegos, en todas partes, allá, allá. Entonces tú tienes que ir pa' allá si quieres plata... o estas decidido de tener una empresa, no sé... tener plata. Entonces tú tienes que ir pa' allá tienes que ir con un cuchillo, y tienes que llegar a este fuego y clavarlo. Ahí está el oro. Ahora, si te encontra y con ellos te lo lleva al tiro, son dos tipos: bien morir, bien vivir, son dos¹⁰⁴.

Esos fuegos se prenden donde están enterrados los tesoros de los antepasados, pues antes se enterraba la plata, explica Esteban. También comenta que puede llevar los instrumentos de los músicos al Sereno, espíritu de las aguas que brota desde la profundidad de la tierra: “tienen que llevar sus instrumentos al campo, donde nace el agua. Ahí dejamos los instrumentos como una hora. El bombo, puede ser, la quena, flauta, charango, cualquier tipo de música. Y tienes que matar un gallo ¿ya? Tienes que cortarlo y tirarlo. Después tienes que irte atrás de un cerrito, para que la música que compraste, te toque. Y tu escuchai clarito, escuchai, música, cumbia, valeses”¹⁰⁵.

Ceremonias agrícolas y ganaderas

Las ceremonias más características, aunque en la actualidad poco practicadas por los quechuas en Chile, son la *limpia de canales* y el *floreo de animales*. En la primera, se van quitando los escombros que impiden el paso del agua de las acequias de forma comunitaria: se efectúa en agosto y tiene un día de duración¹⁰⁶. Para el *floreo de los animales*, en febrero, se realizan distintas actividades, que tienen como objetivo pedirle a la *Pachamama* por la protección y multiplicación de los animales. Se adornan las llamas con pompones de lana de colores fuertes y se les realizan distintos cortes en las orejas, para marcarlas y diferenciarlas de las otras comunidades. Fermina Paucar recuerda de sus tiempos en Bolivia:

Yo floreaba las llamas para las comadre. El primer jueves antes del carnaval es de los “comprades”, el jueves siguiente es de las “comadres”. Ahí yo floreaba mis llamitos, yo soy de Bolivia. Durante tres días tienes que comer sin sal. Los animales tienen que tener señales, hay mucho ganado y tienen que tener señales para no confundirse, para eso hacemos costumbre de comer sin sal. Se hacen aritos y cositas. Cada familia tiene sus colores, no se puede poner azul marino, es tristeza, no se ve bien el llamito y la ovejita. Pero sí el rosado, el rojo claro, el verde lechuga, el amarillo¹⁰⁷.



Llamas floreadas, Ollagüe
Fotografía de Sara Montt

Santos patronos

La Comunidad Quechua San Pedro Estación y la Comunidad Quechua Hablante de Ollagüe tienen el mismo santo patrono, protector del pueblo: San Antonio de Padua, a quien se celebra el día 13 de junio. La festividad tiene su origen en la década de 1930, durante el apogeo del azufre en la zona, en la que participaban inmigrantes bolivianos que trabajaban en la minería de altura¹⁰⁸.

Los quechuas Estación San Pedro, muchos de ellos en Calama, regresan el 13 de junio de cada año a su tierra natal para celebrarlo. Como explica el fabriquero de la comunidad Francisco Luizaga, la comunidad es devota de San Antonio: "Para la festividad se hace la costumbre, la misa, se almuerza, y se termina tarde, se atiende a toda la gente que llega"¹⁰⁹.

En Ollagüe las festividades se efectúan entre el 11 y el 15 de junio¹¹⁰. Jorge Condori cuenta que para aquella fecha llega a Ollagüe "gente de afuera, bandas de música"¹¹¹. En la noche del 10 de junio hay que pedir permiso a los difuntos, a los antepasados, "para que no pase nada, para que no haya pelea, para que no falte mercadería"¹¹². El día 13 se hace una misa, una procesión y después los alférez invitan a la gente a comer. Como explica Fermina Paucar: "En la noche es la luminaria, es una ofrenda en fuego, ahí está la banda, a medianoche sacan a San Antonio y le canta el cumpleaños feliz. Vienen bandas de bronce de distintas partes de Bolivia"¹¹³.

Virgen de Andacollo

A 25 kilómetros de Ollagüe se encuentra el caserío de Cosca, el cual cuenta con un santuario dedicado a la Virgen del Rosario de Andacollo, cuyo día se celebra el 25 de diciembre. A principios del siglo XX un pastor encontró en el lugar una imagen de la Virgen, cuya fama de milagrosa se extendió en la región, construyéndose posteriormente la iglesia y el pueblo.

Esteban Huaigua y su familia son devotos de la Virgen de Andacollo: Esteban cruzó desde Bolivia a la edad de 16, 17 años para trabajar en la azufrera de Amincha: "había cursado hasta 5° básico, no tenía zapatos"¹¹⁴. Entonces le pidió a la Virgen de Cosca salud, trabajo y que todos sus hijos fueran profesionales, que no fueran iguales a él. Actualmente, todos sus hijos son ingenieros. Cuando le pidió un camión a la Virgen, el camión llegó. Por esta razón, todos los meses va a verla junto a su esposa: le prenden velitas, pintan la gruta, llevan flores y rezan¹¹⁵.

Actualmente la celebración de la Virgen se realiza entre el 24 y el 28 de diciembre, con costumbres y ceremonias que entremezclan tradiciones quechuas y religión católica¹¹⁶. Asiste mucha gente desde Calama y Bolivia¹¹⁷.



Gruta de la Virgen de Andacollo, Cosca
Fotografía de Christine Gleisner



Carnaval

Un gran número de personas se reúne en febrero o marzo, dependiendo del año, para celebrar el carnaval. Se realiza previo al mes de cuaresma, cuando se permite un mayor libertinaje y soltura. Fermina Paucar explica que el carnaval, según los antiguos, significa que la “carne baila” y agrega: “El carnaval tiene un santo que se llama San Sebastián. Entonces nosotros para empezar le rogamos al señor San Sebastián. Pa’ nosotros es sagrado. Se hace también el floramento del ganado, el último tiene que ser el sábado del carnaval”¹¹⁸. El carnaval termina el miércoles de ceniza, día que marca el inicio de la Cuaresma.

Durante el carnaval un poblado se puede ver invadido por bandas de músicos que llegan desde lejos. Es una buena ocasión para conocer gente, por lo que los mejores atuendos son usados los días de carnaval: “Las mujeres visten polleras y también están bonitos los llamos y ovejas. Se compran polleras de colores fuertes de la alegría, sombrero, chalas y blusas, pero el aguayo y la chuspa se hacen en la casa”, cuenta Fermina¹¹⁹.

El sábado por la mañana comienza el festival en Ollagüe. Entonces en Amincha, a la salida del poblado, se arma el “mundo”, un poste envuelto en verde: habas, alfalfa, frutas, instrumentos, pan. “Todo lo que uno come y de lo que vive”, explica Maribel Anza¹²⁰. Es una señal de agradecimiento y como destaca Fermina Paucar: “En la mañana los *alférez* tienen que tener coa, sahumero de Bolivia, tiene que estar humeando todo el día para que los *makllus*, la madre tierra, San Sebastián reciban ese fuego”¹²¹. Los *alférez* son personas que están a cargo de organizar y financiar las ceremonias y fiestas comunitarias que se realizan durante el carnaval. Fermina Paucar relata entusiasmada los detalles de las celebraciones:

El *alférez* lleva la comparsa, él es una persona mayor, respetada. Le seguimos, bailamos, sábado, domingo visitamos a las personas, a las autoridades, entre nosotros. Bailamos cargamos nuestro verde en la manta, el aguayo, es muy sagrado, llevamos la chuspa, con la coca... ¡es muy importante! y el alcohol, guabirá de Bolivia, representa a los hombres, y la coca a las mujeres. Nosotros pedimos para la salud, para que no nos enfermemos, para la unión.

Es una fiesta muy importante para los que tenemos negocios, autos, se ponen challas y serpentinas. Hay cinco o seis personas que tocan la *anata*, más finito que flauta y la *zampoña*, y la *caja*, el tambor. Esa es la comparsa. Cuando la banda va al negocio se le "carga" dulces en un collar: se le amarran Super8, chupetes, todo lo que tenga en el negocio. Le regalamos, hay que tener fe. Si tú regalas eso a las comparsas, las "cargas", le damos un regalo, tú negocio pal' año es más grande, va ir bien. Miércoles en la tarde termina el carnaval.

El domingo es tentación, los antepasados decían que "se abre la tierra", está abierta, si uno tiene problemas o pena en ese día no tiene que tener pena. Tienes que estar alegre, sino la madre tierra, nos "recoge", nos podemos morir o algo así. Le tenemos harto respeto, ese día carneamos un llamo o cualquier animal, hacemos un asado. El *alférez* tiene que invitar, pero la gente aporta. Ahí se baila con equipo de música.

Vamos al Inka, donde tenemos nuestros sembradíos, ponemos sumerio, regalamos un poquito de verdura, lo que tengamos. ¡Es bien bonito!¹²²

Antepasados, gentiles y difuntos

Los quechuas comparten diversas creencias sobre el destino final de los difuntos. La muerte es concebida como una etapa de la vida, y no como algo que sucede al término de esta; se la percibe como un viaje¹²³. Algunos creen que los difuntos se encuentran en la tierra, otros que se van hacia el poniente, siguiendo el camino del sol. Muchos creen que pasan a formar parte del paisaje, transformándose en *achachilas* o *machilas* (abuelos, viejitos) y *amichas* (abuelas), términos asociados a los principales cerros, rocas, lagos y quebradas del entorno¹²⁴. Esto permite concebir el paisaje altiplánico como un lugar donde cohabitan vivos y muertos.

Según cuenta Fermina Paucar, en todas partes se pueden encontrar los gentiles, sus casas y sus pertenencias:

Antiguamente no existía sol. Después salió el sol, los *gentiles* dice que eran unas personas. Cuando salió el sol los *gentiles* se quemaron y otros están debajo de las rocas, eso es lo que decía mi abuelo. Tienen sus cositas bien bonitas, sus cucharitas y su *tupu* [prendedores] de plata, sus *chuspas* [bolsos], están botados. Y tú no puedes recoger, si sus collares de piedra, sus anillos, todo es bien bonito. Mi abuelita decía que esas cosas no se pueden recoger, porque un hijo de la abuelita, dice que recogió esas cosas de los *gentiles*, dice que casi se muere: se le hincho la guata, se puso a vomitar. La abuelita preguntó si sacó cosas de los *gentiles*. Inmediatamente lo fue a devolver, hizo *waki*. El *waki* se hace todo con cosas moradas, por ejemplo la quinoa morada, maíz negro, el incienso negro de llareta. Hay que incensarse... Mi abuelita dice que estaba haciendo ese sahumero, cuando dice que alguien tosió dentro de la piedra. Entonces mi abuelita decía que los *gentiles* todavía viven. En los lugares estos abandonados, están sus casitas de pura piedra, su camita, su cocinita, bien bonitas¹²⁵.

Actualmente, cuando alguien fallece, se acompañado con rezos y cantos. El cuerpo del difunto luego se traslada al cementerio, donde se despide. Pasados ocho días se queman sus pertenencias: "Es bien bonita esta tradición,



Fermina Paucar
Fotografía de Héctor Millar

a veces una persona que idealmente sabe, que adivina cosas, un *yatiri*, se viste de finado para ir a quemar su ropa, es muy triste. Se despide de las personas que lo conocen y da mensajes a su familia: 'Cuide a nuestros hijos', 'No lloren por mí', 'Siempre voy a estar con ustedes', cosas así", cuenta Fermína¹²⁶.

Las almas de quienes han fallecido hace tres años o menos, regresan el primero de noviembre. Se las espera con una mesa puesta, como recuerda Maribel Anza, Presidenta de la comunidad de Ollagüe:

El primero de noviembre se hace todo lo que se llaman las mesas, en todos los pueblos se hacen. Se adorna una mesa bien grande. Se ponen panes, dulces, y se espera el día primero. La gente va a rezar, va a cantar. Se arman en diferentes casas que tienen dolientes. Se realizan por tres años seguidos. Van dando comida, desayuno, depende de a qué hora llegue la gente. Se reza, se canta. Cuando se terminan los dos días después todo lo que se quedó en la mesita se reparte¹²⁷.

Apachetas

En las cercanías de Ollagüe es posible observar *apachetas*, montículos o amontonamientos de piedra. Esta tradición andina se remonta a tiempos prehispánicos. Los viajeros que transitaban por los caminos y antiguas rutas, especialmente en puntos más críticos como subidas o bajadas profundas, depositaban una o más piedras donde encontraban una *apacheta*, como una ofrenda y acción de gracias, permiso para transitar, así como también protección y fuerzas para el camino¹²⁸. En sus estudios del norte de Chile, el antropólogo Hans van den Berg, hace referencia a la costumbre de los caminantes de alzar una piedra de la *apacheta* y frotar con ella una parte del cuerpo, con el objetivo de transmitir a la piedra el cansancio y recuperar las fuerzas perdidas, depositando nuevamente la piedra en su lugar¹²⁹. Esta costumbre se ha mantenido hasta nuestros días, como explica Jorge Condori:

Antes todos los arrieros que andaban pa' allá, pa acá, acarreando llareta, carbón, tenían que formar la *apacheta*... era chiquita así. Toda la gente que pasaba por ahí, de vuelta o, en fin, tenía que ir con unas piedras, y ahora es una tremenda apacheta. Entonces eso hay que estimarlo. Igual que como para la *Pachamama*, porque también pertenece a la *Pachamama*.

Cada persona que pasa deja una piedra o si puede más. Pa que le vaya bien en el viaje... ahora, por ejemplo, es como una fe, que si a usted le duele un brazo, o todo el cuerpo, o la pierna, en fin, con la piedra hay que refregarse, y ponerla ahí. Si usted tiene fe, o yo tengo fe, encuentra mejoría. Porque es una cosa ¿cómo le dijera? Es una cosa casi... sagrada ¿Ve? Entonces de esa manera se van formando las apachetas. Y hay que servirle a la *Pachamama*¹³⁰.

*Uno no saca na' con decirles mira yo fui arriero, yo cargaba llareta en llamos con las salitreras:
Yo tengo terrenos en Pukios, para sembrar, en fin, por el momento los niños no quieren saber nada.
Yo digo, se termina el cobre y ¿dónde van a trabajar?
Lo único que queda es la agricultura, la ganadería, para sobrevivir.*

Jorge Condori, Ollagüe (2013)¹³¹



Llaretà
Fotografia de Sara Montt



Octavia Mendoza Cruz
Fotografía de Sara Montt

RELATOS

Los animales, hombres-animales, antepasados y espíritus de los cerros tienen un especial protagonismo en la memoria oral de los quechuas en Ollagüe.

En “Los chullpas o gentiles”, Octavia Mendoza, cuenta con cariño cómo se deben respetar los objetos y lugares de los gentiles, seres chiquititos que habrían habitado el mundo con anterioridad. Las personas hablaban de “tiempos gentilianos” para referirse a la época en que ellos vivían. Su fin fue trágico: el mundo antiguamente no recibía la luz del sol, y cuando salió el astro, los gentiles murieron. Existen distintas versiones sobre cómo fallecieron. En este relato se dice que fue “de susto”.

Son frecuentes los relatos donde los animales son protagonistas. En estas fábulas el zorro siempre resulta burlado. En “El zorro y la perdiz”, y en “El zorro y el suri”, el zorro trata de comerse a estas aves. En ambos casos fracasa, y por motivos similares: la perdiz y el suri le sugieren cómo debe comérselos, y el zorro, ingenuo, obedece y pierde su alimento. Llama la atención que la perdiz le sugiera como aliño el ají, uno de los ingredientes de los “picantes”, receta base de los platos de Ollagüe.

También se habla de una época en que los animales podían tomar forma humana. Cada animal se presentaba vestido con un traje diferente. Así, el cóndor aparecía vestido con un terno con corbata blanca, el zorro con un traje de vicuña “café clarito”, el lagarto con un terno matizado “bien bonito”; el quirquincho también tiene un traje especial. Sin embargo, siempre en algún momento terminan siendo descubiertos, como se observa en “El lagarto enamorado”. El lagarto, en forma de hombre, se pone de acuerdo con la joven para juntarse en un determinado lugar. Sin embargo, el hombre apuesto de la noche anterior no llega, apareciendo en cambio un lagarto, al que la joven arroja una piedra. En la noche, en una fiesta, la joven increpa al “joven” por no haberla parecido, a lo que el “joven” responde que ella le había arrojado una piedra. Tras el descubrimiento, ella pone término a la relación.

Las pastoras deben tener cuidado de no quedarse dormidas, pues pueden aparecer animales y llevárselas, como en el caso de “El cóndor y la joven”. El cóndor se enamora en este relato de la pastora, y se preocupa de llevarle carne cocida, un detalle importante que diferencia animales de humanos. Las pastoras durmiendo también pueden ser sorprendidas por animales como lagartos o quirquinchos, dando a luz a sus hijos.

Los últimos dos relatos que aquí se presentan son sobre cerros, profundamente respetados por los quechuas. Poseen grandes riquezas, que pueden ser entregadas por los espíritus. En “Los cerros hablaban”, Otilia Bello cuenta que a su padre un cerro le dijo: “usted va a venir cerca de mí”, y así fue, su padre migró desde Bolivia a Ollagüe, en Chile. A los cerros se les debe agradecer por los favores, pero no siempre en ellos hay espíritus buenos. Esteban Huaigua cuenta su propia experiencia. Un espíritu de un cerro intentó tentarlo ofreciéndole riquezas y trabajo, a lo que él se negó, pues los cerros “siempre toman a una persona”.

Los chullpas o gentiles

Relatado en 2013 por Octavia Mendoza Cruz, 70 años, en Ollagüe

Antes no había sol, antes no había luna, cuando salió la luna, el sol, no ve que esas chullpas que dicen sentados estaban [como] las abuelitas, con su aguayito tapado, y con su topito prendido, una cucharilla con punta es, topo le llamaban, y sus pelitos están café en el sol, y la cara hasta huesito no más... Ese era el chullpas decían, gente antigua, que cuando, no degeneraba todavía como nosotros gente, entonces no era bautizados, no eran nada, sino que, por eso le llamaba gentil.

Gentiles, entonces yo he visto acá, en Cawisa por ahí, pero eso lo sacaron a ese, por ejemplo, habían abuelitos sentaaados: un abuelito con su sombrero, un abuelito con su aguayo tapadito, con su topito prendido y huesos no más está, huesos los dientes, los ojos, hoyos, todo, pero patentito, las manos todo cruzaditos, así los dedos, todos, completo, y como un animal que le dicen... enterrado, pero intactito. Y después la gente de a poco de a poco le han hecho desaparecer, le han sacado. Le han sacado, la han traído a museo, ¿no han visto algo en museo? Esos son los que han sacado de ahí. Esos se llamaban antes gentil. Más bajito.

Mi abuelo decía: "los chullpas, no me vas a mover". Tenía su platito de barrito, su cucharita de barrito, sus hoyitas, todo de barrito. Entonces yo iba, se la sacaba: "Vaya a dejarme", me decía, "los abuelos te van a castigar, vaya a dejar, eso no se mueve". Eran tan lindos, yo me los traía. Me mandaba a dejar: "no hay que mover", decía, "¡castiga!". Y ahora ya desapareció po', la gente de hoy ya no cuida como antes.

[Los gentiles se murieron cuando salió el sol]. Cuando salió el sol po', de susto se secaron, no ve que antes no era casa, sino que era cuevitas po's, entonces ahí vivían, y también hay una papa de los gentiles, hasta ahora producen, pero esa nadie come, sino que hay una papa grande, yo le digo: "¿esta papa?". "Esas son de los gentiles", decía mi abuela, kiuna, igual, entonces hay semilla, vuelve a semillar, y el que [hierba] su chacra lo bota.

Antes los gentiles no creían nada, por eso se llamaba gentil, porque no creían en nada.

Ahí ellos se secaron, de susto, de pena.

El zorro y la perdiz

Relatado en 2013 por Anastasia Anza Tejerina, 87 años, en Ollagüe

Del zorro, ese dicen, que salía a apostar con el mono, no me acuerdo, apostaba, hacía apuestas, con la perdiz, con la perdiz, hacia apuesta, y le decía: "yo te voy a comer", le decía. "Ya po', me vas a comer, pero tienes que ponerme harto ají, porque yo soy carne mala". Entonces el zorro molía el ají y: "Ya, ahora vas a abrir tus ojos y tu boca bien grande y yo me voy a meter", le dijo la perdiz, y después se voló la perdiz, le vació toda la porquería, su cara, a sus ojos y se fue po'. Perdió el zorro.

El zorro y el suri

Relatado en 2013 en Ollagüe, por Victoria Véliz Urrelo, 54 años, de Puquios

Había unos pajaritos tomando agua, y el zorro los pilló, los pilló en un saco, los amarró, y se los llevó. Estaba yendo más allá. Había unas vicuñas, entonces dice que dijo: "Ahh, están las vicuñas, mejor voy a cazar unas vicuñas". Y dejó ahí en el suelito dejó el saco con sus pajaritos, y se fue a corretear las vicuñas. Y después estaba correteando ahí, y dice que estaba un suri, dice, que está pasando un suri y ve un saco: "¿qué es lo que esto?", dice que dice, lo pateó así, lo desató y se volaron los pajaritos.

Parece que el suri miró donde estaba el zorro: "este va a venir rápido", y partió. Le llenó el saco, lo amarró rápido y se fue. Y el zorro se cansó correteando y no pudo cazar nada po'. Y viene cansado, hambriento. "Voy a comerme un pajarito", diciendo. Estaba cansada y él llegó y abrió el saco y estaba metido. Y dijo que el pájaro lo estaba picoteando, entonces otra vez, cuando se fijó eran puras puskayus, espinas de cactus, no eran pajaritos. Con eso le llenó el saco, los pajaritos se volaron, y entonces dice que vio rastros del suri: "me lo voy a comer", dice que dijo. Más allá lo pilló, dice que le dijo: "tú me soltaste mis pajaritos, ahora te voy a comer". "Ya, pero si querís comerme, cómeme asado". Y juntó harta leña, así le hizo juntar harta leña, y las brasas pa' que'l zorro se lo coma. Juntó harta leña, y prendió el fuego, dice que dijo: "ahora sí" que le dijo el suri al zorro, "tiene que dar tres vueltas, así..." y de ahí que lo tire al fuego para que se lo coma. El zorro le creyó po', y cuando dice que estaba dando una vuelta... ya parado, el suri le dio una patada, en medio del fuego, y se quemó el zorro, y el suri se fue riendo.



Victoria Véliz Urrelo, Puquios
Fotografía de Sara Montt

Cuando los animales eran como humanos

Relatado en 2013 por Otilia Bello, 80 años, en Ollagüe

Animales puede ser que hablaban antes, bailaban, el zorro, que dice, el cóndor y el otro, la lagartija, iban al campo, como antes vivían en el campo, los animales, los llamos, corderos, iban ellos, se presentaban como personas y bailaban en la noche, amanecían bailando, y en la mañana ya se iban, dejaban las chicas, y las chicas estaban acostumbrados ahí bailando. Y a la final, ya, las chicas le agarraron, hasta que ahí va a salir el sol, dicen que le habían mordido, el zorro, porque no lo largaban po', y cuando miró dice que iba viendo los animales. Y el otro, la lagartija, que dijo: "voy a venir a bañarme en el día, me va a estar calentando agua". Ya, la chica está calentando agua, llena la batea, dice que cuando miró, una lagartija estaba el agua. "Este lagarto malcriado", dice que agarró una piedra, le pegó en la cabeza po', y en la noche dice que venía todo vendado. "Y ¿por qué?" dice que le dijo, "es que usted me tiraste piedra". "Yo pensé que era un lagarto". "No, ese soy yo po'", le dijo. ¡Aaaay!, yo me moriría.

Y el cóndor no po', el cóndor dice que era lento pa' bailar, todo, y ese se ha ido, no volvió, era más habiloso, los otros se hicieron pillar, el cóndor se fue. No volvió po', pero en las noches dicen que bailaba y a cierta hora, se iba, no lo pudieron pillar al cóndor.

El lagarto y la pastora

Relatado en 2013 por Octavia Mendoza Cruz, 70 años, en Ollagüe

También hay otro cuento, que dice que había lagarto. Y el lagarto dice que cuando la pastora dormía, dice abusaba de él po'. Entonces dice que quedó embarazada del lagarto, y la niña dice que quedó gordita, pero no estaba con nadie po', con nadie, con nadie, dice que decía a su mamá: "yo no estoy con nadie, nadie". Y el día que tenía que tener guagua, se dice que la niña estaba teniendo guagua, dice que tuvo lagartos, y dice que venían haaaartos lagartos, a ayudarla, no sé. Así mi abuelita me contaba, el lagarto se presentaba. Así hay un cuento de antes de cuando este siglo era otro, entonces antes dice que tenía el cóndor un terno, con corbata blanca, el zorro dice que tenía un traje de vicuña ese, café clarito, bonito, joven. El lagarto, dice que tenía un terno matizado, bien bonito dice, joven, encachado todo, así se convertía antes, en gente. Dice que el quirquincho era como cuero, matizado, con rayas, el quirquincho, también dice que era joven bonito, todo. Y dice que entre ellos se juntaban, hacían costumbres así como de *challaco* que le hacemos así, así también hacían antes, antes que haiga...

El cóndor y la joven

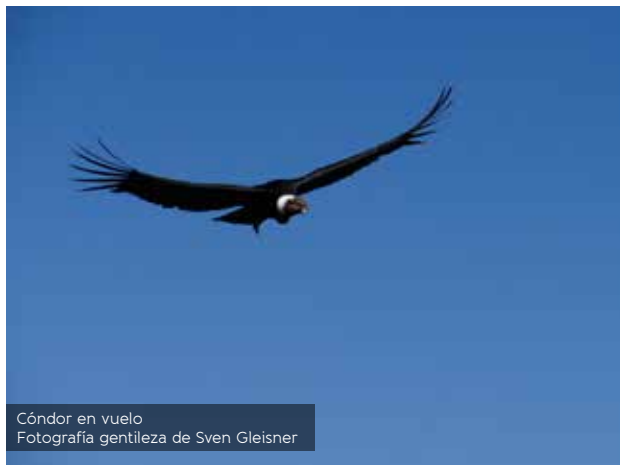
Relatado en 2013 por Octavia Mendoza Cruz, 70 años, en Ollagüe

Hay un cuento del cóndor que dice que había una pastora, que mucho dormía, en campo paseando llama, cordero todo, entonces su abuelita le decía: “no vas a dormir, va a venir el cóndor, te va a llevar”. Ella no creía, y en uno de esas se quedó dormida, el cóndor se cargó a la pastora, se llevó a una peña, porque el cóndor es de peña, entonces en esa peña estaba el cóndor, tenía su casa, todo, ahí despertó po’. La niña, dice que dijo: “¿Qué hago?”, y lloraba, dice, la niña, lloraba, lloraba. Entonces: “Yo tengo hambre”, y el cóndor iba a cazar llama, burro por ahí, y le traía carne, y dice que le decía: “No, yo no como cruda”. Iba, dicen, donde los arrieros atizan fuego, todo, ahí la revolcaba en ceniza y le traía, dicen. Y la niña tanto comer carne cruda le creció las alas. Entonces dice que lloraba, claro, con alimento de carne no, no moría la niña, estaba viva, y en una de esas dice que el zorro le había dicho, dice: “¿qué haces ahí?”. “Sácame de acá”, dice que dijo, “porque yo estoy acá por dormilona, que yo me, me trajo el cóndor”. “Ya, yo te voy a salvar, ya”, pero dice que le dijo: “te voy a llamar”. Señas hizo, así, y ahí el zorro la sacó. En el fondo, dice que le largó una peña, en conjunto con esa peña cayó y abajo tenía tendido así, un blando, cosas así como esponjas, apichuse le llamaban, y sobre eso cayó. Y de ahí la niña se jue a su casa po’, llegó.

Después cuando el cóndor llegó a la peña, dice que ya no estaba la pastora, y jue a buscar, a su casa de la niña, y de ahí dice que andaba volando, arriba dice mmmm, como sentada en la casa, y su mamá dice que dijo: “viene el cóndor a llevar mi hija, ¿qué voy a hacer?”. Entonces tenía una olla de barro po’, wilki, le llamaban, igual que ese tarro, entonces dice que le volcó a la niña po’. Ahí la escondió pa’ que el cóndor no la sacara. Y el cóndor dice que lloraba arriba del techo: “kurum, puehskon, kurum puehskom”, dice que lloraba el cóndor. Entonces y claro, después se jue dice el cóndor, y cuando le abrieron a la niña, dicen que se estaba gusanando la niña, muerta. Es que le decía que el kurum en quechua se llama

gusano, vinagre es puehskom, que es el vinagre es el que se gusane, vinagre que se gusane dice que lloraba el cóndor, y le salió cierto. Cuando abrió le salió cierto, la niña muerta gusanada.

Así mi abuelita me contaba, así si duerme, el cóndor te va a llevar, hay un cuento me decía. Y así pu’, al zorro después lo persiguió el cóndor, y el zorro, dice que de arriba de la peña, cuando el cóndor entró a la... a su casa, le largó una peña, dice, y el cóndor se despeñó. Pa’ abajo murió el cóndor, lo aplastó, porque el zorro por salvarse po’, porque le hizo un daño, le quitó a la pastora, y entonces el cóndor le hubiera comido al zorro, entonces dice que estaba buscando ahí, dice que entró, y el cóndor estaba llorando, bajo la peña y de arriba le largó la peña y se despeñó el cóndor pa’ abajo, murió. Ahí se acabó el cuento.



Cóndor en vuelo
Fotografía gentileza de Sven Gleisner

La pastora, el zorro y el quirquincho

Relatado en 2013 por el yatiri Esteban Huaigua Paucar, 53 años, en Ollagüe

Mira, el quirquincho apostó con el zorro, ¿ya? Y se encontró con niña en un campo, y el quirquincho se enamoró po', de ella. El zorro también se enamoró y pelearon los dos. Después el suegro o la suegra le dijo: "¿quién me trae víveres?". Pa' su hija, porque la hija tuvo, estaba gordita, después tuvo hijo.

Y el zorro dijo: "yo voy a traer primero". Siempre estaba metido en todas partes. El papá de la hija le dijo: "Quién trae primero se queda con la hija". Ya, y el zorro fue a buscar mercadería po'. A todo esto, tenía que demorar tres días, y el zorro fue pa' allá, si po'. Juntó un poco de mercadería y el último día faltaba ya, como te dijera, faltaba un poco, pa' completar... y el quirquincho fue pa' allá. Dormía no más de día y de noche no más trabajaba, y el zorro trabajaba de puro día no más, y entonces se cumplía los tres días, y completó. Estaba toda la mercadería así, tenía de todo. Amaneció, ¿ya? Entonces el quirquincho le entregó a la suegra toda la mercadería y el zorro no puso, le ganó el quirquincho. Todo lo que pidió, le ganó el quirquincho, que se quedó con la hija. Eso fue el cuento del quirquincho...

El quirquincho le hizo la guagua por debajo de la tierra, ya, por eso tuvo hijo, pero el zorro quería a toda fuerza que fuera su hijo, y juntaron a todos los animales, pajarito, loro y quirquincho estaba, león, estaba, tigre, todos los animales del campo, pero entre ellos era el quirquincho, sabía el quirquincho po', su hija no sabía, ni tampoco su suegra, su mamá, su papá.

Al quirquincho le ayudó la hormiga, y él tenía sus trabajadores.

De cómo el quirquincho nuevamente le gana al zorro

Relatado en 2013 por el yatiri Esteban Huaigua Paucar, 53 años, en Ollagüe

El papá de la hija le dijo: “tráeme” —y el guagüito estaba grandecido ya—, “juguetes pa’lo, pa’la guagua”. Y igual po’. Y apostaron igual, siempre el zorro estaba metido en todas partes, porque quería a toda fuerza que fuese su guagua. Y estaba metido el zorro, también el quirquincho, y el quirquincho entonces le dice: “Ya po’, quien trae los juguetes, ese va a ser su papá”.

El quirquincho le puso una trampa, él se valía otras personas de ahí. Como siempre van a tomar agüita los pajaritos, ahí los atrapo. Era fácil para él. Y el otro no po’, no era fácil, tenía que hacer, no sé po’, una trampa, así, uno, dos pescó. Pero tenía que llevárselo en un saco de juguetes tenía que llevar. Ya po’, le hizo dos, tres, como cuatro pajaritos agarró el zorro. El otro no, le llenó, tenía como cien pájaros más o menos, cincuenta pájaros. Había que ir al cerro, el otro lado así, y el otro le trajo cargado po’, cargado le hizo llegar al tiro y le entregó. Y el otro... estaba a mitad de camino y se cansó el zorro. Había una señora, ahí le encargó: “¿Me puede cuidar un poquito?, voy a tomar agüita”. Se cansó de tanto llevar. “Ya”, dijo la señora. Después volvió, y la señora como era intrusa, le abrió el saco, se volaron, eran como tres, cuatro pájaros po’. Y la señora ¿qué es lo que era? Era ñandú, o avestruz. Ustedes conocen, ¿cierto? Claro, ese era. A él lo dejó encargado, para que lo cuidara mientras iba a tomar agüita, el zorro. Y ya, después que hizo él; le metió espina de cactus, que tienen unas puntas así, le decimos espina, en quechua le decimos *quepo*. Entonces eso le metió al saco.

Llegó el zorro: “ya”, le dijo, “gracias”, se cargó y se fue. Y después ya estaba por llegar y dice que le punzó, le punzó, le decía en quechua: “Me está punzando las uñas del pájaro, me está punzando el pico del pájaro”, eso decía, eso significa en quechua, y eso le dice, y tanto que punzar, más allá todavía faltaba un poco más, “qué tanto... me lo voy a matar, me lo voy a comer”, andaba con hambre también. Abrió el saco, y estaba puro espina. Después le dijo, “adonde está, voy a matar a la señora”, dice que dijo, al ñandú, que, el ñandú se fue. Y ahí perdió po’, no le dio los juguetes, el otro le entregó los juguetes, de nuevo le ganó el quirquincho.



Quirquincho
Fotografías gentileza de María Gracia Toro



El lagarto enamorado

Relatado en 2013 por el yatiri Esteban Huaigua Paucar, 53 años, en Ollagüe

El lagarto era una fiesta, de pura noche salía, entonces él se enamoró una niña también, en la noche ... El lagarto se presentaba como animal, el lagarto no era una persona así con corbata, así va a una fiesta, y las niñas estaban ahí y empezó a bailar. Después le dijo: "me traí comida de día", "ya, te voy a traer" dijo la niña, ahí empezaron a bailar toda la noche. En la despedida "voy a estar en tal parte" decía, no sé cómo se llamaba esa parte, se llamaba parece *Anta*, es un sector, un lomito así un trecho. "Espérame ahí, ahí voy a estar yo, me traís comida de día". Y la cholita, la señorita le llevó la comida pa'llá, y no encontró po', pero a esa hora la miraba, solamente el lagarto que estaba echado en una piedra. Así po', vio eso la niña, vio, nada más. La niña miró, ahí miró: "¿Qué hace el lagarto?". Le tiró con la piedra, le maltrató un poco parece, pero un poco no más. Se fue, estaba furiosa la niña, y otra vez en la noche tenían que encontrarse en el baile, y ahí estaba el lagarto también po', bien vestido de corbata, todo. Y le dijo la niña: "y tanto te esperé con comida, todo y nunca no llegaste", y dijo: "tú me tiraste con piedra, mira como está". "Ah ese erai tú", empezaron a pelear y ahí se terminó.

Los cerros hablaban

Relatado en 2013 por Otilia Bello, 80 años, en Ollagüe



Otilia Bello
Fotografía de Christine Gleisner

Conversaban antes los cerros, dice que decía él, que él tenía tres calvarios de oro, el cerro, y él usaba las botas de oro también, y con eso trabajaba el volcán, eso es lo que sabía yo de los cuentos.

Es como un ser antiguo, uno que trabaja ahí en el volcán po', puede ser un Satanás diré, que más puede ser.

Hablaban antes los cerros, y así hablaban, dicen, tal parte. Decía mi papá que decía: "usted va a venir cerca de mí". Pero mi papá era boliviano, pero le conversaba a él, diciendo así, y en realidad mi papá se vino para este lado, se vino pa' Chile, nosotros nacimos acá en Chile, y ahora está ahí, en el cementerio mi papá, quedó al lado del cerro, por eso, no sé, será cierto, mentira, no puedo decir eso.

El cerro Santa Rosa le hablaba a mi papá, tenía que venir cerca de él y él no le falta nada, trabajo, nada, y así fue po'. Y a nosotros nos dejó acá.

Antes, hablaban los cerros, dejaban por ejemplo, una tradición que tenían los veteranos, dejaban un vaso con alcohol puro, entonces ahí llegaban en la oscuridad tomaba el alcohol y le hablaba por el nombre a las personas. Ese es lo que el cuento más...

Estaba en Bolivia po', él no pensaba, no conocía el cerro adonde era eso, pero a la larga, venía a trabajar allá arriba.

El cerro que hablaba

Relatado en 2013 por el yatiri Esteban Huaigua Paucar, 53 años, en Ollagüe

Yo me acuerdo que hablaba un cerro. Estoy hablando de uno de Bolivia, cuando fui yo. Conmigo habló, yo andaba en la tarde, pasaba una quebrada, ya, y lo que pasa es que a mí, yo, yo le preguntaba po', él me dijo que era Mallku, que era Mallku era cerro, y dije, después me prendió la luz, esa quebrada, todo, habían hartas vizcachas todo, y "¿qué era el cerro?", dije yo. No, yo te puedo dar, me ofreció plata, me ofreció trabajo, y que le acompañara a una parte po', y yo no quise. Yo le dije "sabe que, no" dije, y siempre andaba yo con espejo, andaba con zafraña [peineta] no sé, nosotros le decimos peineta, y tijera parece que era el otro, yo siempre traía eso, me decía mi mamá, y ¿qué es lo que hice yo para salvarme? Tuve que, tuve que tirar, me fui, me arranqué yo, si no me lo lleva, porque era de los mallkus, pero siempre toman a una persona, y están, hay trabajo, hay plata, hay oro.

Yo le tiré el espejo po', me arranqué y le tiré po', y él no me alcanza porque resfala, ya, y después le seguía viniendo, era una persona po', y me dijo que me quería comer. Yo me arranqué, después le tiré la peineta pues, nosotros le decimos zafraña... Por último, tiré la tijera, ahí saltaba y no me alcanzaba. Ahí aclaró el día, después me arranqué, si no yo hasta ahora estoy muerto, y después al otro día fui po', en la noche, no había luz, nada, al mismo lugar, igual que en la noche llegai, así era la luz en la quebrada en ese momento, y no vio.

NOTAS

- 1 Viviana Troncoso (2012)
- 2 Ayala et al (2003), p. 27
- 3 Gundermann (2007), pp. 66 y 67
- 4 Llaretá: *Azorella compacta*
- 5 Queñoa: *Polylepis tarapacana*
- 6 Jack Stern (2001), p. 21
- 7 Ibid, p. 57
- 8 Bengoa (2004), p. 20
- 9 Ibid, p. 201
- 10 Cornejo (2012), p. 18
- 11 Ibid
- 12 Gundermann (2007), p. 65
- 13 Uribe (2012), p. 88
- 14 Sinclair (2012), p. 32
- 15 Tarragó (1984), p. 103
- 16 Uribe (2012), p. 100
- 17 Schiappacasse et al (1989), p. 187
- 18 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (2009), p. 19
- 19 Bengoa (2004), pp. 201 y 204
- 20 Ibid, p. 204
- 21 Ortiz (1992) p. 19
- 22 Sichra (2003), p. 104
- 23 Museo Chileno de Arte Precolombino (s.f.), *Inka*
- 24 Aldunate (2011), p. 20
- 25 Ibid
- 26 Ibid
- 27 Ibid, p. 26
- 28 Ibid, p. 33
- 29 Ibid, p. 27
- 30 Ibid, p. 28
- 31 Ibid
- 32 Pacheco (2010)
- 33 Chile ¿mapa o territorio?, p. 49
- 34 Bengoa (2004), p. 205
- 35 Memoria Chilena (2014)
- 36 Ibid
- 37 Gundermann (2007), p. 71
- 38 Molina & Yáñez (2008), p. 62
- 39 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (2009), p. 27
- 40 Albó (2004), pp. 55 y 56
- 41 Comisión Nacional de Desminado Humanitario (2014)
- 42 La Tercera (2013)
- 43 Gundermann (2007), p. 77
- 44 Ibid, pp. 66 y 67
- 45 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (2009), p.200
- 46 Molina & Yáñez (2008), p. 62
- 47 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (2009), p. 200
- 48 Bengoa (2004), p. 207
- 49 Instituto Ferroviario (2013)
- 50 Maquiavello (1935)
- 51 Bengoa (2004), p. 207
- 52 Instituto Ferroviario (2013)
- 53 Maquiavello (1935)
- 54 Ibid
- 55 Ana María Errázuriz et al (1998), p. 310
- 56 Instituto Ferroviario (2013)
- 57 Molina & Yáñez (2008), pp. 185-187
- 58 La Estrella de Iquique (2011)
- 59 Departamento de Prensa, República de Chile, Senado (2008)
- 60 Gundermann (2007), p. 67
- 61 Molina & Yáñez (2008), p. 100
- 62 Gundermann (2007), p. 67
- 63 Ibid, p. 78
- 64 Ibid, pp. 78 y 79
- 65 Universidad de la Frontera (2003), p. 39
- 66 Gundermann (2007), p. 83
- 67 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (2009), p. 177
- 68 Molina & Yáñez (2008), p. 63
- 69 Ministerio de Bienes Nacionales (2010)
- 70 Biblioteca 216 de Ollagüe (2013)
- 71 Bengoa (2004), p. 208
- 72 Municipalidad de Ollagüe (s.f.)
- 73 Información proporcionada por la Municipalidad de Ollagüe (2014)
- 74 Soy Calama (2013)
- 75 Información proporcionada por Maribel Anza (2014), Presidenta de la Comunidad Quechua Hablante de Ollagüe
- 76 Albó (1998), p. 4
- 77 Molina & Yáñez (2008), pp. 185-187
- 78 Ferrocarril de Antofagasta- Bolivia (2014)
- 79 Las terrazas agrícolas son plataformas horizontales que se fabrican en las laderas escarpadas con el fin de poder realizar siembras.
- 80 Véase Murra (1975)
- 81 Murra (1975), p. 57
- 82 Ibid, p. 55
- 83 Ibid, pp. 23-44
- 84 Fermina Paucar (2014)
- 85 Octavia Mendoza (2013)
- 86 Otilia Bello (2013)
- 87 Anastasia Anza (2013)
- 88 Jorge Condori (2013)
- 89 Maribel Anza (2014)
- 90 Fermina Paucar (2014)
- 91 Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) & Ministerio de Planificación (2009), p. 51
- 92 Mariscotti (1978), p. 223
- 93 Octavia Mendoza (2013)
- 94 Jorge Condori (2013)
- 95 Museo Chileno de Arte Precolombino (2014)
- 96 Albó (1998), p. 54
- 97 Ibid, p. 56

- 98 Museo Chileno de Arte Precolombino (2014)
99 Magaña (2006)
100 Ibid
101 Museo Chileno de Arte Precolombino (2012)
102 Otilia Bello (2013)
103 Fermina Paucar (2014)
104 Esteban Huaigua (2013)
105 Ibid
106 Octavia Mendoza (2013)
107 Fermina Paucar (2014)
108 Ilustre Municipalidad de Ollagüe (2012)
109 Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) & Ministerio de Planificación (2009), p. 53
110 Ilustre Municipalidad de Ollagüe (2012)
111 Jorge Condori (2013)
112 Fermina Paucar (2014)
113 Ibid
114 Esteban Huaigua (2013)
115 Fermina Paucar (2014) y Esteban Huaigua (2013)
116 Ilustre Municipalidad de Ollagüe (2006)
117 Jorge Condori (2013)
118 Fermina Paucar (2014)
119 Ibid
120 Maribel Anza (2014)
121 Fermina Paucar (2014)
122 Ibid
123 Aláez (2001)
124 Albó (1998), p. 52
125 Fermina Paucar (2014)
126 Ibid
127 Maribel Anza (2014)
128 Galdames (1990), p. 11
129 Van den Berg (1985) citado en Galdames (1990), p. 15
130 Jorge Condori (2013)
131 Ibid

BIBLIOGRAFÍA

Libros y artículos en revistas

Alález, A. (2001) 'Duelo Andino: Sabiduría y elaboración de la muerte en los rituales mortuorios' en *Chungará*, Vol. 33 N°2, pp. 173-178.

Ayala, P. et al (2003) 'Vinculaciones entre una arqueología social y la comunidad indígena de Ollagüe (Región de Antofagasta, Chile)' en *Chungará*, Vol.35, N°2, pp. 275-285 [en línea]. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-73562003000200007&lng=es&nrm=iso (Accedido el 17 de enero de 2014).

Albó, X. (1998) *Quechuas y Aymaras*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios, Programa Indígena- PNUD.

Albó, X. (2004) 'Aymaras entre Bolivia, Perú y Chile' en *Estudios Atacameños*, Vol. 19. pp. 43-74.

Aldunate, C. (2001) 'El Inka en Tarapacá y Atacama' en Carlos Aldunate et al *Tras la huella del Inka en Chile*. Santiago de Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino, pp. 18-59.

Bengoa, J. (Comp.) *La memoria olvidada*. Historia de los pueblos indígenas de Chile. Santiago de Chile: Publicaciones Bicentenario.

Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (ed.) (2009) *Informe de la Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas*. Santiago de Chile: Salesianos Impresores S.A.

Cornejo, L. (2012) 'Fuimos nómadas' en José Berenguer y María Carolina Odone (ed.) *Chile, 15 años* [Catálogo de exposición]. Santiago de Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino, pp. 14-23.

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) & Ministerio de Planificación (2009). *Catálogo de buenas prácticas para el fortalecimiento del patrimonio cultural y natural de las comunidades indígenas*. Santiago de Chile: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena [en línea]. Disponible en: <http://www.origenes.cl/images/descargas/catalogo.pdf> (Accedido el 14 de febrero de 2014).

Errázuriz, A.M. et al. (1998) *Manual de geografía de Chile*. Santiago de Chile: Andrés Bello.

Galdames, L. (1990) 'Apacheta: la ofrenda de piedra' en *Diálogo Andino*, N° 9, pp. 11-25.

Gundermann, H. (2007) 'Pueblos indígenas en la región atacameña moderna' en *Historia Indígena*, N°10, pp. 63-87.

Magaña, E. (2006) 'Astronomía de algunas poblaciones quechua-aymara del Loa Superior, Norte de Chile' en *Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino*, N° 11, pp. 51-66.

Maquiavello, S. (1935) 'Estudio Económico sobre la Industria del Azufre en Chile' en *Anales de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales*, Vol. I, N°1-2 [en línea]. Disponible en: <http://www.analesderecho.uchile.cl/index.php/ACJYS/article/view/3984/3880> (Accedido el 11 de febrero de 2014).

Mariscotti, A.M. (1978) *Pachamama, Santa Tierra*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.

Molina, R. & Yañez, N. (2008) *La gran minería y los derechos indígenas en el norte de Chile*. Santiago de Chile: Lom.

Montecino, S. (2005) *Mitos de Chile*. Santiago de Chile: Andrés Bello.

Murra, J. (1975) *Formaciones económicas y políticas del mundo andino*. Lima: Instituto de estudios peruanos.

Odone, M.C. (2012) 'Chile, ¿mapa o territorio? Siglos XV-XXI' en José Berenguer y María Carolina Odone (ed.) *Chile, 15 años* [Catálogo de exposición]. Santiago de Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino, pp. 44-57.

Ortiz, A. (1992) *El quechua y el aymara*. Madrid: Mapfre.

Pacheco, A. (2010) *Lengua y cultura quechuas*. Santiago de Chile: Editorial Madrigal [en línea]. Disponible en: http://www7.uc.cl/letras/laboratoriodefonetica/html/materiales_pedagogicos/LenguaQuechua/03_unidad_1.pdf (Accedido el 15 de enero de 2014).

Schiappacasse, V. et al (1989) 'Los Desarrollos Regionales en el Norte Grande de Chile (1.000 a 1400 d.C.)' en Carlos Aldunate et al (eds) *Prehistoria, desde sus orígenes hasta los albores de la conquista*. Santiago de Chile: Andrés Bello, pp. 181-220.

Sinchra, I. (2003) *La vitalidad del quechua: lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz: Plural.

Sinclair, C. (2012) '1000-1400 D. C. Diversidad en la prehistoria chilena' en José Berenguer y María Carolina Odone (ed.) *Chile, 15 años* [Catálogo de exposición]. Santiago de Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino, pp. 32-43.

Gerencia de Medio Ambiente de la Compañía Minera Doña Inés de Collahuasi & Jack Stern y Cía. Ltda. (2011) *Queñoa. Árbol de las alturas*. Santiago de Chile: Compañía Minera Doña Inés de Collahuasi [en línea]. Disponible en: <http://www.collahuasi.cl/pdf/quenoa-arbol-de-las-alturas.pdf> (Accedido el 13 de enero de 2014).

Tarragó, M. (1984). 'La historia de los pueblos circumpuneños en relación con el altiplano y los Andes Meridionales' en *Estudios Atacameños*, N° 7, pp. 93-104.

Universidad de la Frontera (2003) *Los derechos de los pueblos indígenas en Chile: informe del programa de derechos indígenas*. Santiago de Chile: Lom, Universidad de la Frontera, Instituto de Estudios Indígenas.

Uribe, M. (2012) 'La prehistoria de Atacama' en Carlos Aldunate (ed.) *Atacama*. Santiago de Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino, pp. 54-109.

Páginas web

Biblioteca 216 de Ollagüe (2013). *Ollagüe* [en línea]. Disponible en: <http://www.biblioredes.cl/ollague> (Accedido el 10 de enero de 2014).

Comisión Nacional de Desminado Humanitario (2014) *Áreas afectadas* [en línea]. Disponible en: <http://www.cnad.cl/2010/> (Accedido el 20 de enero de 2014).

Museo Chileno de Arte Precolombino (2014) *Inka* [en línea]. Disponible en: <http://www.precolombino.cl/culturas-americanas/pueblos-origenarios-de-chile/aymara/#/arte/> (Accedido el 15 de febrero de 2014).

Museo Chileno de Arte Precolombino (2014) *Aymara, culto y funebria* [en línea]. Disponible en: <http://www.precolombino.cl/culturas-americanas/pueblos-origenarios-de-chile/aymara/#/arte/> (Accedido el 15 de febrero de 2014).

Museo Chileno de Arte Precolombino (2014) *Yakana, la constelación de la llama* [en línea]. Disponible en: <http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=205493> (Accedido el 26 de julio 2012).

Ilustre Municipalidad de Ollagüe (2012) *Turismo en las Alturas, Atractivos* [en línea] Disponible en: <http://ollague.wordpress.com/attractivos/> (Accedido el 30 de enero de 2014).

Ministerio de Bienes Nacionales (2010) *Informe* [en línea]. Disponible en: <http://www.gob.cl/media/2010/05/BBNN.pdf> (Accedido el 15 de febrero de 2014).

Memoria Chilena (2014) *La encomienda* [en línea]. Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-685.html> (Accedido el 29 de enero de 2014).

Ferrocarril de Antofagasta- Bolivia (2014) *Historia* [en línea]. Disponible en: <http://www.fcab.cl/historia> (Accedido el 14 de febrero de 2014).

Instituto Ferroviario (2913) *La industria azufrera y el ferrocarril de Tacora, el más alto en el mundo* [en línea]. Disponible en: <http://www.institutoferroviario.cl/2013/01/la-industria-azufrera-y-el-ferrocarril-de-tacora-el-mas-alto-en-el-mundo/> (Accedido el 15 de enero de 2014).

Prensa

República de Chile, Senado (2008) *Departamento de Prensa* [en línea]. Disponible en http://www.senado.cl/prontus_galeria_noticias/site/artic/20080821/pags/20080821171928.html (Accedido el 26 de julio de 2012).

La Estrella de Iquique (2011) *Crónica. ¿Cuántos murieron?* [en línea] Disponible en http://www.estrellaiquique.cl/prontus4_notis/site/artic/20110208/pags/20110208001043.html (Accedido el 26 de julio de 2012).

La Tercera (2013) *151 personas han sido víctimas de minas antipersonales y explosivos en últimos 30 años* [en línea]. Disponible en: <http://papeldigital.info/lt/2013/08/26/01/paginas/010.pdf> [Accedido el 10 de enero de 2014).

Soy Calama (2013) *Hoy se realizó la Feria Internacional Ollagüe-Abaroa en el hito 67* [en línea]. Disponible en: <http://www.soychile.cl/Calama/Sociedad/2013/05/27/176533/Hoy-se-realizo-la-Feria-Internacional-OllageAbaroa-en-el-hito-67.aspx> (Accedido el 20 de enero de 2014)

Entrevistas

Entrevistas realizadas en Ollagüe en 2013:

Anastasia Anza
Otilia Bello
Jorge Condori
Esteban Huaigua
Octavia Mendoza
Victoria Véliz

Entrevistas telefónicas realizadas en 2014:

Maribel Anza
Fermína Paucar

QUECHUA

*HISTORICAL OVERVIEW AND TALES
OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF CHILE*

ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to express our most sincere thanks to the National Council for Culture and the Arts (CNCA), for having financed the research and publication of this book. We would also like to thank all those who helped on the project, especially:

Anastasia Anza, Maribel Anza, Otilia Bello, Jorge Condori, Esteban Huaigua and his wife Fermina Paucar, Octavia Mendoza and Victoria Véliz, for having spoken to us about their people

We are especially grateful to those who allowed us access to their valuable tales:

Anastasia Anza

Otilia Bello

Esteban Huaigua

Octavia Mendoza

Victoria Véliz

We would also like to extend our gratitude to the staff of the Library of the Chilean Museum of Pre-Columbian Art, for their very generous assistance

Finally, we would like to dedicate this book to the indigenous peoples of Chile and their descendants





Vicuñas en el Salar de Ascotán
Fotografía de Christine Gleisner

PRESENTATION

The Foundation for Agricultural Communication, Training and Culture (FUCOA), affiliated to the Ministry of Agriculture, decided, in 2010, to produce a series of books that would contribute to the recovery of the oral tradition, customs, and history of the nine indigenous peoples currently acknowledged by the Chilean State: Aymara, Quechuas, Atacameños, Chilean Diaguita, Colla, Rapanui, Mapuche, Kawésqar and Yagán. Given this ambitious project, an application was made to FONDART, The Chilean National Arts Endowment. This process was managed by the then Head of FUCOA's Culture Department, Paula Rojas, who successfully secured a FONDART Bicentenary category award in December 2010. This marked the first time the Foundation has been awarded funds administered by the National Council for Culture and the Arts (CNCA) for highly significant cultural projects.

This series seeks to arouse interest in, and contribute to, the value placed upon Chile's cultural diversity. It was to this end that the research commenced.

Between June and November 2012, in order to ensure its high quality and successful implementation, responsibility for the management of the project was assumed by Christine Gleisner and Sara Montt, both of whom have seen the project through to its successful conclusion. Christine Gleisner is a historian with a Master of Arts in World Heritage Studies from the Brandenburg University of Technology. Sara Montt has a Master's in Journalism from the Pontifical Catholic University of Chile, and a Bachelor of Arts in Literature. Throughout this process, they have received the generous support and counsel of several experts, and, of course, of the representatives of each of the indigenous peoples, especially the eldest amongst them, as the repositories of their history, culture, and traditions. Daniel Cano, who is a PhD (c) in History at Georgetown University, provided invaluable counsel throughout, and conducted an overall revision of the series from a historical perspective. He is also the author of the historical introduction to the book on the Mapuche.

The research included interviews and a compilation of tales recorded in the field; graphic materials (the majority of the photographs being taken directly by the team members, as well as some professional photographs by Matías Pinto and Luis Berteá, and others by individuals who have been kind enough to share them with us); bibliographical reviews in museums and libraries; and expert counsel.

Each book contains the following chapters:

HISTORICAL CONTEXT: A short summary of each indigenous people, from their origins to the present day.

DESCRIPTION OF THEIR MAIN TRADITIONS, CUSTOMS AND WORLDVIEW: throughout history, and their transformations.

TALES: A selection of some ten tales, with a brief introduction.

This series is exceptional in that it is the first one to integrate coherently all the indigenous peoples currently recognised by the Chilean State, incorporating their tales, worldview and history. All the texts have been translated into English, and, in the case of the Aymara, Quechuas, Rapanui, Mapuche and Kawésqar, into their aboriginal language also.

It gives me great satisfaction to present these books to anyone wishing to learn about the richness of our country's diversity. The conclusion of this project represents the jewel in the crown for the management team that has worked at the Foundation between 2010 and 2014. During this period, Culture has become a central theme of FUCOA, which has achieved recognition as an indispensable reference in rural cultural affairs.

*Francisco Contardo
Executive Vice President, FUCOA*

INTRODUCTION

Chile is a country with an extraordinary ethnic and cultural diversity. At present, nine indigenous peoples are acknowledged by the state. Each one of them has a distinct vision of the world, where nature, and mutual support play an essential role. Their history and their culture, often disregarded, is vividly presented in the following pages, through the experiences, stories and tales that these peoples have wished to share.

This book forms part of a series that seeks to bring the reader closer to the history, traditions, and tales of the nine indigenous peoples acknowledged by the Chilean State. Many of them have inhabited our lands since pre-Columbian times, and Chilean society was formed as a consequence of the miscegenation processes that occurred among the indigenous peoples, the European conquerors, and subsequently, the arrival of immigrants.

In the north of Chile, the peoples share common elements from the Andean world. No one can overlook the cult of Pachamama, the crop terraces, with their complex irrigation system, and a remarkably refined textile tradition. Easter Island, which lies three thousand kilometres to the west of the main Chilean coastline, the moai, and the festival of Tapati, are testament to a unique cultural legacy, rooted in Polynesia, that has captivated the world. Much of the territory of southern Chile, as well as the communes of Cerro Navia and La Florida in Santiago, is inhabited by the Mapuche, meaning "people of the earth". Since pre-Columbian times, they have managed to preserve their language and traditions, adapting themselves to new trends, and incorporating diverse elements, such as the adoption of the horse following the Spanish conquest, and the celebration of the nguillatunes in Santiago. The extreme south of the country, where the Coastal Cordillera descends beneath the ocean and re-emerges to form an extensive group of islands, is the homeland of the Kawésqar and Yaganes. For hundreds of years, they were skilled seafarers of the channels of Patagonia and the Tierra del Fuego, overcoming the harsh climatic conditions and developing a complex worldview, which is reflected in their stories.

Invaluable tales, passed down from generation to generation, were recorded in a number of different places such as: Ollagüe, Camiña, Enquelga, Isluga, Colchane, Caspana, Toconce, Chiu Chiu, Lasana, Copiapó, Tierra Amarilla, Hanga Roa, Santiago, Icalma, Melipeuco, Púa, Puerto Saavedra, Lake Budi, Temuco, Puerto Edén and Puerto Williams. Subsequently, they were committed to paper, to which further stories were also added, from among those sent to the competition Historias de Nuestra Tierra (Stories of our Land), organised by FUCOA more than twenty years ago, with the support of the Ministry of Agriculture.

The tales and stories presented here reveal the close relationship that exists between man and nature, and both his strengths and weaknesses are derived from her. Through their narratives, we can learn more about the white guanaco or the Yastay, how the community comes together in the cleaning of the channels, essential for agriculture in the north of the country, and understand the importance of asking permission and showing our appreciation of the trees, the earth, the rivers, and the sea.

Natural resources are utilised with the utmost respect, without upsetting the existing order. Within this context, reciprocity is a fundamental means of exchange for all of the indigenous peoples, and, consequently, the work of every individual becomes indispensable for the good of the entire group. In this way, the actions undertaken by each member of the community, when managed collectively, extend to a greater good.

The bonds that have been forged throughout a person's life, during the long working days, or when sharing a cup of warm mate beside the wood-burning stove, are not easily severed. Despite the profound changes that have affected the members of the communities in one way or another over the years, such as attending school, institutes and universities, as well as the search for

new working opportunities, those who have left for the cities continue to return to their places of birth to celebrate important dates. So it is that the young people and adults who have migrated, return to Toconce to celebrate the patron saint's day of San Santiago (Saint James), or to Hanga Roa to enjoy a delicious umu or curanto.

Currently, more than 10% of the population of Chile declare themselves as belonging to an indigenous people, according to the 2012 preliminary Census. The Mapuche, who managed to halt the advances of the Inca in the fifteenth century, and the Spanish in the sixteenth century, is currently the largest ethnic group in the country. Their demographic influence and the strength of their traditions and language are abundantly evident in the common use of words such as pichintún (smidgen or spot), chapes (plaits) and copihue (Chilean national flower) to name just a few.

Addressing the country's cultural diversity, the Chilean State has sought to design and implement policies aimed at building a closer rapport with the indigenous peoples. Although history has shown us their intentions have been marked by both good and bad decisions, seen from a long-term perspective, there have certainly been a number of advances.

The progress made in the political recognition of indigenous peoples gathered pace towards the 1980s, with the Acuerdo de Nueva Imperial (New Imperial Pact) signed in 1989 by the then presidential candidate, Patricio Aylwin, who sought to establish a multicultural character in Chile. In 1993, the Ley Indígena (Indigenous Law) came into force, which aimed to institutionalise the recognition of indigenous peoples, creating the Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (National Indigenous Development Corporation), CONADI. In 2001, the Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato (Commission of Historical Truth and a New Deal) was formed, during the administration of Ricardo Lagos. This commission was composed of anthropologists, archaeologists, sociologists, historians, geographers, lawyers and engineers, who worked alongside local communities to develop a roadmap for the future that would allow democratic policies to be designed in a multicultural context. In 2009, during President Michelle Bachelet's term in office, Chile fully ratified Convention 169 from the ILO (International Labour Organization), which entailed progress in the constitutional recognition of the indigenous peoples. This international commitment, undersigned by the Chilean State, constitutes the most significant nationwide advance so far, in terms of the improvement of relations between the Chilean society-state and the indigenous peoples.

The Programa Educación Intercultural Bilingüe (Bilingual Intercultural Education programme) highlights the valiant efforts of indigenous communities and the states to preserve their culture and traditions. The state has injected resources and deployed a series of programmes with the goal of promoting and sustaining this educational policy, which brings direct benefits to the indigenous communities. Since 2012, during the government of President Sebastián Piñera, the Sector de Lengua Indígena (Indigenous Language Sector) was incorporated into the national curriculum, across all education establishments, whose students of indigenous descent number more than twenty percent. The programme incorporates language teaching of Aymara, Quechua, Rapanui or Mapudungun, as well as important aspects of their cultures.

The material that has been compiled in this book is the result of a collective effort by Chile's indigenous peoples and FUCOA, to recover the intangible heritage of ethnic groups across the country, and to acknowledge their historical development. These books provide a broad illustration of the cultural traits of each people. It is our sincere hope that it arouses the interest of younger generations, and is complemented by further studies to furnish a thorough understanding of our society.

HISTORICAL CONTEXT

*I was born in the lands of sulphur and riches.
My land...they were times of plenty,
the Troncoso family [was] there in the sulphur plants...
Summer's now here in Ollagüe and it's carnival time.*

Viviana Troncoso (2012)¹

Quechua Speakers

3,660 metres above sea level, to the north-east of the Antofagasta Region lies the commune of Ollagüe. A number of its inhabitants speak Quechua and identify themselves as belonging to the ethnic group of the same name. They form part of the high Andean pastoral communities, which historically have roamed the southern Altiplano, the Loa River basins, and the Salar de Atacama (Atacama Salt Flat)², according to Patricia Ayala and other researchers.

The anthropologist, Hans Gundermann, presents a somewhat different version of events, maintaining that the first Quechuas to arrive in the area around Ollagüe, between the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth³, were seeking work in the mines, or mining-related activities. It is possible that these Quechua migrants interacted with the herders in the area.

Puna, Salt Flats and Volcanoes

The area around Ollagüe, frequented by herders of the Andean high plateau, became a hive of activity when the railway was installed in 1886, leading to an increase in sulphur mining. In these parts, the highlands of the Andes Cordillera are divided among the Altiplano or Puna (high Andean plateau) and the high peaks, which include volcanoes that reach heights of up to 6,000 metres above sea level. Some of these, such as Ollagüe and the Aucanquilcha, contain substantial sulphur reserves.

The region of the Andean high plateau between the small abandoned settlement beside the Ascotán Station to the south, and Puquios to the north, contains four salt flats: Ascotán, Carcote, Michincha and Ollagüe. They each possess large reserves of non-metallic minerals, such as borax. The Salar de Ascotán covers an area of 242 square kilometres at an elevation of 3,490 metres above sea level. It contains several lakes that are frequented by flamingos, and by vicuña that feed off the vegetation growing along their shores.

Parts of the Ascotán and Carcote salt flats lie across the border with the Alto El Loa National Reserve, which is interlaced with ravines, wetlands, and highland pastures, as well as being the source of the Loa River. The reserve is home to a large number of species, many of which are protected. The mammal species include culpeo or Andean fox, the puma, Geoffrey's cat, and rodents such as the chinchilla and viscacha. Some of the most common birds are the ñandú or ostrich, the high Andean partridge and the Andean Condor. There are also several species which have adapted to this habitat, such as the yareta⁴, and the Queñoa de Altura⁵,

the only tree species able to withstand the extreme aridity and harsh climatic conditions⁶. In the past, the Aymara and Quechua would use it for fuel, housing construction, as well as for medicinal applications⁷. Its indiscriminate exploitation, especially for mining activities, brought the species to the brink of extinction, and efforts are now underway to reintroduce it.

Past Relationships in the Andean highlands

In the ancient raised beaches of the Carcote and Ascotán salt flats, remains have been discovered of small bands of hunter-gatherers dating back to more than 8,000 years ago⁸. In those days the climate was different. There was a prolonged and severe drought which lasted for some two thousand years, until 4,000 BC.

Between 2,600 and 1,900 BC, humidity levels increased, which was instrumental in laying the foundations for the domestication of South American camelids, and early agricultural development. Dispersed groups of herders would probably have occupied the area around Ollagüe, with ties to Lípez, in the adjacent Bolivian Altiplano, and the Atacameño communities⁹ that primarily inhabited certain areas of the present-day regions of Tarapacá and Antofagasta. Around 900 BC, small villages sprang up in the ravines of the Loa River.

These groups were able to consolidate their agro-pastoral way of life (combining agricultural and livestock herding activities) between 900 and 1,380 AD. The domestication of camelids, particularly the llama and the alpaca, provided them with wool to produce a range of products, such as clothing, bags and rope. Llamas were also employed in transporting cargo, giving momentum to a “nascent regional economy, with caravans of llamas transporting goods between several points of the desert, the coast and the Altiplano¹⁰. According to the historian Luis Cornejo, these settlers in the highlands of the Atacama, are most likely to have been the ancestors of the present-day Aymaras, Atacameños and Quechuas, for whom pastoral farming in the cordillera continues to be their primary activity¹¹.

These ethnic groups are collectively referred to as “Andean cultures”, whose territory spans much of the Andean highlands. They have been described as: “social groups, whose cultural practices were shaped according to the historical processes occurring within the so-called ‘Andean cultural space’ (Ecuador, Peru, Bolivia, north of Chile, north-west of Argentina), and in the Andean geographical context that defines the environments of these vast regions”¹².

Tiwanaku and Subsequent Regional Developments

During the first millennium AD, the Tiwanaku state, located at the southern end of Lake Titicaca, became one of the most prestigious political and religious centres of the Andes. Its influence extended across the Altiplano, stretching as far as the south of the Salar de Atacama, more than 700 km from its administrative centre. The Tiwanaku established caravan trade networks and alliances between different peoples, enabling them to exercise a certain degree of hegemony over local and regional groups¹³. During this period, gold objects began to emerge, such as necklaces and drinking vessels, as well as textiles, identifiable by their distinctive Tiwanaku iconography.

Following their decline, and until the arrival of the Incas in the fifteenth century, the northern peoples “rearranged themselves economically and politically, acquiring their own identities”¹⁴. These high-plateau señoríos or dominions began to consolidate their lands and promote agricultural production, whilst, at the same time, developing conflicts of interests in the exploitation of resources and the occupation of fertile areas¹⁵. The pukaras or villages constructed at high elevations in military architectural style, sprang up during this period, as enclaves of territorial rule. These dominions were self-reliant, both economically and politically¹⁶.

Despite having declined in importance, caravan trade persisted, allowing the free movement of products and influence all the way from the Amazon jungle to the coast. The llama caravans would cover vast distances. Geoglyphs, petroglyphs and apachetas (shrines marked with a pile of stones), would act as route markers, or indicate waypoints¹⁷.

The Ancient Occupation of Ollagüe

Ollagüe was located along one of the main transit routes for llama caravans transporting products, thus connecting coastal settlements with those from the valleys, oases and the Altiplano, which were located in the present-day region of Antofagasta and the Bolivian Potosí Department¹⁸. Nevertheless, the Ollagüe area did not receive as much traffic as Lípez, where small villages, farms and pukaras were built¹⁹. It is thought that the Lípez Altiplano, which includes the puna, or high Andean plateau, of Ollagüe, was inhabited by peoples who spoke different languages, and who had adopted Quechua during Inca rule²⁰ in the fifteenth century.

The Quechua Language

Linguistic studies have shown that Quechua “is not one language, but a group of languages related to one another”²¹. There are several theories regarding Quechua’s origins. All concur that it must have originated in present-day Peru, although the specific area where it would have originated is still a matter for debate: “it remains unclear whether Quechua originated in a coastal valley, or in the jungle, prior to undergoing a massive expansion over the centuries”²².

After settling in Cuzco and the surrounding areas, the Inca adopted Quechua as their official language, and established the city of Cuzco as their imperial capital, which they christened Tawantinsuyu (four regions). These four regions were Antisuyo, Kuntisuyo, Chinchaysuyo and Collasuyo, encompassing present-day Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia, Argentina and Chile, where they reached as far as the Maule River. Today, about ten million people living in these countries speak Quechua.

The Incas in the North of Chile

The Incas set out to link different parts of their conquered territories via a complex road system. Known as the Inca Trail or Qhapaq Ñan, this network consisted of two main roadways, between three and fifteen metres wide. One of them ran along the coast, and the other wound its way through the mountains. Several sections are paved with stones. Where the hillsides slope steeply, stairways were constructed, and bridges laid across ravines. Close to some sections of the roads, tambos or inns were built, as well as chasquiways, which served as resting places for the chaskis or imperial messengers. Several other trails intersect the main arteries, and there are numerous branches leading off to small settlements along the way²³. A substantial part of the trail can still be walked today.

Inca occupation in the north of Chile may be regarded as the culmination of a tradition of influences from the Andean highlands²⁴. Inca rule was based on an alliance mechanism²⁵. Hierarchies were introduced, under which administrative centres were established outside local villages. From these the Inca were able to exercise control over work and the distribution of goods²⁶. In the religious sphere, the hills were regarded as sacred, offering protection over the ancient villages of the Altiplano. New rituals were performed on the hilltops²⁷. Coca leaves for ceremonial use were substituted for hallucinogenic substances²⁸.

In recognition of the Loa River’s strategic location, it was soon occupied by the Incas. It is the only watercourse to cross the Atacama Desert, winding its way for 440 kilometres, from its source in the highlands of Ollagüe, to where it meets the Pacific Ocean. The Loa basin is one of the few habitable regions to be found in the Atacama desert. For centuries it has been used as an access route to the sea: “which would be used by men and llama caravans, loaded with different products from the sea, minerals, Chañar and

Carob fruit, and semi-precious stones"²⁹. Today, one of the best-preserved Inca roadways in Chile, begins in the Altiplano along the Ollagüe pass, and follows the course of the Loa River³⁰.

Inca interest in the northern part of Chile stemmed from the copper deposits. The largest mines in operation today had once been important Inca mining enclaves, and such is the case with Chuquicamata and Collahuasi. The Inca economy was based on the mita system: those from the conquered villages would have had to render services for the empire. A considerable proportion of the local population was dedicated to working in the mines, whilst the remainder set about producing the foodstuffs necessary to sustain those occupied in mining-related activities³¹.

Spanish Conquest

The Spanish took advantage of the reorganisation carried out by the Inca: leaving Cuzco, Diego de Almagro arrived in Chile in 1536, along one of the branches of the Qhapac Ñan. Furthermore, the fact that the indigenous peoples spoke Quechua throughout a substantial part of South America brought them further benefits. Following initial contact in 1532, the Spanish Conquistadors set about mastering this language, so as to be able to spread the Gospels. It continued to be widely spoken until the latter half of the eighteenth century, though it had already begun to fall into disuse according to Alipio Pacheco. There were several causes. These include:

- 1 st : The disintegration of Peru into three independent republics: Ecuador, Peru and Bolivia;
- 2 nd : The economic crisis that culminated in the disintegration of the economic axis between Lima and Potosí Bolivia;
- 3 rd : The Hispanisation went against this tide (coastal cities were focal points for the diffusion of Castilian Spanish).
- 4 th : The decline in the population of Quechua speakers (resulting from disease, forced labour, payment of tribute, eradication of idolatry) and the inherent failures of the colonial system³².

Following a brief period of conquest, the Spanish reorganised the territory, particularly in the coastal areas, and central valleys³³, relocating the "natives" into so-called "pueblos de indios" (Indian reservations). By the end of 1602, this process had reached the localities of Amincha and Alota, close to Ollagüe³⁴. They also established the so-called "encomendas system", under which an encomendero or trustee was given responsibility for a certain number of indigenous people, who would have to work for him. They also adopted the "mita" system, already implemented by the Incas, which required citizens to perform agricultural, stockbreeding and mining labours for a set number of days or 'turns'. These systems of working were justifiable according to a concept of exchange, in which the "natives" would work as payment in exchange for a Christian education provided to them by the encomendero.

The Spanish would require indigenous labourers to shape the towns and to access the riches they had expected to discover South America. In Chile, mandatory indigenous labour was only brought to a definitive conclusion in 1791. From then on, the indigenous people carried on working in the large estates and ranches³⁵. During the Colonial period, the territory was also divided up by the award of land grants; large expanses of land for growing crops or stockbreeding. These three systems constituted the forms in which the Spanish Crown rewarded the Conquistadors, but they wreaked havoc on the local population, whom the Spanish regarded as "free". The indigenous people were subjected to excessive work hours, and consigned to less productive lands. They also fell victim to several infectious diseases that had been unknown to them until that time. This brought about a dramatic decline in their numbers. "The Spanish Conquest of the Americas spelt a genuine demographic catastrophe for the indigenous population, since, in a matter of 50 years, their numbers were reduced by more than 80 percent in comparison with the pre-Columbian period"³⁶.

Bolivian Republic

During the transition to independence, overseen by the Viceroy of Peru, and the founding of the Bolivian Republic, Simon Bolívar put an end to the payment of tribute by the indigenous people. Just two or three years after it was abolished, the system of tribute was restored with the aim of sustaining and financing the new nation. More than half the Bolivian State revenue was obtained in this way³⁷.

At that time, the indigenous economy in the Ollagüe region was based on the transport of cargo and the sale of yareta, a vegetable fuel. It is also thought that the indigenous people provided the labourers for the volcanic sulphur, and copper mines in the region³⁸.

National History

The War of the Pacific (1879-1883), also known as the Guano and Nitrate War, saw Peru and Bolivia defeated at the hands of Chile, which, in turn, annexed the regions of Tarapacá and Antofagasta, which, to this day, have been inhabited by the Aymara, Atacameño and Quechua peoples.

The Chilean state quickly abolished the payment of tribute, and granted citizenship to anyone willing to recognise themselves as belonging within the newly-established borders; those who refused to identify themselves as Chileans had to leave. This process, which began in the 1880s and endured until the 1930s, has been referred to as “asimilación forzada” or forced assimilation. It was characterised by a strong state presence, which sought to do away with the idea that different ethnic groups existed in the country. Hence, all inhabitants were labelled as “Chilean citizens”³⁹ or referred to simply as “peasants”. This measure stemmed from the idea that the indigenous traditions of the north were more clearly associated with the countries of Bolivia and Peru, which meant a serious threat to the border areas. In the north of the country, this policy is known as “Chileanisation”.

This process had two stages, which continued until 1990⁴⁰. Following annexation of the territory, particular emphasis was placed on the curriculum taught in state schools, and the Bolivian and Peruvian education centres were closed down. In 1900, compulsory military service was established. Between 1910 and 1930, the so-called ‘patriotic leagues’ emerged, set up by illegal groups that expelled Peruvians and Bolivians by violent means.

Later on, an integration policy was introduced by the state, concerned as it was with the need to accelerate development in the areas which required it the most, following the mining crisis that left thousands of workers unemployed. The second stage of “Chileanisation” was carried out at a point that marked almost one hundred years since the War of the Pacific. Chile held border negotiations with neighbouring Argentina, and felt the need to reinforce the sense of national identity.

In the 1970s, following a “defensive strategy”, and due to “successive local crises”, the state laid anti-personnel mines along the borders. In the commune of Ollagüe alone, 8,068 mines were recorded. These small devices, that explode when touched, can often be detonated by mistake, possibly mutilating or killing someone, although they are usually located in places which are difficult to access. These areas have now been enclosed by barbed-wire fencing, and are clearly marked with signs printed with the word “MINAS” (Mines). There are also signs written in Spanish, English and German warning people when they are entering a minefield. Chile signed up to the Ottawa Convention, which pursues a number of aims including⁴¹ the destruction of stockpiles of mines, as well as those that have been laid, and the provision of humanitarian aid to victims. Since August 2013, 73,200 mines have been destroyed in Chile, with 108,000 devices remaining⁴².

The Mining Industry

The ancient regions of Tarapacá and Antofagasta, which today cover Chile's three northernmost regions, were well-known for their abundant guano, sodium nitrate and copper deposits, most of which were acquired by British companies. At the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth, Chile became almost the world's sole producer of sodium nitrate, or saltpeter, with the industry reaching its peak between 1870 and 1929. Thousands of people originating from Peru, Bolivia and other places to the north of Chile, began to work in nitrate mining, otherwise known as "white gold", and used both as a fertiliser and in the manufacture of gunpowder. Among the workers there were Quechua groups originating from the south of Bolivia, many of whom learned Spanish very quickly⁴³, and afterwards settled in the north of Chile.

The Quechuas also worked in the extraction of borax in Ascotán, copper in Collahuasi and Chuquicamata, and sulphur in the volcanoes. They were also employed in mining-related activities, such as the railway, which drew a number of workers from Lípez. Quechuas from Cochabamba even arrived in Chuquicamata, which is also the site of the largest open-pit copper mine in the world⁴⁴.

Owing mainly to the nitrate boom, considerable progress was made in terms of public works and communications. A railway was built that extended over much of the country, from Iquique in the north to Puerto Montt in the south. Improvements were made to drainage systems; access to drinking water; trams and telephones; and many roads were paved. In 1988, following a bilateral agreement, a railway was laid between Bolivia and Antofagasta. The last station on the line was in Ollagüe.

The Railway and Sulphur Mining

The railway brought with it a number of benefits to the local community, such as state services, a district judge, and a Bolivian Consul. As a border town, basic government services were provided for its administration, such as stores, staff housing, and additional facilities⁴⁵. The railway allowed sulphur, borax and copper mining to increase, which drew an ever-increasing number of indigenous people⁴⁶, and, in particular, contingents of Quechua speakers, to work in the mines situated at higher elevations. The population of Ollagüe grew to 1,500 inhabitants⁴⁷.

Differential treatment according to nationality: "While the operators and workmen from the Pampas had almost exclusively originated from the border villages, and were paid under flexible contract, the employers and higher-ranking personnel were Chilean, originating from the Ollagüe and Amincha areas, and had fixed-term contracts and salaries. This system continues in force today"⁴⁸.

The railway enabled sulphur exploitation to take place on a larger scale, as, before, transportation using llamas, mules or even trucks had proved inadequate for the amount of cargo involved, and for the harsh conditions created by the altitude and the state of the roads⁴⁹. Just like nitrate, sulphur, was required for the manufacture of gunpowder⁵⁰.

The largest deposits of sulphur in the north of Chile are of volcanic origin: Tacora, Capiquiña, Guallatiri (in Tarapacá) and Aucanquilcha (in Antofagasta), in the commune of Ollagüe. Sulphur was initially sold to the nitrate companies, and later began to be exported. In the 1920s, Chuquicamata Mine had begun to require sulphur, and the Mantos Blancos Mine soon followed suit. Aucanquilcha, Santa Rosa and Ollagüe Volcanoes⁵⁰ constituted the most exploited areas in the Ollagüe territory. With the First World War (1914-1918), the exploitation of sulphur increased significantly⁵² reaching nearly 20,000 tonnes annually⁵³.

The high altitude of the sulphur deposits, between 4,000 and 5,000 metres above sea level, favoured local and indigenous labourers, who were accustomed to the altitude and the average temperature of 4° Celsius. Migration reached such high levels, that in 1925, Bolivia prohibited indigenous people from leaving⁵⁴. The industry began to wane at the end of 1980, and collapsed completely in 1993⁵⁵, when sulphur began to be produced as a derivative of the petroleum refinery process⁵⁶. The extraction of sulphur in Ollagüe continued until 1992, when the mines ground to a halt. This had a serious impact on the financial situation of its residents, who continue to suffer the consequences today.

Ollagüe inhabitants also shared the Yareta Cycle (1930-1955), working alongside Atacameños from the area around the Salado River and Quechuas from Bolivia. Mining companies such as Chuquicamata generated a great demand for this vegetable fuel. Around 30 families were dedicated to this activity, as well as to herding⁵⁷.

End of the Nitrate Era

A large number of indigenous people from Bolivia came to work in the nitrate mines, where the workers were grouped together in small enclaves, with very poor standards of hygiene. Rather than using money, wages were paid through a system of tokens, which could only be exchanged in specific locations or pulperías (local stores). In 1907, there was a major devaluation of the peso, accompanied by high inflation. This gave rise to small popular uprisings that brought mining in the region of Iquique to a standstill. On 21st December 1907, General Roberto Silva gave orders to shoot the strikers who had stationed themselves in the Santa María de Iquique School. Estimates of fatalities vary from less than 200⁵⁸ to more than 2,000⁵⁹.

The invention of synthetic nitrate in 1909 was decisive in triggering widespread unemployment and large-scale migrations of workers towards the provincial capitals, a trend which gathered further strength between 1920 and 1930. Significant numbers of Quechua returned to their territories of origin, although others remained in the area, some as workers in Calama and in Chuquicamata; others as agricultural workers in Alto Loa and Ollagüe⁶⁰.

The Quechua in Ollagüe began to migrate to the city of Calama in the 1960s, owing to its geographic location, which allowed them to work in other activities, such as the extraction of yareta and sulphur⁶¹. Quechua migration continues, with groups arriving from Potosí to Calama, San Pedro de Atacama, and Antofagasta. Many of them settle permanently in the area, and some have even acquired Chilean nationality⁶².

New State Policies

The nitrate crisis had major repercussions for the Chilean economy, as so much of its revenue was derived from export duties. The state was therefore obliged to seek an alternative economic model, based on the substitution of exports⁶³. This new policy went hand in hand with the promotion of the concept of citizenship. The state assumed a key role in social inclusion, responding to the public demand for development in areas such as education, health and communications⁶⁴.

In 1972, during President Salvador Allende's Government (1970-1973), Law N o 17,729 was passed. Under this law the government sought to acknowledge the country's cultural plurality, putting an end to the division of indigenous lands, handing over lands to indigenous groups and promoting "the indigenous economic and social development through community cooperatives"⁶⁵.

With the establishment of the military regime (1973-1990), the law was no longer implemented. Military contingents were deployed to border areas, due to the mounting concern for their security. The country was divided into regions for administrative purposes, and, in the 1980s, municipalities were established in the different communes, which entailed an increased state presence.

Subsidies and scholarships were awarded; escuelas de concentración fronteriza (Border Concentration schools) were created, to enhance patriotic sentiment and symbolism through a revised curriculum; and health and diet programmes were launched, which received widespread public approval⁶⁶. These initiatives would constitute part of the second stage of “Chileanisation”.

Through the new Código de Aguas (Water Code) passed in 1981, water was privatised for the benefit of private individuals and businesses. In Chile’s northern regions, water rights were mainly acquired by mining companies. This had an adverse effect on the indigenous Ollagüe community, impacting on their pastoral activities.

Following the transition to democracy, the Indigenous Law No 19,253 was enacted in 1993, and remains in force today. This led to the founding of the Comunidad Indígena Quechua de Ollagüe (Indigenous Quechua Community of Ollagüe)⁶⁷.

Community Lands

The Ollagüe community claims ownership over an area of 53,434 hectares. The area includes agricultural lands in the ravines of “Puquios, Cohada, El Inca, Caichape and Amincha”, in addition to grazing lands: the Cosca and Puquios fields, and the foothills of “hills and volcanos of Aucanquilcha and Santa Rosa”. Much of this land, however, is state-owned⁶⁸. By 2009, the Ministry of National Assets had already transferred 135,538 hectares to the Quechua Community of Ollagüe⁶⁹.

Ollagüe Today

Ollagüe constitutes one of the three border passes in the Antofagasta Region, and from here one can cross the border with Bolivia on foot, located three kilometres away⁷⁰. It has customs, international police, and the Agriculture and Livestock Service (SAG) offices, and a police post⁷¹.

In terms of climate, daytime and night-time temperatures fluctuate between -20° and 15° Celsius, with occasional rainfall⁷². The summer months are characterised by heavy rainfall, electric storms, and even blizzards, constituting part of the climatic phenomenon known as the Altiplano or Bolivian winter.

The commune of Ollagüe is composed of 172 inhabitants⁷³, most of whom are more than 50 years old. Nearly half were raised in Ollagüe itself, while the other half consists of people who arrived from Bolivia more than 40 or 50 years ago. For the past ten years, the international Ollagüe-Abaroa market has been held, at milestone 67. It is a meeting place for relatives and for exchanging products. The Bolivian citizen, Ernestina Ajacopa, explains: “The borders. We prepare ourselves for those days. Many come from faraway places in Bolivia to get here. The Chileans receive our culture very well”⁷⁴.

In Ollagüe, people offer each other mutual support, and are provided with further assistance by the Police and the municipality. In effect, everyone is in one way or another linked to the municipality, fulfilling minor administrative roles, cleaning and so on. Some people work on the railway, or have hostels, providing lodging to those passing through. Very few are dedicated to herding nowadays: a total of twelve people, each of whom has between five, ten, perhaps up to a maximum of twenty llamas⁷⁵. As a result of the drought affecting water flow, inhabitants who had traditionally made a living herding llamas and growing crops, have had to migrate to the city of Calama.

Young people feel compelled to continue their studies in Calama, because the local school, attended by just some twenty children, only takes them to the end of primary school. Typically, after finishing their studies, they do not return, owing to the lack of job opportunities and deep isolation. Energy in Ollagüe is drawn from an electric generator. The first cellular antenna was installed four years ago. Because of the availability of basic services, Ollagüe continues to be an important place for those who inhabit this remote geographical area.

TRADITIONS AND CUSTOMS IN OLLAGÜE

The Quechuas share a great number of traditions with other Andean peoples. They are most closely-related to the Aymara-speaking peoples. The Bolivian anthropologist, Xabier Albó, notes: "It would be inaccurate to speak in Bolivia of an Aymara culture that is distinct from a Quechua culture. It would be more correct to speak of an essentially common Andean culture, expressed in Aymara or Quechua"⁷⁶. According to this analysis, the most distinctive feature between Quechuas and Aymaras in the neighbouring country would be the language, which can also be extrapolated to Chile, where a large number of Quechuas have migrated from Bolivia.

Quechua communities present cultural differences depending on their location, determined to a large extent by their level of social and economic integration. In Chile, there are two main Quechua communities: the Comunidad Quechua de San Pedro Estación (San Pedro Station Quechua Community), and the Comunidad Quechua Hablante de Ollagüe (Quechua-speaking Community of Ollagüe).

The former community resides in Calama. In the past, its members used to live close to the basin of the San Pedro River, in the village of Ojo de San Pedro and its surrounding area. The valley was scattered with grazing lands, pastures and lakes. For the works carried out at the Chuquicamata mine in the 1960s, water began to be diverted from the river, and, in 1982, the water had run out, causing the ancient grazing lands, pastures and lakes to dry out. Some inhabitants then moved to Estacion San Pedro, in one of the Antofagasta-Bolivia railway stations, having subsequently to migrate to the city of Calama in search of work, where they established the San Pedro Station Quechua Community⁷⁷.

The Quechua-speaking Community of Ollagüe has remained in the same area for more than a hundred years. Some of its members are herdsmen who have always lived in this region, which assumed importance with the incorporation of the Antofagasta-Bolivia railway in 1873. Owing to the discovery of nitrate in Antofagasta's interior, the railway was soon extended towards Bolivia, reaching Oruro in 1892, and La Paz in 1916⁷⁸. Many of its inhabitants are descended from Bolivians, or at least have migrated from this country, whose border lies just three kilometres away. For this reason, many people have relations there, with whom they maintain regular contact.

Many of the ancient traditions of the herdsman of Ollagüe have begun to disappear. Generally speaking, the city, and the mining companies, offer more attractive opportunities for the young than the tiring work of a herdsman, and the planting of crops at high altitude.

The following section is based on interviews conducted with the oldest residents of Ollagüe, who fear for the disappearance of their ancient way of life.

Social Organisation

The activities of the Quechuas, as with other Andean peoples, are governed by the principle of reciprocity. This is due, to a large extent, to the geographical challenges presented by the territory they inhabit. Soil aridity, altitude, water scarcity and thermal variations, are all factors that lead to the establishment of an organisational system based on cooperation and mutual support.

Some Quechua communities, particularly in Bolivia and Peru, organise themselves in ayllus, i.e. groups of families with a common ancestor, and who share a particular territory, in addition to livestock and agricultural tasks. The chief of the ayllu is known as the curaca, who is chosen by vote.

In the Quechua-speaking Community of Ollagüe, the concept of ayllu does not exist; their members form a single, and sizeable community, composed of around 180 members. Generally they hold monthly meetings to learn of recent events in the community, or to address a particular concern. If a topic is raised which must be discussed urgently, an extraordinary meeting is held.

The President of the Ollagüe Community is elected on a yearly basis in September. All the active members (around 70), i.e. those who live permanently in the commune, vote in the elections. The community is also composed of passive members, who reside in Calama.

Ancient System of Territorial Organisation

In the high Andean ecological zones, the only native crops are quinoa and potatoes. Maize plantations dominate the steep ravines below, which can only be used if large-scale works are undertaken, as is the case with the agricultural andenes or terraces⁷⁹.

The ancient Andean peoples developed the so-called “vertical control of multiple ecological zones”. This very early method of cultivation was identified by the ethnohistorian John Murra, who observed that the different villages, some more than others, would control economic zones or tiers that were distant from one another, thus establishing small “islands”, at a higher and/or lower altitude than the village settlement itself. This enabled them to gain access to diversified goods⁸⁰, such as quinoa and maize.

Public works such as the creation of embankments on the steep sides of the ravines, the maintenance of irrigation systems, and the provision of coastal fertilisers, were all made possible by the arrival of the Incas⁸¹. The existence and survival of such a vast socio-political structure, as that of the Tawantinsuyo, was technically reliant on an agricultural system capable of producing regular surpluses, which would, in turn, exceed the requirements of the local peasantry⁸². The mita (the mandatory work that was required by the Inca) provided the state with most of its revenue. The share of work was assigned to domestic units rather than individuals. It was up to the curaca (community chief) of each ayllu (community or descent group) to supervise the fulfilment of its share⁸³.

Traditional Economy Today

In the highlands of Ollagüe, the main crops are potatoes and quinoa. By taking advantage of the freezing night-time temperatures and the daytime heat, the Andean peoples developed ancestral techniques that enabled them to store animal surpluses: llama meat is still dried and salted to produce charqui, and potatoes are dehydrated, which is known as chuño.

Nowadays, many people from Ollagüe have plantations in the ravines, such as Pukio and Inka, not far from the village. Fermina Paucar (52 years old) who arrived from Bolivia as a herdsman, explains that, to reach this second ravine...“it takes fifteen minutes by pick-up, or two and a half hours on foot, as it’s uphill all the way”⁸⁴.

There they cultivate broad beans, potatoes, quinoa, wheat and alfalfa. Octavia Mendoza (70 years old), points out that they are only for domestic consumption, because of the water scarcity. He adds that it’s important to sow on the hillside, because the cold kills the plants. He explains that in the Inka Ravine “We have little huts, and we’ve got everything we need to sow, we irrigate, everything... The pool...it’s all there. Limpia de canal [cleaning of the channels] we do it all...it’s the custom”⁸⁵. Otilia Bello, whose father is Bolivian, also says that the quinoa is for domestic consumption, but blames the hares, which eat the grains before the quinoa has had a chance to ripen⁸⁶.

In Ollagüe, a greenhouse has been built, enabling the inhabitants to gain access to other products such as carrots, beetroot, cabbage, Swiss chard and lettuce, which cannot be grown naturally in the region.

The farmers also keep llamas, but these herds have declined in number, due to the fact that their owners are no longer in a condition to be able to tend them, and the new generations are no longer interested in preserving this tradition. When Fermina Paucar crossed from Bolivia in 1972, he recalls having seen hundreds of llamas. Anastasia Anza (86 years old), who also arrived from the neighbouring country, explains that she “still keeps a few llamas”, which are “entrusted” to someone else: “My son sometimes comes to see them; the lion [Andean lion or puma] comes, it eats; the vulture comes, it eats.” Hence they’re disappearing⁸⁷.

Jorge Condori notes: “When I used to live here not far from Pukios, with my wife and the smallest kids, I came to acquire more than 150 llamas. But later, I started to wind it all up, selling what I had, because there’s no one...now that I’m of a certain age...there’s no longer anyone to take care of them. So, for me, it’s a job that no longer exists. I’d sow potatoes, quinoa, and broad beans too”⁸⁸. One of the main concerns of Jorge Condori is that he may lose his lands, as his sons have left for Calama, and other places, and neither wish to devote themselves to taking care of the llamas nor the crops.

Typical Dishes

The staple ingredient in many of the typical dishes prepared in Ollagüe is quinoa. For example, quinoa soup, and the graneado de quinoa (similar to a vegetable-based risotto made with quinoa). Picantes or spicy dishes are also common: spiced rabbit, chicken and llama. The spices consist of onion and chilli peppers, and is served with rice and chuño (dehydrated potatoes)⁸⁹.

For the Patron Saint’s day, the alférez (the married couple responsible for the celebration), invites people to an evening feast, which is called mesa de once or “tea-time”. Most people serve themselves consommé as a starter. For the segundo or main course, a picante with chuño, rice and potatoes is offered. Dessert usually consists of peaches, although this may be accompanied by another fruit⁹⁰.

Handicrafts

There are two groups of artisans in Ollagüe, primarily dedicated to weaving llama, alpaca, sheep, and synthetic wool. These are: the Agrupación de Artesanas de Ollagüe (Association of Ollagüe Artisans) and the Agrupación de Artesanos Killawasi (Killawasi Association of Artisans). To produce the pieces, they use a loom or knitting needles. They fashion all kinds of things: money pouches, sashes (to be fastened to the waist), socks, hats, gloves, scarves, make-up bags, aguayos (rectangular blankets which are tied to the back), bed covers, and rugs. These fabrics are offered to tourists who visit the area, and are also sold in cities such as Calama, Antofagasta, and Santiago. Octavia Mendoza (70 years old), an artisan who was born and raised in Ollagüe notes:

The people here are poor, there’s no farming, there’s no work; but there’s a hostel to receive tourists. So, with that in mind, we joined together and started the operation; we’ve already got thirteen looms, 13 spinning wheels, and 13 weavers. But because we have to cart the materials to and fro, and because the looms have to be dismantled, that’s why we presented a project, when we arranged a meeting. I proposed the idea, and it was accepted by the Community. And now we’ve got a workshop where we intend to set up the looms; at the moment they’re building the bathroom, and the kitchen, which will also serve as the dying area⁹¹.

WORLDVIEW

Tripartite Vision of the World

As with the Aymara, the Quechua's oldest deities are the *mallkus* and *t'alla*, the male and female spirit of the sacred hills. Also occupying a central role is the *Pachamama*, who personifies the deified earth; she is the mother of man, and primarily responsible for plant and animal fertility⁹². She is also known as *Madre Tierra* or *Mother Earth*. Finally, there is the *Amaru*, the serpent that symbolises the waterways.

Octavia Mendoza explains that *pagos* or payments are made; these are offerings to the hills, where the ancestors dwell. They must be given thanks for the riches they provide:

There's Santa Rosa, there's Aucanquilcha, and the one beside it, that's San Pedro. The people here used to work in sulphur, and that's why the people "respect" the hills. One pays the mallku, as it's called. Santa Rosa is female, and the "Quilcha" is mallku, male. So, once a year, in August, they're paid. The apus are the hills, they're the spirits. These spirits are...as we say...the aviadores [aviators], which provide work, silver, everything. It's like a person, but in the air. Mallku it's called; the ancestor⁹³.

Jorge Condori explains how important it is to respect and make offerings to the *Pachamama*:

Whenever you go to sow, or for any other kind of work for that matter, you must not forget the Pachamama. Do your sahumario [burning incense] as it's called, the coa, the incense...anyway, it's so that you fare well as a mule driver, and it's the same for the crops. For example, I've got a plot of land here; I have to prepare a little fire, bring the coa, everything...and offer it to the Pachamama. The alcohol, coca...you must remember all these things for the Pachamama⁹⁴.

Quechuas and Aymaras subsequently adopted three additional spatial categories, which probably emerged under Spanish rule⁹⁵. This new tripartite vision of the world is shared with the Aymara, distinguishing itself only in terms of the name given to each category:

*The akapacha, meaning 'this world' in Aymara, is known as kaypacha in Quechua. 'the place where all tangible beings exist'⁹⁶ (although spirits also dwell there). 'The world above,' *alaxpacha* in Aymara, *janaqpacha* in Quechua, is more distant, and is associated with order. This is where the heavenly bodies reside, such as the *Tata Inti* or sun, and the *Mama killa* or moon, which allows for a cyclical notion of time, such as the months and the difference between night and day. Thanks to these, it's possible to determine the precise moment for sowing and harvest. Finally, in the underworld or interior, there is the *manqhapacha* in Aymara, *ukhupacha* in Quechua, which is closer and chaotic. Its inhabitants possess the common characteristics of strength and hunger. They are capable of producing great good, but also catastrophe, fortune and misery⁹⁷.*

In these three worlds there are spirits capable of punishing, or favouring the community, depending on how they are treated. Because of this, offerings are constantly made to them, as a gesture of gratitude and to pacify them. Thus, a balance is achieved with all of them.

Following the arrival of the Catholic missionaries, the Pachamama began to be identified in some areas with the Virgin. Moreover, in the high mountain peaks, where the spirits of the ancestors dwell, prayers were soon being offered to Christian saints. The process of evangelisation also resulted in the Andean peoples having to differentiate between "customs" and "religion": "Customs" were understood to refer to the rituals and beliefs originating from Ancient traditions, while Catholic beliefs fell under the label of "religion"⁹⁸.

Sky and the Seasons

Observation of the sky is essential for the high Andean peoples. Since pre-Columbian times, Quechuas and Aymaras have predicted seasonal changes according to their observations of the annual sun cycle, which is called *Tata Dios* (Grandpa God), and is related to *Mujer Luna* or (Mother Moon). Some stars, mountains and volcanoes are the progeny of this partnership. As it is the sun that allows for the existence of life on earth, the doors and gates of almost all houses (built of stone, earth and/or wood, depending on available local resources) and corrals face towards sunrise. On 21 June (the winter solstice) it is thought that the moon appears in its full phase, meaning it will be a good year for human and animal fertility, but that it will also be cold⁹⁹.

Several natural and social phenomena are presaged by the much-feared eclipse, and there is mortal dread that the moon may cause the death of the sun whilst an eclipse is in progress. In order to prevent this tragic event, a range of actions are performed, in an effort to help the sun regain its strength, such as making bonfires in high places. They also turn to Catholic prayers for support¹⁰⁰. The Milky Way was also an object of study, which the Quechua understood as a river. One constellation, or space between the stars which make up the Milky Way, was identified as the *Yakana*: a llama together with its offspring. It is thought the *Yakana* comes down during the night to drink from the springs below and to bestow happiness upon the people¹⁰¹.

Customs

Otilia Bello (80 years old), whose father is Bolivian, laments the fact that their customs are being lost today. "The young today are already forgetting all of this; they're losing all these traditions, like the *sahumerio* [burning of incense] which my parents used to do. They'd go up to the hill, they'd take llamas with them...I was just a young girl, so I don't recall"¹⁰².

August is a highly important month for the Quechua and Aymara. It is the time that precedes the sowing season, and it is believed that the earth is open, and must therefore be fed. August is also known as the "month of money" and "luck". Octavia Mendoza explains proudly how her son was born in August. In August, *Fermina Paucar* celebrates the fact that her husband was born with a *manto* [cloak], something that makes someone very special:

Every other August, I perform an alcance [reaching out] to the mallku, and the Pachamama. My husband was born with a manto; his little face was completely covered by a cloth; my mother-in-law kept it dry; she keeps it in a chuspa [little bag]. That's called nacimiento [birth]. The cloak makes a person more powerful, and that's something to be celebrated. 1 August is the day of the mantos, so, because my husband was covered by a cloak at birth, we celebrate. If I can't, then I ask to be excused, and do it on 15 August instead, or at the end of the month. But it's important to fulfil your obligations between 1 and 31 August. During the alcances [reaching out ceremonies] we hold a sacrifice, sahumeros, liquors...¹⁰³

Yatiri

The *yatiri* command great respect in the Quechua and Aymara communities. They are characterised by the special relationship they have with nature and its powers. They perceive and see things that are indiscernible to others. They know how to use the medicinal plants, to remove "gases"; or sudden pain. They can have premonitory dreams, and predict the future by reading the sacred coca leaves (the *Pachamama's* preferred offering) To become a *yatiri*, a man must have experienced something special: he may have been hit by a bolt of lightning, or have been born with a *manto* or cloak, as *Fermina* described. This is the case with her husband, *Esteban*:

I'm a Yatiri. I read the coca leaves, I can see a person's health, I see work opportunities...so I know the things that belong to the tío [man], and how they work, the devil...and the tía [woman]...because they have money. Because in August, fires appear...when August arrives, fires appear in the countryside, all around... So that's where you have to go if you want money... or if you've decided to set up a company...you know...to

get money. So you have to go to the countryside...you have to take a knife with you, and you have to approach the fire and stab it with the knife. That's where the money is. Now, if they find you, and take you with them right away, there are two kinds: either you die well, or you live well...there's two¹⁰⁴.

The fires are lit where the treasures of the ancestors are buried, since they used to bury silver in the past, explains Esteban. He also explained that musical instruments can be taken to the Serena or mermaid, a spirit beneath the waters that springs from the depths of the earth. "you have to take your instruments to the country, to the source of the waters. There we leave the instruments for about an hour. It could be a bass drum, a quena [a reed flute], a charango [five-stringed guitar], any kind of instrument will do. And you've got to kill a chicken, OK?! You've got to cut its throat and throw it into the water. Afterwards you have to hide behind a bank, so they can play you the instrument you brought. And you can hear it really clearly...music, cumbia [Typical music and dance of Colombia and the Caribbean], waltzes"¹⁰⁵.

Agricultural and Livestock Ceremonies

*The most typical ceremonies (although they are hardly ever practised by the Quechua in Chile today) are the *limpia de canales* (cleaning of the channels) and the *floreo* (flowering) of the animals. The first of these entails removing the debris which impedes the flow of water in the irrigation channels. It is a community work carried out in August, and often lasts a few days¹⁰⁶. The *floreo* of the animals in February entails a series of activities, with the purpose of requesting the Pachamama to protect the animals and ensure their successful reproduction. The llamas are adorned with brightly-coloured woollen tassels or pompoms, and different cuts are made in the ears, to mark them and to differentiate them from those of the other communities. Fermina Paucar recalls her time spent in Bolivia:*

I'd flower the baby llamas for the comadre [godmother]. The first Thursday before the carnival is the day of the compadres [godfathers], and the following Thursday is the day of the comadres". That's when I'd flower my little llamas; I'm from Bolivia you see. For three days you have to go without salt. The animals have to have signs; there's a lot of livestock, so they've got to have signs so as not to confuse them; that's why we have the custom of eating without salt. We make little earrings and things. Each family has its own colours. But you can't use marine blue; that means sadness; it's not a nice colour for the little llama and lamb. But pink, bright red, lettuce green, yellow...those are fine¹⁰⁷.

Patron Saints

The Quechua Community of San Pedro Station and the Quechua-speaking Community of Ollagüe share the same patron saint, protector of the village. Saint Anthony of Padua, who is celebrated on 13 June. The festival dates back to the 1930s, during the sulphur mining boom in the area, in which Bolivian immigrants took part, working in the highland mining operations¹⁰⁸.

The San Pedro Station Quechuas, many of them living in Calama, return to their birthplace to celebrate it on 13 June every year. As the Community warden, Francisco Luizaga, the community is devoted to Saint Anthony: "For the festival, we practice the custom, the mass, the lunch, and it finishes late in the evening; everyone that arrives is well looked after"¹⁰⁹.

*In Ollagüe, the festivities are held on 11 and 15 June¹¹⁰. As Jorge Condori explains, Ollagüe is filled at this time with "people from outside, and music bands"¹¹¹. On the night of 10 June, permission is sought from the deceased, from the ancestors, "so that nothing bad will come to them, so that there's no fighting, so that they'll not be short of merchandise to sell"¹¹². On 13 June, a mass is held, followed by a procession, and later the *alférez* invites people to eat. As Fermina Paucar explains: "In the evening there's the light display; it's an offering of fire; there's the band...and at midnight they bring out Saint Anthony and sing happy birthday to him. The event draws bronze bands from different parts of Bolivia"¹¹³.*

The Virgin of Andacollo

25 kilometres from Ollagüe lies the hamlet of Cosca, which has a sanctuary dedicated to the Virgin of the Rosary of Andacollo, whose fiesta is celebrated on 25 December. At the beginning of the twentieth century, a herdsman found an image of the virgin here, whose fame for performing miracles soon spread throughout the region. The church and the village were built later.

Esteban Huaigua and his family are devotees of the Virgin of Andacollo: Esteban crossed from Bolivia aged 16 or 17 to work at the Amincha sulphur mine: "I'd attended school until 5th grade; I had no shoes"¹⁴. So he asked the Virgin of Costa for good health, work, and that his children could go to university, so that they would have better opportunities than he had. Today, all of his children are engineers. When he asked the Virgin for a truck, she obliged him. For this reason, he goes every month, together with his wife to see her; they light candles, paint the grotto, take flowers and pray¹⁵.

Today the celebration of the Virgin is held between the 24th and 28th December, with customs and ceremonies that fuse both Quechua traditions and Catholic religious practices¹⁶. The ceremony attracts many people from Calama and Bolivia¹⁷.

Carnival

A large number of people gather in February or March, depending on the year, to celebrate the carnival. It is held the month before Lent, when a certain amount of indulgence, licentiousness and freedom is permitted. Fermina Paucar explains that the carnival, according to the elders means that *la carne baila* (the flesh dances), and adds: "the carnival has a saint whose name is Saint Sebastian. So, to begin with, we pray to Saint Sebastian. For us he's sacred. We also hold the flowering of the livestock; the last one has to be the Saturday of carnival"¹⁸. The carnival finishes on Ash Wednesday, the day that marks the beginning of Lent.

During the carnival, a village may be invaded by bands who will often have travelled far. It is a good occasion to meet people, so they tend to wear their best attire throughout the duration of the carnival. "The women wear skirts, and the llamas and sheep are also made to look pretty. The women buy brightly-coloured, cheerful skirts, hats, shawls, and blouses, but the aguayo (multicoloured cloths) and the chuspa (bags) are homemade", Fermin explains¹⁹.

On the Saturday morning, the festival of Ollagüe commences. Then in Amincha, on the way out of the village, the mundo (world) is assembled: a post is wrapped in green: beans, alfalfa, fruit, instruments, bread." Everything we eat, and all we need to live"²⁰, explains Maribel Anza. It is a gesture of appreciation, and, as Fermina Paucar points out: "In the morning, the *alférez* have to provide the *coa*, the *sahumerio* [burning of incense] from Bolivia; it has to be smoking all day so that the *mallku*, Mother Earth, and Saint Sebastian receive its warmth"²¹. The *alférez* are the those people entrusted with organising and financing the ceremonies, and community fiestas which are held during the carnival. Fermina Paucar enthusiastically relays details of the celebration:

The alférez brings the music group, he's an older, respected person. We follow him, dancing...on Saturday and Sunday we pay people a visit, the authorities. We dance, we load our greens in the blanket, the aguayo; it's very sacred; we take the chuspa, with the coca...that's a must! And the alcohol made from guayaba fruit [psidium acutangulum] from Bolivia, representing the men, and the coca, the women. We ask for health, so that we don't get sick, for togetherness.

*It's a very important fiesta for those of us with businesses, cars; there's challa [confetti] and streamers. There are five or six people who play the anata, a higher-pitched instrument than the flute, and the zampoña [panpipes], and the caja, the drum. That's the band. When the band goes to the shops, they are "loaded up" with sweets on a necklace: Super8 [Chilean chocolate bar], lollipops, everything the shop has. We offer gifts; you have to have faith. If you present the bands with gifts, the *cargas* [loads], we too give you a gift: your profits will grow in the year, your business will do well. On Wednesday evening the carnival ends.*

Sunday is the day of temptation; the ancestors said that "the earth opens"; it's open. If you're in trouble, or you feel sadness on that day, you don't need to. You have to be happy; otherwise the Mother Earth "seizes us", and we may die or something like that. We have deep respect for her; that day we slaughter a llama, or any other animal. We hold a barbecue. The alférez is the host, but the people contribute. There's dancing to music from a sound system.

We go to the Inka, where we have our sown fields, we burn incense, we offer a few vegetables, whatever we have. It's a really nice event!¹²²

Ancestors, Gentiles and the Deceased

The Quechua share several beliefs regarding the final destiny of the deceased. Death is understood as a further stage in life, and not as a finite event; indeed it's perceived as a journey¹²³. Some believe the deceased can be found on earth; others that they travel towards the west, following the path of the sun. Many believe that they become integrated with the landscape, being transformed into achachilas or machilas (grandfathers or elders), and amichas (grandmothers), terms associated with the most important hills, rocks, lakes, and ravines in the area¹²⁴. This means the Altiplano can be regarded as a place where the dead and the living co-exist.

According to Fermina Paucar, the gentiles can be found anywhere, in their homes and their belongings:

In ancient times, there was no sun. Afterwards the sun rose; it's said the gentiles were people. When the sun rose, the gentiles were burned, and others managed to hide beneath the rocks. That's what my grandfather used to say. All their little things are really pretty, their spoons, their silver tupu [brooch], their chuspas [bags], just strewn around. And you can't pick them up...sure, their necklaces made of stones, their rings, they're all really pretty though... My grandma would say that you couldn't pick the things up that belonged to the gentiles, because as she said, when her son did so, he almost died: his belly swelled up, and he began to vomit. His grandmother asked him if he'd taken things from the gentiles, He took them back straight away. He did the waki. The waki can be done with anything that's purple, for example the purple quinoa, black maize, the black incense of the yareta [a tiny flowering plant] You've got to burn incense...My grandma says she was burning incense one time, when it's said she heard someone coughing from the rocks. So grandma would say that the gentiles are still alive. They have their homes of pure stone in those abandoned places; their little bed, their little cooking area, it's all really adorable¹²⁵.

Nowadays, when someone dies, they're accompanied with prayer and song. The body of the deceased is later taken to the cemetery, where they say their farewells. After eight days have passed, they burn their belongings. "It's a really nice tradition; sometimes someone - ideally a wise person, someone who can foretell things, like a yatiri - dresses up as the deceased before going to burn their clothes; it's very sad. He says farewell to the people he knows and gives messages to the family: 'Take care of our children,' 'Don't cry for me,' 'I'll always be there for you,' things like that, Fermina explains¹²⁶.

The souls of those who have passed away within the last three years, return on 1 November. A table is laid in anticipation of their arrival. As Maribel Anza, President of the Ollagüe community, recalls:

On 1 November, the tables are laid out with everything. It happens in all the villages. A long table is laid with all kinds of things. They lay bread, desserts, and await the first of the month. The people go to pray, and to sing. The tables are set up in homes of bereaved families. They do it for three years running. They offer food, breakfast, depending what time of day the people arrive. There are prayers, and singing. When two days have passed, everything that's laid out on the table is shared among the guests¹²⁷.

Apachetas

Close to Ollagüe it's possible to observe apachetas, shrines or piles of stones. This Andean tradition dates back to pre-Hispanic times. The travellers who used the roads and ancient trails, especially the most critical points such as the steepest ascents and descents, would leave one or more stones behind when they came across an apacheta, as an offering and act of thanks; a request for permission to pass, and for protection and strength to continue their journey¹²⁸. Following his research on the north of Chile, the anthropologist, Hans van den Berg, makes reference to the travellers' custom of lifting a stone from the apacheta, then rubbing

it against a part of their body, so as to transfer their weariness to the stone, and to regain their lost strength, before re-placing the stone in its original spot¹²⁹. It is a custom that has been preserved to the present day, as Jorge Condori explains:

In the past, all the mule drivers who travelled to and fro, carting yareta and charcoal, had to make the apacheta...it used to be small like this. Anyone who came that way, or who was returning or...anyway, they'd have to take some stones with them, and now its a huge apacheta. So, you've got to respect it. Just as you do the Pachamama, because it also belongs to her.

Each traveller that passes should leave a stone...if they can. So that they have a good journey...now, for example, it's like a faith, that...if you're arm aches, or your whole body, or your leg...anyway, you have to rub yourself with the stone, and lay it down here. If you have faith...or if I have faith, you'll feel better. Because it's a...how do you say? It's an almost...sacred thing, you see? So, that's how the apachetas get bigger. And you have to make your libations to the Pachamama¹³⁰.

Nothing is to be gained from saying 'look, I was once a mule driver'. I'd transport yareta on llamas to the nitrate fields, I have sown fields in Pukios. These days, the children prefer to know nothing. I tell them, 'when the copper runs out, where will you find work?' The only thing left is agriculture, the livestock...to survive.

Jorge Condori, Ollagüe (2013)¹³¹

TALES

The animals, animal-men, ancestors and spirits that dwell in the hills and mountains play a central role in the oral memory of the Quechua in Ollagüe.

In “The Chullpas or Gentiles”, Octavia Mendoza, explains affectionately how objects and places belonging to the gentiles, must be respected. The gentiles are very small beings who had inhabited the world in the distant past. The people would speak of the “gentilian times” to refer to the era in which they lived. Yet they met with a tragic end: in ancient times the world received no sunlight, and when the sun did rise, the gentiles perished. There are several versions describing how they died. In the tale presented here, it’s said they died “of fear”.

There are several tales in which animals play a central role. The fox is always subjected to mockery. For example, in the “The fox and the Partridge”, and “The fox and the Ostrich”, the fox tries to eat these birds. Yet, in both instances he fails, and for similar reasons: the partridge and the ostrich both provide suggestions as to how he should eat them, whereupon the fox, being naive, obeys and ends up losing his food. It is interesting to note that the partridge suggests hot pepper as a condiment, one of the ingredients of the “picantes” or spicy food typical of the dishes prepared in Ollagüe.

Reference is also made to a time when the animals could take human form. Each animal would present himself dressed in a different suit. Thus, the condor presents himself in a suit with a white tie, the fox in a light brown vicuña suit, and the lizard in a differently toned, very elegant suit; the quirquincho (armadillo) also had a special suit. Nevertheless, they are always discovered eventually, as can be observed in “The Lizard in Love”. The lizard, in human form, makes an arrangement with a young girl to meet her in a particular place. Nevertheless, the handsome man she had met the night before fails to show up, and a lizard appears in his place. The young girl throws a stone at him. In the evening, at a party, the young girl admonishes the “young man” for not having appeared, to which the young man responds that she had thrown a stone at him. Following the discovery, she ends the relationship.

The shepherdesses must be careful not to fall asleep in the countryside, as creatures can suddenly appear to take them away. This is the case of the “The Condor and the Young Girl”. In this tale, the condor falls in love with the shepherdess, and becomes concerned about bringing her cooked meat, highlighting an important difference between birds, or animals, and humans, Shepherdesses who fall asleep can also be surprised by animals such as lizards or quirquinchos, who may father a child with them.

The last two tales presented here are about mountains, which are deeply revered by the Quechuas. They are possessed of great riches, which may be offered by the spirits. In the “The Hills that Spoke”, Otilia Bello explains that a hill spoke to her father saying: “One day, you’ll be nearby”, and it turned out to be true when he migrated from Bolivia to Ollagüe in Chile. The hills must be shown appreciation for favours granted, but there are not always good spirits in them. Esteban Huaigua describes a personal experience. A hill spirit tries to tempt him, offering riches and work, which he turns down, as the hills “often take people”.

The Chullpa or Gentiles

Narrated in 2013 by 70-year-old Octavia Mendoza Cruz, in Ollagüe.

In the past, there was no sun; there was no moon; when the moon came out, when the sun rose, they say the Chullpa would be sitting around [like] old folk, under their aguayito¹, with its large cloak pin sown on, spoon-shaped with a long point. . . tupu they used to call it. . . and their hair, faded brown in the sun...and their bony faces...those were the Chullpa they'd say; ancient people, who, as they had not yet evolved as we had, they weren't baptised; they were nothing really, and that's why they called them gentiles.

So I've seen them here, in Cawisa, but they've removed them now; old folk just sitting there: an old man with his little hat; another wrapped in his aguayo with the pin sown on, a bag of bones he was; his teeth, pure bones; his eyes, sunken pits, but you could make out everything clearly; his wrinkled hands, the fingers, everything in its place; like an animal you could say, buried but intact. And later, little by little, they've disappeared, been removed. They've been removed and brought to a museum. Haven't you seen something like this in a museum? They're the ones who were taken from there. They used to be called gentiles. They were shorter than us.

My grandpa would say, "You shouldn't move the Chullpa." They had their little clay plate, their little clay spoon; everything was made of clay. So I used to go, and remove things. "Leave them," I'd be told. "Your grandparents will punish you, leave them alone, they shouldn't be touched." They were so beautiful, I'd bring the things back. They made me take them back. "You shouldn't touch them," I was told. "You'll be punished!" And now they've disappeared. The people today don't take care of them like they used to.

[the gentiles died when the sun rose]. When the sun rose, they were scared stiff, you see? they didn't have houses in those days, but little caves. So that's where they lived. And there's a type of potato left over from the gentiles. They're grown these days, but no one eats them. It's a large potato. I asked, "And this potato?" "Those come from the gentiles," my grandpa said. Kiuna, they're called. So the seeds...they grew again. When you find it growing on your farm, you throw it away.

The gentiles didn't believe in anything, that's why they're called gentiles; because they didn't believe in anything.

[And afterwards, the sun and the moon rose] And they were scared stiff, out of fear and sorrow.

1. Multi-coloured cloth

The Fox and the Partridge

Narrated in 2013 by 87-year-old Anastasia Anza Tejerina, in Ollagüe.

The fox, they say, used to go out and bet with the partridge; I don't recall what exactly, but he'd bet; he'd make a bet with the pretty little thing. He'd make a bet and tell her, "I'm going to eat you," he'd say. "Ok, then, you're going to eat me, but you should put lots of chilli on me, because my meat doesn't taste nice." So the fox ground the chilli, and "Ok, now open your eyes and your big mouth, so I can climb in," said the partridge, and afterwards she flew off; she'd tipped the dreadful spices all over him...his face, his eyes... and off she went. The fox was beaten!

The fox and the Ostrich

Narrated in Ollagüe, by 54-year-old Victoria Véliz Urrelo, from Puquios.

Some birds were happily drinking water, when the fox trapped them, and threw them into a sack. He tied it up and took them away. He headed off across the countryside, and came across a herd of vicuña. So, it's said, he thought to himself, "Ah, there are the vicuña. I'd better trap a few!" And so he dropped his sackful of little birds on the ground, and went off to chase the vicuña. And shortly afterwards, while he was chasing them, it's said a suri [ostrich] appeared. A suri appeared and he noticed the sack, it's said. "So what's this?" he asked himself, so it's said. He gave it a little kick, it came undone and the little birds flew out.

It seems the suri glanced up towards the fox: "If he sees me, he'll come rushing after me," and he fled. He filled the sack, tied it up quickly, and left. And the fox was exhausted from all the running around he'd been doing, unable to trap anything, and he came back, starving. "I'm going to eat a little bird," he said to himself. He was tired; he came back, opened the sack, and stuck a paw inside. He grumbled that the birds were pecking him; and when he stuck his paw in again, he realised that the sack was full of pus-kayus, cactus thorns. They weren't birds at all! The sack had been filled with [thorns], and all the birds had flown away. And that's when he noticed the suri's tracks, it's said. "I'm going to eat him," he thought to himself it's said. And a little farther on, he caught up with him. "You let all my little birds go! [...] So now I'm going to eat you!" he said. "Okay, but if you want to eat me, you should roast me first." So he gathered lots of wood; the fox made him gather plenty of wood, and make a fire, so the fox could eat him. [The suri] gathered plenty of firewood, and lit a fire. Then it's said he said, "OK," it's said the suri said to the fox, "Spin around three times, like this..." after which he could throw him on the fire to eat him. And the fox believed him! When he was spinning around, it's said...standing on tiptoe, the suri gave him a kick, and straight into the fire he fell, and the fox burned, and the suri, chuckling to himself, set off on his way.

When the animals were like humans

Narrated in 2013 by 80-year-old Otilia Bello, in Ollagüe.

It's likely they used to talk before, and dance. The fox, it's said, the Condor, and the other one, the lizard...they'd go to the countryside - as they used to live in the countryside - the animals, the llama, the lambs, off they'd go, introducing themselves as people, and they'd dance all night long. They'd still be dancing at dawn, and in the morning they'd leave; they'd leave the girls; the girls were used to it, so carried on dancing. And in the end, eh...the girls grabbed hold of [the fox] until the sun came up; and he bit one of them, they say. Because they didn't let him go, of course, and when they looked up, they saw he was running alongside all the other animals. And the other one, the lizard, said, "I'll be back for a bath during the day. Make sure you heat up some water for me." So anyway, the girl was heating up some water; she filled the basin; when she looked up, there was a lizard in the water, so it's said. "What a cheeky lizard!" and it's said she picked up a stone and threw it at his head. And in the evening he arrived with his head all wrapped in bandages. "But why?" she asked him, so it's said. "Because you threw a stone at me." "I thought you were a lizard!" "No, that was me!" he replied. Ayayay! If it were me I'd die!

But not the Condor! The Condor said that he was a slow dancer and so on; and he'd leave, and not come back. But, then again, he was smarter than the others, who'd got caught. The Condor would leave. And he wouldn't come back; but at night they say they'd dance, and at some moment, he'd leave. No, they couldn't catch the Condor!

The Condor and the Young Girl

Narrated in 2013 by 70-year-old Octavia Mendoza Cruz, in Ollagüe.

There's a tale about the Condor. The story goes that there was a shepherdess, who used to fall asleep while she was tending her llama and her sheep. So her grandma would tell her, "Don't fall asleep, because the Condor will come and take you away!" She didn't believe it, and one day she fell asleep, and the Condor lifted the shepherdess on his back, and took her off to a rocky crag, where he had his home. And there she awoke. It's said that the girl asked herself, "What should I do?" and she wept, it's said; she wept and wept. And later... "I'm hungry," she said, and the Condor went off in search of a llama or donkey, and brought her back some meat, and it's said she told him, "No, I don't eat raw meat." And off he went, to where the herders make their fires. And there he turned [the meat] over in the hot ashes, and brought it back, so they say. And the girl, having eaten so much raw meat, had grown wings. So it's said she began to cry, of course, with so much meat. But she didn't die. No, she was alive! And one day, it's said that a fox said to her, "What are you doing here?" "Take me away from here!" it's said she said, "I'm here because I stupidly kept falling asleep! The Condor, he carried me here." "Ok, I'll save you!" And it's said he told her, "I'll call to you!" And he signalled to her, whereupon the fox set her free. Basically, it's said he loosened a rock from the crag, she fell, and down below, it was covered in, soft, sponge-like things, apichuse, they're called, and that's what she fell onto. Whereupon the girl went home.

Later, when the Condor came back to the crag, it's said the shepherdess was no longer there, and he went looking for her, at the girl's house. And it's said it he was flying above the house. Mmmm he says, perching on the roof of the house, and it's said the mother says, "The Condor's come to take away my daughter! What should I do?!" So she had a large earthenware pot, wilki, they're called...just like that one over there. So she pushed the girl in it's said. And there she hid her so the Condor couldn't take her away. And it's said the Condor was weeping up on the roof. "kurum, puehkon, kurum puehkom", the Condor wept it's said. And of course, the Condor then left, it's said, and when [the mother] uncovered the little girl, they say she was crawling with worms... she was long dead. You see, kurum in Quechua means worm, and puehkom means vinegar, and the vinegar makes you itch, "vinegar that makes you itch" it's said the Condor wept, and it came true. When [the mother] opened up the pot, there was the dead girl, crawling with worms.

That's what my grandma used to tell me. If you fall asleep [in the country], the Condor will take you away. It's a tale she used to tell me. And that's what happened. Afterwards the fox chased the Condor...and the fox...it's said that when the Condor was entering the cave where he lived, the fox loosened a rock, it's said, and the Condor fell over the precipice. And down below the Condor died, squashed. The fox did it to save himself, because he'd upset him: he'd taken the shepherdess, and so the Condor would have eaten the fox; so it's said he went looking for him, and it's said he entered [the cave] and the Condor was in tears; so he dropped the rock, and the Condor fell over the precipice, and died. And that's how the story ends.

The Lizard and the Shepherdess

Narrated in 2013 by 70-year-old Octavia Mendoza Cruz, in Ollagüe.

There's another tale. It's said there was this lizard. And while the shepherdess was asleep, it's said, he raped her. So the lizard got her pregnant, it's said, and the girl got bigger and bigger, but she wasn't with anyone...no one...and it's said she told her mother, "I'm not with anyone, no one at all!" And it's said when she gave birth, it's said the girl was giving birth, and she gave birth to lizards, and scores of lizards turned up at the house, it's said...to help her, I suppose. I'm not sure. And my grandma told me that the lizard showed up too. There's this story that happened in another time, another century, when the Condor used to wear a suit, with a white tie. It's said the fox had a suit made from vicuña fur...a light-brown suit. He was young and handsome. The lizard, it's said, had a multi-coloured suit, and very elegant it was; young and handsome he was. That's how they'd transformed in the old days... into people. It's said that the quirquincho [armadillo] was like leather, striped with different tones; he was also very handsome and all that, it's said. And they'd all get together to observe certain customs... like the challaco, which we still practice today. They used to do it too, in the past, before there was...

The Shepherdess, the Fox and the Quirquincho² (armadillo)

Narrated in 2013 by the 53-year-old yatiri (spiritual leader) Esteban Huaigua Paucar, in Ollagüe

Well, the quirquincho made a bet with the fox, you see? And he came across this girl in the countryside, and the quirquincho fell in love with her. The fox fell in love too and both of them fought over her. Later, the girl's mother and father asked them, "So who's going to bring the food home?!" ...for their daughter, because the daughter had...she'd got fat, and afterwards she had a child.

And the fox said, "I'll bring something back first!" He always had his paw in different pies, you could say. The father of the daughter asked them, "Whoever's first to bring something back, stays with my daughter." And so off the fox went to find some supplies. The fox went off, and it must have taken him all of three days. He collected a few supplies, and on the last day, he was still...how do you say...he was still a little short before he'd finished...and the quirquincho set off for the countryside. He'd sleep during the day, and would only work during the night, and the fox would only work during the day. So three days passed, and [the quirquincho] was done. He'd gathered all his supplies together. He had all sorts of things. And he woke up, you see? So the quirquincho handed over everything to the girl's mother; the fox wasn't ready, so the quirquincho won the bet! All they'd asked for...the quirquincho beat him, and ended up with the daughter. And that was the tale of the quirquincho...

The quirquincho made her pregnant from underground, that's why she had a child; but the fox wanted with all his heart for the child to be his. And all the animals gathered together, all the animals, the birds, the quirquincho, the lion, the tiger, all the animals from the countryside, but the quirquincho was there too. Of course the quirquincho knew...but not the daughter... nor the girl's mother or father.

The ant helped the quirquincho...he had his workers to help him.

How the Quirquincho Beat the Fox Once Again

Narrated in 2013 by the 53-year-old yatiri (spiritual leader) Esteban Huaigua Paucar, in Ollagüe

The father of the daughter asked them, "Bring me..." - the baby was already quite big you see - "toys for him, for the baby!" And the same...they had another bet; the fox was always up to things, because he wanted so much for the baby to be his. And the fox got involved, the quirquincho too; and so the quirquincho says to him, "Right then, whoever's first to bring him toys will be the child's father!"

The quirquincho cheated...he employed others from the countryside. Since the little birds would always go to the water's edge to drink, that's where he trapped them. It was easy for him. But not for the other one! [The fox] had to set a trap, and only managed to catch one, maybe two. But he had to bring them back in a sack. So the fox managed to catch maybe two, three, or four little birds. But the [quirquincho], no, he had something like fifty to a hundred birds. The [fox] had to go up the hill, to the other side. But the [quirquincho] brought back a full sack straight away and handed it over. And the [fox] was halfway home, when he grew tired. He came across a woman, and asked her to look after [his sack] for a moment, "Could you look after this for a moment, while I go and drink some water?" He was tired from carrying the heavy burden. "Ok," said the woman. And then he went back to the water's edge, and, as the woman was curious, she opened the sack, and three or four birds flew out. And this woman, who was she? She was the ñandú, or ostrich. You've seen them, haven't you? That's right! That's who she was. The fox had left the sack with her to look after, while he went off to drink. And after that, what did she do? She placed cactus thorns [in the bag]. They've got these sharp points, thorns; in Quechua we say quepo. So she put them in the sack.

Whereupon the fox arrived. "Okay," he said, "thanks," he loaded the sack onto his back and off he went. And he was just about to arrive, when he felt himself being pricked. He muttered in Quechua [...] "The birds' nails are pricking me! Their beaks are pecking me!" he said. That's what it meant in Quechua, and that's what he said, as he felt so many little stabs of pain. Just a little more..."so far to go...I'm gonna kill one, I'm gonna eat one" - he was hungry too. So he opened the sack and it was full of thorns. Whereupon he said, "Where is she? I'm gonna kill that woman!" it's said he said. But the ñandú had already gone. And so he lost, he never handed over any toys. The quirquincho handed over the toys, and once again, he beat [the fox].

The Lizard in Love

Narrated in 2013 by the 53-year-old yatiri Esteban Huaigua Paucar, in Ollagüe

The lizard was at a party. He only used to go out at night, and he fell in love with a girl too, during the night...The lizard introduced himself as a person, not a lizard. He'd wear a tie, and he'd head off, all dressed up, to the party, and the girls would be there and they'd start dancing. And then he said to her, "Will you bring me food during the daytime. Okay, I'll bring you food," the girl replied. And then they began dancing all night long. When he was saying his goodbyes, he said to her, "I'll be in...such and such a place," I'm not sure what the place is called...Anta, I think. It's a little hill some way away. "Wait for me there; that's where I'll be; bring me some food in the daytime!" And the little Indian girl...the young miss brought him some food; but she couldn't find him. But, looking up, she suddenly saw a lizard basking there on a rock. And that's all the girl saw. The girl looked over at him, and asked herself, "What's that lizard doing here?" She threw a stone at it, and it hurt him quite a bit, it seems, but not too much. Whereupon she left, furious. And that night they came across each other at the dance once again. The lizard was there too, smartly-dressed in his tie and everything. And he said to the girl, "I waited ages for you to bring me food, but you never showed up." Then he said, "You threw a stone at me, look!" "Ah, so it was you! They began to argue, and that was that!

The Hills that Spoke

Narrated in 2013 by 80-year-old Otilia Bello, in Ollagüe.

The hills used to talk, he said. He'd tell him he had three golden chapels, on the hill, and he wore boots made from gold too, and that's what he'd wear for working in the volcano. That's what I know of the stories.

He was like an ancient being...one that works there in the volcano. I think he must have been a devil. What else could he have been?

In the past, the mountains used to talk [...] in those parts. My father told me that he'd say, "One day, you'll pass nearby." My father was Bolivian, but he used to speak to him, and, in fact, my father came over to this side [of the cordillera]; he came over to Chile. We were born in Chile, and my father's now here in the cemetery, he ended up beside the mountain. Whether it's true or not, I can't really say.

The Santa Rosa mountain would speak to my father. He'd tell him he ought to stay nearby, and he'd never be wanting for anything again. And that's how it was. And then he left us here.

The mountain used to talk. The old folk left a tradition behind; they'd leave a glass full of alcohol, so that when night fell, they'd come in the dark of night to drink the alcohol, and they'd speak to the people by name. That's what he used often to tell me.

He used to live in Bolivia. He didn't really think about it. He didn't know where this mountain was, but, in the end, he went to work up there.

The Talking Mountain

Narrated in 2013 by the 53-year-old yatiri Esteban Huaigua Paucar, in Ollagüe

I remember a mountain that used to talk. I'm referring to one in Bolivia. It used to talk to me. I'd be walking in the ravine, and, the thing is...I'd ask him a question, and he told me that he was Malko...the hill's name was Malko. And I said to myself, the next time I'll take a torch with me. In the ravine, everywhere, there were lots of viscacha [burrowing rodent]. "What was this mountain?" I thought to myself. "I can give you"...he offered me money, he offered me work, and he suggested I accompany him to such and such a place, but I didn't want to. And I told him. "No, I can't," I said. And I always used to go around with a mirror, and a zafraña [a comb], I don't know. We call it a comb now...and a pair of scissors. I always took that along with me. My mother told me to. So what did I do to save myself? I threw things at him. I left...I fled. If I hadn't, it would have taken me, because they were the Malkos: they often used to take people, offering promises of work, silver, and gold.

I threw the mirror. I threw the mirror and fled, and he couldn't catch me because he slipped, but then he got up and continued chasing me. It was a person, and he told me he wanted to eat me. I fled. Then I threw the comb at him, the zafraña we call it. Finally, I threw the scissors at him, and he leapt out of the way, but couldn't reach me. When the daybreak came, I fled. If not, I'd be dead by now! And, the next day, when I returned to the same place, in the night, there was no light, nothing. Just as before I arrived there at night. That's how the light was in the ravine at that time. But I didn't see anything.

NOTES

- 1 Viviana Troncoso in the Municipality of Ollagüe (2012)
- 2 Ayala et al (2003), p. 27
- 3 Gundermann (2007), pp. 66 y 67
- 4 Yareta: *Azorella compacta*
- 5 Queñoa: *Polylepis tarapacana*
- 6 Compañía Minero Doña Inés de Collahuasi & Jack Stern (2011), p. 21
- 7 Ibid, p. 57
- 8 Bengoa (2004), p. 20
- 9 Ibid, p. 201
- 10 Cornejo (2012), p. 18
- 11 Ibid
- 12 Gundermann (2007), p. 65
- 13 Uribe (2012), p. 88
- 14 Sinclair (2012), p. 32
- 15 Tarragó (1984), p. 103
- 16 Uribe (2012), p. 100
- 17 Schiappacasse et al (1989), p. 187
- 18 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (Presidential Commission for Indigenous Affairs) (2009), p. 195
- 19 Bengoa (2004), pp. 201 y 204
- 20 Ibid, p. 204
- 21 Ortiz (1992) p. 19
- 22 Síchra (2003), p. 104
- 23 Chilean Pre-Columbian Art Museum (2014), Inka.
- 24 Aldunate (2011), p. 20
- 25 Ibid
- 26 Ibid
- 27 Ibid, p. 26
- 28 Ibid, p. 33
- 29 Ibid, p. 27
- 30 Ibid, p. 28
- 31 Ibid
- 32 Pacheco (2010)
- 33 Odone (2012), p. 49
- 34 Bengoa (2004), p. 205
- 35 Memoria Chilena (2014)
- 36 Ibid
- 37 Gundermann (2007), p. 71
- 38 Molina & Yáñez (2008), p. 62
- 39 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (Presidential Commission for Indigenous Affairs) (2009), p. 27
- 40 Albó (2004), pp. 55 y 56
- 41 Comisión Nacional de Desminado Humanitario (National Humanitarian Mine Clearance Commission) (2014)
- 42 La Tercera (2013)
- 43 Gundermann (2007), p. 77
- 44 Ibid, pp. 66 y 67
- 45 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (Presidential Commission for Indigenous Affairs) (2009), p. 200
- 46 Molina & Yáñez (2008), p. 62
- 47 Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas (Presidential Commission for Indigenous Affairs) (2009), p. 200
- 48 Bengoa (2004), p. 207
- 49 Instituto Ferroviario (Railway Institute) (2013)
- 50 Maquiavello (1935)
- 51 Bengoa (2004), p. 207
- 52 Instituto Ferroviario (Railway Institute) (2013)
- 53 Maquiavello (1935)
- 54 Ibid
- 55 Errázuriz et al (1998), p. 310
- 56 Instituto Ferroviario (Railway Institute) (2013)
- 57 Molina & Yáñez (2008), pp. 185-187
- 58 La Estrella de Iquique (2011)
- 59 Press Department, Republic of Chile, Senate (2008)
- 60 Gundermann (2007), p. 67
- 61 Molina & Yáñez (2008), p. 100
- 62 Gundermann (2007), p. 67
- 63 Ibid, p. 78
- 64 Ibid, pp. 78 y 79
- 65 Universidad de la Frontera (2003), p. 39
- 66 Gundermann (2007), p. 83
- 67 Presidential Commission for Indigenous Affairs (2009), p. 177
- 68 Molina & Yáñez (2008), p. 63
- 69 Ministerio de Bienes Nacionales (Ministry of National Assets) (2010)
- 70 Ollagüe Library 216 (2013)
- 71 Bengoa (2004), p. 208
- 72 Municipality of Ollagüe (n.d.)
- 73 Soy Calama (I am Calama) (2013)
- 74 Information provided by the Municipality of Ollagüe (2014)
- 75 Information provided by Maribel Anza (2014), President of the Ollagüe Indigenous Community
- 76 Albó (1998), p. 4
- 77 Molina & Yáñez (2008), pp. 185-187
- 78 Antofagasta-Bolivia Railway (2014)
- 79 The agricultural terraces are horizontal platforms that are established on steep slopes to enable crops to be grown.
- 80 See Murra (1975)
- 81 Murra (1975), p. 57
- 82 Ibid, p. 55
- 83 Ibid, pp. 23-44
- 84 Fermina Paucar (2014)
- 85 Octavia Mendoza (2013)
- 86 Otilia Bello (2013)
- 87 Anastasia Anza (2013)
- 88 Jorge Condori (2013)
- 89 Maribel Anza (2014)
- 90 Fermina Paucar (2014)
- 91 Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (National Indigenous Development Corporation) (CONADI) & Ministerio de Planificación (Ministry of Planning) (2009), p. 51
- 92 Mariscotti (1978), p. 223

- 93 Octavia Mendoza (2013)
94 Jorge Condori (2013)
95 Chilean Pre-Columbian Art Museum (2014)
96 Albó (1998), p. 54
97 Ibid, p. 56
98 Chilean Pre-Columbian Art Museum (2014)
99 Magaña (2006)
100 Ibid
101 Chilean Pre-Columbian Art Museum (2012)
102 Otilia Bello (2013)
103 Fermina Paucar (2014)
104 Esteban Huaigua (2013)
105 Ibid
106 Octavia Mendoza (2013)
107 Fermina Paucar (2014)
108 Municipality of Ollagüe (2012)
109 Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (National Indigenous Development Corporation) (Conadi) & Ministerio de Planificación (Ministry of Planning) (2009), p. 53
110 Municipality of Ollagüe (2012)
111 Jorge Condori (2013)
112 Fermina Paucar (2014)
113 Ibid
114 Esteban Huaigua (2013)
115 Fermina Paucar (2014) and Esteban Huaigua (2013)
116 Municipality of Ollagüe (2006)
117 Jorge Condori (2013)
118 Fermina Paucar (2014)
119 Ibid
120 Maribel Anza (2014)
121 Fermina Paucar (2014)
122 Ibid
123 Aláez (2001)
124 Albó (1998), p. 52
125 Fermina Paucar (2014)
126 Ibid
127 Maribel Anza (2014)
128 Galdames (1990), p. 11
129 Van den Berg (1985) quoted in Galdames (1990), p. 15
130 Jorge Condori (2013)
131 Ibid

PACHIYKUNA

Rimariy munayku, sinch'i añaychayniykuta; Consejo Nacional de la Cultura y las Artes nisqaman kay mask'ayta junt'achisqanmanta, p'anqa riqsichisqamantawan. Jinallataq, pachi jaywayku tukuyruna yanapaqkunaman Astawampis kay runakunaman:

Anastasia Anza, Maribel Anza, Otilia Bello, Jorge Condori, Esteban Huaigua quyanwan, Fermina Paucar, Octavia Mendoza Victoria Véliz manwan, Llaqtanmanta rimarisqankurayku ñuqaykuwan.

Pachikunaniyku añaycha piqkunamanchus quwayku yupaychanaykupaq chaniyuq jawariyniykichi qkunawan:

Anastasia Anza

Otilia Bello

Esteban Huaigua

Octavia Mendoza

Victoria Véliz,

Biblioteca del Museo Chileno de Arte Precolombino nisqaman; runakuna qhawaqman, qullana jaywasqarayku. Pachiniykuta aysayku.

Kay p'ankata unay paqariq ayllukunaman chantapis mit'ayninpiwan kay Chili suyumanta kay p'ankata didikayta munayku.

CHIQA PACHAPKASQAN

*Qhapaqkunapi Sallina jallp'akunapi paqariakuni
Sumaq pacha asqha mikhunayuq karqa jallp'ayqa
Llwar masi Troncososallinakunapi tiyakuq (karqa)
Kunan puquy pacha Ullawiñu qaswawan
Viviana Troncoso (2012)*

Qhichwa parlaqkuna

3.660 metros nisqapi mama qucha patapi, chinchanti Antofagasta chiqamanta, ayllu Ullawi tarikun, maypichus juk qutu runakuna qhichwa parlan jinallamantataq riqsichikun. Khuska wakin aylluwan altoandinas nisqamanta, michiq yachayniyuq pachakasqanmanta suchunku Altiplano Meridional nisqata, mayu Loa qallariynimpi kachi quchapi Atacama manta, Patricia Ayala nisqanrayku juk mask'aqkunapiwan.

Antropólogo Hans Gundermann ujinata qhawachin, ñawpaq qhichwa runakunaqa chamunku Ullawiman sayachispa waranqa XIX wata chawpi kunapi waranqa XX wata qallariynimpi llamk'ay mask'aspa qhuyapi manaqa chay imallapipis. Kay jamuq qhichwakunaq parlarinkuman chiqamanta michiqkunawan Es posible que estos migrantes jinami kanman.

Puna, kachi quchakunawan ariqkunapiwa

Ullawi chiqa, uywa michiqkunawan qhasapi tiyaqkunawan, achqha ruwaykuna tiyarqa ferrocarril chamuqtin, 1886 pi, runa sallina llamk'aymantaqa yapakun. Kay chiqapi, Cordillera de los Andes pata jallp'a qhasapi p'aljakun puna manaqa pata ruwaykuna, ariqkuna lawraqta tarikuqtin 6.000 metros patapi. Wakin kuna, Ullawi jina Aucanquilchapiwan sinch'i achqha jallch'asqa sallinayuq.

Qhasa chiqa kachkan wasikuna Estación Ascotán, qulla niqta, Puquios taq, chinchá niqta, tawa kachi quchayoq: Ascotán, Carcote, Michincha Ullawi piwan, chaykunataq asqha qhuyakunayuq bórax nisqa jina. Kachi qucha Ascotán jina, 242 kilómetros cuadrados nisqamanta juk pata 3.490 metros nisqamanta mama qucha patapi, quchakunayuq parinakunawan wik'uñakunawan tiyakuq, chay qayllapi wiñaq quramanta mikhunku.

Kachi qucha chiqa Ascotán manta Carcote mantawan jallch'asqa pacha tini ukhupi rikukun Nacional pata Loa nisqamanta, p'uqru p'uqrupi, kulcha kulchakunapi, qhasa ch'iki imakunapi mayu Loa qallariynimpi ima. Jallch'asqaqa nikun asqhakuna na manta, asqha chaykunamanta jallch'asqa uywakunamantaqa Atuq, puma, titi michi, wisk'acha, Chinchilla. P'isqukunamantaqa suri, kiwu, kuntur, juk kuna piwan. Q'umirkunamantaqa yarita tarikun, kinuwa kay llant'a tukuy qhasa awantan. Unay pachapiqa, aymarakunawan, qhichwakunawan inqhanapaq apaqkanku kayta, wasi ruwanapaq, jampinapaqwan. Asqha urqunku qhuyapaq, tukukuyninman apan, kunanqa kallpakuchkan juktawan jallch'asqa kanampaq.

Juk k'askanakuykuna karqa pata andina kuna nisqapi

Kachi qucha kantupi Carcote manta Ascotán mantawan, qutu chakuykunaq tayasqankumanta tarikun aswan ñawpaq 8.000 watakunapi. Chaypi pachaga ujina karqa; juk ch'akiy karqa asqha pachapi juk 2.000 wata kuna jina 4.000 a.C. chay jina kama.

2.600 y el 1.900 a.C., chawpipi juq'u yapakun, maypichus uywa atikun michiyta, chaqratapis tarpukuy atikun. Ullawi chiqaqá michiqkunawan juntasqa karqa khuska Lípez niqakuawan, qhasa chiqa Boliviámanta atacamamantaayllukunawan, tiyaqkanku wakin chiqa Tarapacá manta Antofagasta mantawan. Hacia el 900 a.C. chay kama, mayu Loa nisqapi p'uqrुकunapi tiyaq lluqsimunku.

Qutukunaqa michiytawan tarpuytawan wakikunku 900- 1.380 d.C. chay chawpipi. Uywakunata amañachispa michinankupaq, llama alpaka, willma urquspa p'achata ruwanku, wayaqa, waskakuna ima. Llamakunatapisq'ipi apanampaq apaykachaq kanku, qallarisa "kay chiqapi sumaq kulqi tantaspa, asqha qutu llamakunata qhatirispa imakuna apaspa tukuy chiqapi, kay ch'aki jallp'a chiqamanta, mamaqucha kantutapis, chiripata chiqatais". Pachaqkasqan Luis Cornejo nisqanman jina, kay ayllukunaqa pata Atakamamanta, unay aymarakuna kankuman, atacameño kunawan, qhichwakunapiwan, kunankama llama michinku qhasa jallp'api.

Kay etnia nisqa kunaqa khusqa chiqa "culturas andinas" nisqamanta kanku, jatun chiqa qhasa pachamanta jap'inku. Jinamnata nisqa kanku: "qutu runakuna ruwayninkuqa karqa pachapkasqan man jina cultural andino (Ecuador, Perú, Bolivia, norte de Chile, noroeste de Argentina) nisqakunamanta, geográfico andino nisqapitaq tukuynimpi asqha nisqakuna chay jatun chiqakunamanta.

Tiwanaku qhipa chiqa wiñaqkunawan

Ñawpaq junu watakunapi d.C. Tiwanaku, chiqa qulla qucha Titikaka manta, chawpi políticos nisqa wan religiosos nisqamanwan Andes nisqamantawan tukun chayqa qhas.

A chiqa kama chayan, qulla chiqa kachi qucha Atacamamanta chayaspa, aswan 700 kilómetros nisqa karupi chawpi kamachiqmanta wakichin tiqranapaq asqhamanta jamuqkunawan qaylla llaqtakunapiwan wakichispa churan, kamachik chayaspa qutu chay chiqamanta, jatun chiqamantapis. Kay pachapiqa imakuna qurimanta rikhurimun añukuna, qhirukuna, p'achakunapiwan Tiwanaku rakiyuq rikhurimun.

Qhipa urmaykuqtinqa, inka chamunankama wata XV, ayllukuna chinchá chiqamantya "watiqmanta wakichikunku qullqikunamantawan politikamantwanpaykunaq sutntapuni jap'ispa". Kay wiraqucha nakuy qhasa chiqamanta jallp'anta wakichiyta qallarinku kallpachaspa chaqra puquyta, munayta wiñachispa ch'anpayman yaykunapaq qhuyanchiqta urqunamantapuruma jallp'atawan jap'isqankumanta. Pukarakuna manaqa jallkakuna patapi pirqasqa awqapaq jina wakichisqa, kay pachakunapi walpanku, enclave kuna jina pachata apuykachaspa. Kay wiraquchikunaq sumaq qullqiyuq karqanku waq politika nisqayuwqan karqankupis. Mikhuna thiqraq qhatuqakallpan pisiyan, mikhuy muyuchispa kawsan sach' sach'a manta mamaqucha kantu kama karqa. qutu llamakunaqa jatun chiqakunata riq kanku. T'iktukuna jallp'api, t'iktukuna qaqapi apachitakunapiwan, ñanta llaqtaman chayanapaq willaq willaqkanku.

Ullawimanta unay llamk'ay

Ullawiqá karqa juk sinch'i chiqa qhatiriqkuna q'ipimuq kanku mikhuyta ayllukunapaq wallikunamta qhasa ayllukunakama, mama qucha ayllukuna kantukama, Antofagasta chiqapi tiyaqkanku Bolivia pitaq Putuqchi chiqata. Jina manta, Ullawi chiqaqá mana alin purisqachu Lípez jinqa, maypichus jallka ruwakun ant'akunawan pukarakunapiwan. Umallirinku qhaschiqa Lípez manta, Ullawimanta puna khuska, tiasqa karqa runakuna riqch'asqa simikuna parlaqkunawan, pikunachus qhichwata jawaychanku inkaika pachapi XV watakunapi.

Qhichwa simi

Yachasqa qallukunapi qhichwataqa ninku mana juk simichu manaqa juk qutu simikunamanta kikinchasqa paykuna pura. Qhichwa qallariyninmantaqa tukuy riqchaqta ninku.per'upi qallariyninmantaqa tukuy ninku may chiqapichus qallarkun chayqa manaraq sut'inchasqachu "manaraq sut'inchasqachu maymantachua qhichwaqa wallimantapunichus manaqa sach'sach'a mantacus, asqha wata siglos kaptinqa, sumaq miraykuptin".

Qusqu chiqapiña tiyakapuspaqa, Inkakuna qhichwa qalluta waqaychanku paykunapaqpuni Qusqu tataq chawpi chawpi tukuy llaqtamanta churanku, Tawantinsuyu sutichakuqman, (Tawa chiqakuna). El Antisuyu, Kuntisuyu, Chinchaysuyu Qullasuyu, nisqa karqa kay suyukunakama chayaspde Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, Chile nisqa kunapi, Mayu Maule kama chayaspa kunanqa, chunka junu jina runakunamata kay suyukunapi tiyaqkuna qhichwa parlanku.

Inkakuna chinchapi Chilimanta

Inkakunaqa tukuy pacha tukuy pacha jap'ikusqankumanta tantachkarqanku ñankunawan riqsisqa ñan Inkamanta, manaqa qhapaq ñan, kay sap'iqqa ñankuna karqa, kimsa metros nisqa, manaqa chunka phichqayuy anchu karqa ñan, juk rirqa mama qucha kantuta juktaq rirqa sierra niqta. Waki chiqa rumiwan churasqa karqa. Wakin chiqa sumaq pata kaqtaqa patillata jina ruwasqanku, kiti, p'uqrkunapitaq chakata uqharikun, waq chiqakunapi qaylla ñampi chaski wasi ruwakun maypichus chaskikuna samaq kanku, kay jatun ñan kunamantaqa llusqiy waq juch'uy ñan llaqtaman riq, asqha chiqa kay ñan manta purinchiqraq.

Inkaikaq ruwaynin chinchapi Chilimanta ruwaykunaq tukukuynin kanman jina riqsisqa karqa pata pacha andinakuna nisqamanta. Inkaika apuykachayninqa rikukurqa alianza nisqaman. Jerarquías nisqata apaykachaqkanku, chawpi kamachiyanta ayllumanta jawapi churanku. Chaymanta pacha qhawaq kanku llamk'ayta, imakunaq rak'iyintawan. Religioso nisqapi, Urqukuna unay llaqtakuna altioplánicos nisqamanta sacralizaronnisqa, musuq ruwaykuna wakichinku ujinamanta q'uwanaku kuka chaykunallawan.

Loa mayuqa juk kusa chiqa ruwaymanta kachkan. Juk sapa chiqalla chimpan purum Atakamamanta. S uchuspa qaylla 440 kilómetros nisqa paqariakusqan manta pacha pata jallp'akuna Ullawimanta, mama qucha chayaqman tukun, kuenkanqa purumpi tiyanapaq jina rikurqa. Unaymanta pacha chayniqta puriq kanku mama quchaman chayanapaq: "chay niqta apaykachaq kanku runakunata, qutu llamakunapi mama quchamanta riach'aq mikhuna kunawan, qhuya puquywan, chañarwan t'ajuwan, k'acha rumikunapiwan kunankama inka ñan sumaq qhawasqa chilimantaqa pata pampamanta ullawinta chimpachkan qhatirispá mayu Loa niqta. Inkakunaq munayninqa chinchá niqta chilimantaqa ch'uqi kunapi. Snch'i qhuya kicharisqaqa kunanqa kasqa inkaq qhuyapi llamk'aqkunata munasqan, kaykuna Ch'uqikamata Qhuya wasi piwan. Qullqi inkakunaqtaq mit'a niqta puriq, jallp'a jap'isqankumanta runakunaqa Imperio nisqapaq llamk'ananku karqa. Wakin runa ayllumantaqa llamk'anapaq kamachisqa karqa, wakinkunataq chaqrapi mikhuy wakichispa qhuyapi llamk'aqkunapaq.

Conquista española

Españolesqa wakiq manta wakichisqa inkarayku chay kamachiytaqa paykunam yanapanakupaq jap'ikapunku: Diego de Almagro Qusqu manta llusqimun chiliman chamuspa 1536 watapi, inka ñan ninta. Sudaméricamanta indígena nisqa kunaqa qhichwa parlaq kanku allillan karqa ñawpaq tinkuspaqa, 1532 watapi, kay qalluta yachaqanku parlayta, evangelio

nisqa riqsichinapaq. Sumaq kallpawan kawsan khuskan XVIII pachaq watamanta, Pacheco sut'inchasqanman jina, chinkapuchkanman jinakaykuna raykumi kanman:

1°. Perú rak'ikusqanmanta kimsa sapa chiqapi: Ecuador wan, Perú wan Bolivia piwan; 2°. Qullqi urmaykamuqtin tantayta tukuchispa Lima wan p'utuqchipiwan (Bolivia); 3°. waq simi parlaypiwan ñawpaqmanta qhipaman suchuy kapun (Ayllukuna litorales paykuna chinkachinku kastilla simita). 4°. Qhichwa runa parlaqkuna (unquykuna llamk'ay kamachisqa kuna tributuman junt'ay idolatría niqata urquy) Sistema Colonial nisqaqta mana allin ruwayninkuna.

Juch'uy mit'a conquista manta, españolesqa jallp'ata watiqmanta wakichinku, astawan mama qucha kantui wallikunapiwan, tiyaqkunata urquspa manaqa sutichasqa "naturales" "pueblos de indios" kay thaskiyqa, a 1602 wata tukukuynimpi, ayllu Aminchawan Alutapiwan taripaspa, Ullawi qayllapi. Inkuminda nisqata rikhurichimullankutaq "encomiendas", jinamanta sutichasqa "encomendero" askha indígena kunata kamachinman pikunachus paypaq llamk'ananku karqa. "mita" llamk'ayta waqaychakullankutaq, inkakuna churasqankuna ñawpaqpi, Turnupi llamk'ayta kamachispa, chaqrapi, uywa michispa, qhuya llamk'aypiwan. Kayjina llamk'aykunaqa "natural" yachachisqanraykulla llamk'achiq jinata nin.

Españolesqa indígena llamk'ayninta munarqa llaqtakunata k'achanchanankupaq sumaq tiyanankupaq qulla Amerikamanta jamusqanku mask'aq, chilipiqqa tukukun mana munaspa llamk'ayqa tukukuyniyuq 1791 watapi. Indigenasant'api chaqrapi llamk'ankuraq. Colonia nisqa puriyinimpi jallpaqa rak'illasqataq karqa, jallp'a qurispa mercedes nisqa; jatuchiq jallp'akuna uywa michinapaq manaqa chaqra tarpunapaq.

Kay kinsa riqch'aqmanta Corona españolaqa conquistadores man t'inkan, mana allinkunata ruwanku kay ayllukunapiqa, kay jinamanta riqsisqa karqa "libre". Indígena kunaqa askha llamk'ayman kamachisqa karqa, jallp'a mana puquqkunata quriq kanku unqusqakuna mana riqsisqa unquykunawan (infectocontagiosas). Chaykuna llaqta pisiyanaman apan: "conquista española nisqa kay llaqtanchiqtaqa mana allinman apan, runakunaqa askha wañuran pachaq watapiqa 80% runakuna wañuran precolombino" mit'a nisqapi.

Suyu Boliviámanta

Virreinato Perúmanta tukukuchkaptin suyu Bolivia paqariakuchkaptin suyu Bolivia manta, Simón Bolívar al tributo nisqaman tukun indígenakuna junt'aqkanu. Kimsa wataña kaptin chinkachiqtinña watiqmanta rikhurimun waq suyukunata kallpachanapaq aswan khuskan manta qullqi suyunchiqmanta boliviaman kayjinamanta urquqkanku.

Qhay kutipi, qullqi indígena kay chiqqa Ullawipi nikuq q'ipi apaykqchaypi chantapis yarita ranqhaspa, llant'a inqhanapaq. Umallirikunataq indijinakuna llamk'aqchakanku ariq sallinapi, Ch'uqi urquspapis kay jatun chiqapi.

Suyumanta pachapkasqan

Awqa Pacífico manta niqta (1879-1883) jinallataq riqsisqa "salitre mantawan uchhamantawan", maypichus jap'inakunku Boliviawan Perúwan Chili waykhanapaq, Arica chiqakuna, Tarapakáwan Antofagastapiwan, maypichus aymara llaqtakuna tiyaq kanku, qhichwakunawan atakamiñukunawan, juklla pacha suyunchiqwankarqa.

Chili suyuqa utqhayllata tributo junt'aytaqa chinkachin, kaymanta kaqjinata riqsichin pikunachus tini kantupi tiyaqkunaman; pikunachus mana chilimanta kay ripunanku karqa. Kay puriyqa, qhatimun 1880 watamanta pacha 1930 wata kama, sutichasqa "mana munaspapis ari niy". Riqsichikun sumaq kasqan suyumanta, tukuy riqch'aq etnia nisqa kuna indígena

nisqa kuna suyupi kasqanta chinkachiyta mask'arqa, tukuy runakunata chilinu tukuchispa, "Chilimanta runakuna" manaqa kampisinu sutiuyuq. Kay tupuqa rikhurimun unay runakuna umallirisqanmanta, indígena nisqa kuna chinchamantaqa jukllapi apakuq kanku Biliviawan, Per'upiwán, chili paqtaq kayqa karqa juk jatun kamayku tini kantupi. Suyumanta chinchapiqa kayqa riqsikun "Chilinización" sutiuyuq.

Kay thaskiyqa iskay mit'ayuq, chimpaspa 1990 wata kama. Jallp'anchiqta jatunyachina kama, yachay wasi kunapiqa aswan kallpawan kaytaqa yachachinku Per'u manta, Boliviamentawan chay yachay wasi kunataq wisq'aykunku. 1900 watapi watiqmanta servicio militar kamachisqa. 1910 watapi 1930 watapiwan chay chawpipi rikhurimunku "ligas patrióticas" nisqa kuna, qutupi wakichisqa mana munaqta kallpawan Bolivi runakunata, Per'u runakunatawan wiqch'uq kanku.

Chantaqa política integración nisqaman chimpakun, juk suyuwan pataman urqunapaq munaywan chiqa kuna astawan munasqakunata. Qhuya urmaykuqtin waranqa llamk'aqkunata mana llamk'ayniyuq saqispa. Iskay mit'a "chilenización" apakun maypichus pachaqa wata junt'chkaptin awqa Pacífico nisqa manta, Chiliqa tinimanta ch'ampayniyuq Argentinawan karqa, identidad nisqata kallpachananta ripararqa.

1970 watapi, kasuspa juk "estrategia defensiva" nisqata, "sucesivas crisis vecinales" nisqa chay rayku, el suyqa tarpun minakunata saywa chiqapi mana runa purinampaq. Ayllu Ullawipi qillqasqa tarikun 8.068. nikuñ juch'uy t'ujaq kuna t'uqpiriqinkama, askha kuti mana riparasma, apaqanman manaqa wañuchinmanpis, chiqa mana runa puriyinpi rikukun. Chiqa minadakunaq kark'anku alambre de púa wan, samampakunawan willasqa kachkan "MINAS". Samampakuna kallantaq paypichus pacha minado man yaykuchkaptin, español, inglés alemánwan qillqasqa kachkan. Chili kuskachakun rimariy Ottawa nisqaman, maypichus yupaychana mina mana runa purinampaq chayniqta: mina tarpusqata urqunapaqqa runakunata yanapana a, chaqraqunakuy killakama 2013 watamanta urqusqanku 73.200 minakuna, 108.000 kanraq.

Qhuya Industria nisqa

Unay chiqakuna Tarapakamata wan Antofagasta mantawan, jallp'a kunan chayan kimsa chiqa kama Chilimanta, asqha uchhan rayku riqsisqa, salitre nisqawan ch'uqipiwan, asqha británicas nisqawan rantisqa karqa. XIX wata tukukuypi qallariy XX watapi, Chili sapan salitre nisqata urquq tiqsi muyu tukuypi, sumaq ranqhayniyuq 1870 watakunapi 1929 watakunapiwan. Waranqa runakuna Peru manta Boliviamentawan jamuq kuna tukuy chiqa chinchá Chilimanta llamk'ay qallarinku salitre nisqata urquspa yuraq qhuya puquy, cwaliq chaqra puqunampaq, pulwura ruwanapaqwan, chay qutu llamk'aqkunapiqa karqa qhichwa runakuna qulla chiqa Boliviamentawan jamuq, asqha chaykunamanta usqhayllata yachaqanku españulta, chinchá suyunchiqmanta

Qhichwakuna bórax nisqapi llamk'allankutaq, Askutanpi, ch'uqi qulla wasipi Ch'uqikamatapiwan, ariqkunapitaq sallinata, jinallamantataq llamk'aq kanku industria qhuyapi, ferrocarril nisqapi, maypichus llamk'aq kanku runakuna Lipezmanta jamuqkuna. Ch'uqikamataman, maypichus kunankama ch'uqi qhuya tarikun kicharisqa aswan jatun tiqsi muyu tukuypi. Quchapampamanta pacha qhichwa runaq chamunku llamk'aq.

Sinch'imanta salitre niqta, jatuchiq imakuna tukuy paq ruwakun, willanakunapaqpiwan. Tren ñanta ruwakun, jatun chiqa suyumanta chimpaq, Iki iki manta Puerto Montt nisqa kama. Khuchi yaku ñanta allinchakun, uqyana yakuqtawan, tranvías nisqata, teléfonos nisqa piwan, k'ullku rumi churaytawan. En 1888, ikay suyu yuyaynin niqta; ferrocarril Bolivia manta Antofagasta kama churakun; tukuq estación nisqa Ullawipi rikukun.

Ferrocarril nisqawan sallinapiwan

Pachikuna ferrocarril nisqaman, aylluqa servicios estatales nisqawan juntasqa, juk Paqtachaq distrito nisqa manta cónsul boliviano nisqa piwan. Estación tukukuy saywasqaniqta, servicios básicos nisqata churanku Alin puriyinimpaq: q'ipi wasikuna, qhatu wasikunawan, llamk'aq runa wasikunapiwa, wakin wasikuna piwan. Ferrocarril nisqaqa aswan askha urquyta kay kunata: Sallina, bórax wan, ch'uqiwán ima, chayqa jatun ayllu indijena nisqa apamun, Askha runa chamuspa qhichwa parlayniyuq, llamk'aq qhuya pata Ullawimanta. Chay pachaqa Ullawiqá chayan 1.500 runakuna tiyaqman.

Qhawayqa karqa riqch'aq suyukunaman jina: "pampapi llamk'aqkunataq karqa bolivianokuna pura saywa qaylla kunamanta jamunku, tratumanta junt'asqa karqanku. Chilinú karqa sumaq llamk'ay niyuqkunaqa, Ullawi chiqamanta jamuq kanku, Amincha mantawan, sumaq qullqi junt'ayniyuq, kunankama chayjina.

Ferrocarril nisqa yanapan sallina urquyta askhamanta, qhuyataqa llamapi apaq kanku, mulakunapi, autukunapi, askha q'ipi kaq mana tukytaqa apaqchu kanku mana allin ñan kaptin, chhika pata kaptin, Sallinaqa Salitre nisqa kikin pólvora ruwanapaq munarqanku.

Jatuchiq wasikuna sallina tantaymantaqa chinchá Chilimantaqa ariqmanta jamun: Takura, Kapikiña, Wallatiri (Tarapaka chiqapi) Aucanquilcha piwan (Antofagasta manta), Ullawi ayllupi. Ñawpaq pachapi, sallinaqa salitreraman ranqhasqa karqa, aswan ñawpaqpiqa qallarikun jawan urquyta. 1920 watakunapi, qhuya Ch'uqikamata manta sallina llusqsimuy qallarisqa, qhuya yuraq tupu yapakuspa. Urqusqa chiqakunaqa may sinch'imi pacha Ullawimanta karqa ariq Aukankilchawan Santa Rosa wan Ullawipiwan. Ñawpaw awqanakuy tiqsimuyumantaqa (1914-1919), Qhuya puquy urquytaqa sinch' yapakun, 20.000 toneladas nisqa kama chayaspa.

Chika pata jatuchiq wasikuna sallina tantaymanta, 4.000 wan 5.000 metros nisqawan chawpipi mama qucha patapi indijina maki llamk'ayta yupaychayman apan, patapi yachasqa juk wayra pachaman 4° Celcius nisqapi. Chimpamuqkunaqa askhaman taripan, 1925 watapi Bolivia qa mana luqsinankuta munanchukampu runakunata jark'an.

Industria nisqaqa urmaykamun 1980 watakunapi, urmaykamuyta tukuspa 1993 watapi, maypichus sallinaqa urqkun petróleonisqamanta. Kay qhuya puquy urquyqa ullawipi ruwakun 1992 wata kama, maypichus llamk'aykuna samarin. Kaayqa kallpawan chimpaykun qullqi suyumanqa kunankama.

Ayllu Ullawiqá yarita llamk'aypiqa llamk'allantaq (1930-1955), maypichus Atakaminukunapis llamk'allankutaq chiqá mayu kachiyuq, qhiswa Buliviamantawan. Qhuya Ch'uqikamataqa asqha yarita inqhanapaq munarqanku. Kimsa chunka yawar masi kuna yarita urquspa llamk'aq kanku, uywa michiytawan.

Salitreropachan tukukuynin

Jatun llaqta indígena nisqa Boliviamanta Salitreraman llamk'aq chamun, maypichus runakuna juch'uy chiqapi tarikuqkanku, khuchi mana mayllasqa jinalla. Mana qullqipichu junt'aq kanku, ficha nisqa niqta karqa, chayqa kanjiakuy wakin chiqallapi mana "pulperías" nisqa. 1907 watapi suyuq qullqin urmaykamun mana chinuyuq kapun mikhuna kunataq chayqa pataman wicharinku. Juchuy qutu runakuna jatarinku mañaspa suyuman chaqwaspa wichariqtinrayku lki iki chiqata qhuya sayachispa. El 21 khapaq raymi killamanta 1907 watapi, General nisqa Roberto Silva sayt'aq kunata wañuchinapaq kamachin yachay wasi Santa María lki ikipi tarikuqkunata. Kayjinami wañusqasqa 200 jina ninku wakintaq 2.000 astawan ninku.

Salitre sintético nisqa sinchi wallpasqamanta, 1909 watapi, urmaykamuy qallarín jatun samay aytikunawan k'illpasqa llamk'aqkuna ripuspa tukunku jatun llaqtakunaman, maypichus yapakamun 1920 watapi, 1930 watakama. Asqha qhichwakuna kutirinku llaqtankunaman maymantachus jamurqanku chayman, wakinkunataq chay chiqallapi qhipapakunku. Wakintaq llamk'aqkuna jina Kalamapi, Ch'uqikamatapi wakinkunata kampupi tiyaq jina Pata Loa nisqapi manaqa Ullawipi.

Qhichwakuna Ullawipi Kalamaman ripuyta qallarinku 1960 watakunapi, chiqa rikukusqanrayku waq llamk'aykunapi saqin chayrayku, yarita urquspa sallinatawan. Kunankamapis qhichwa runaqa jamullanku puni, qutu Putuqchimanta chamuspa Kalama chiqa kama, San Pedro Atacama mantawan Antofagasta manwan. Asqha tiyakapunku chay chiqapi mana ripuspa, wakintaq chilinuman tukunku.

Musuq políticas nisqa suyuqta

Crisis salitre manta nisqa mana allin sumaq kallpawan chinpaykun economía chilena nisqata, asqha qullqi suyunchiqman yaykuq, impuestos nisqa manta junt'asqa jawaman urqusqamanta. Suyunchiqta Kay apan, 1930 qallariymanta, waq tupu económico nisqata apan, qullqi jamuq jawaman urqusqamanta junt'an. Kay musuq políticanisqa runakunapaq watasqa rirqa. Suyuqa jawaychan kallpawan kamachiyta runakunata jukchchnapaq, runakunata jatunyayta kutichispa, yachayta, jampitawan, willanaku ima kunawan.

Kuraq kamachiq Salvador Allende (1970-1973) kachkaptin, 1972 pi, Ley 17.729 llusqsimun. Kayniqata riqsichikunampaq mask'arqa pluralidad cultural nisqa suyunchiqpi, jallp'a indígena kuna nisqawan rak'iykunata tukuchan, qutu indígena kunaman jallp'an kutichipunampaq, purichiywan "...qullqi jatunyachispa indígena runakunapiwan qutu llamk'ay ayllukunamanta niqta".

Kawsarichiyinwan régimen militar nisqa (1973-1990), kay Ley mana waliq tukukun. Llakiyqa kutimullantaq kay chiqa tinikunaman, maypichus contingentes militares nisqakunata kachamunku. Suyuqa rak'ikun waq chiqakunapi, 1980 watakunapiqa, municipalidades nisqakunata rikhurichimunku wakin ayllupi, chaywanqa aswan qaylla Estado nisqawan rikukuyku.

Yanapay becas niqa jaywawayku, "yachay wasikuna uqharikun saywa tantakunankupaq" donde se exaltaban los valores patrios a través de los contenidos; mikhunapaq jampinapaqwan purinku, chay chamuqtinqa mikhunawan jampinawan runakuna kaymanta sumaq japhisqanku. Kay ruwaykunaqa qhipan chiqa phatmamanta junt'anman "chilenización".

Musuq Código yakumanta willasqa niqta 1981 pi, kay yakuqa waqrana rantikapun. Chili chinchá chiqpi, derecho kuna yakumantaqa, qhuya llamk'anapaq jap'iykunku. Kayqa mana allinchu ayllu indígena nisqapaq Ullawimanta, mana allin kasma uywa michinankupaq.

Democracia nisqa chamuqtinqa 1993 pi, kunan Ley Indígena (19.253) llusqsimun. Kay apan 1995 pi, Ayllu Indígenanísqa qhichwa Ullawimanta.

Ayllumanta jallp'akuna

Ullawi aylluqa jallp'a qalpataqa suyu ninku 53.434 hectáreas. Nisqakunata chaqra tarpunakunapiwan ima jallp'a p'uqrukunapi "Puquios, Cohada, Inca, Caichape wan Amincha wan". Kampu michinapaqwan: kampukuna Cosca

mantawan p'uqrukunamantawan, kinraykunapiwan "urqu ariq Aucanquilcha wan Santa Rosa mantawan". Jatun chiqa kay jallp'amataqa fiscal, pata 2009 watakama, Ministerio de Bienes Nacionales tiqran 135,538 hectáreas, nisqakunaman.

Ullawiqa kunanpi

Ullawiqa nikun kimsa thaskiy sawaymanta chiqa Antofagasta manta, chaymanta pacha chakiwan chimpansunman sawayta Bolivia wan, rikusqa kimsa kilómetros rinapaq. Wasi Aduana mantayuq, Policía Internacional, Servicio Agrícola y Ganadero y Tenencia de Carabineros, chay tukuy imayuq.

Pacha wayra kay patapiqa sinch'i kallpawan tikrakun tutamantawan p'unchaymantawan, taripanman 20° Celsius wan 15° Celsius wan wakin pachapitaq aswanpis kanman. Q'uña pacha killakunapiqa, jatuchis parakuna rikukun, illapa wayrakuna ima rit'in ima, chiqa fenómeno nisqa pacha wayra chirawa pacha Bolivia manta.

Ayllu Ullawiqa 120 runayuq rikukun, aswan kuraq llaqtamantaqa 50 watawuq kanku. Qhuskan runakunamanta chaypi wiñakun, wakin khuskataq chayqa Buliviamanta chamuq kunaman nikun qhipa tawa cunka, phichqa chunka watapi jinamantaña. Chunka wataña juk kuti killapi ruwakun chay qhatukuna iskaynin suyumanta Ullawi Awarua tini 67 pi. Chaypi tinkunku llawar masikunankunawan buliviamanta mikhunata kanjianku. Boliviana Ernestina Ajacopa jawarin: "Saywa chinkan kay p'unchaykunapaqqa wakichikuyku, askha karu chiqa Bolivia manta jamunku kayman chamunankupaq. Chilinusqa kulturaykuta sumaqta jap'inku".

Ullawipiqa runakuna paykunapura yanapakunku, Carabineros wan municipalidad wan yanapasqa kanku. Jinapiqa, tukuy watasqa rikukunku imaynamantapis kunanqa, kamachiykuna ayllumanta junt'aspa, pichaspa wakin runaqa ferrocarril nisqapi llamk'anku manaqa mikhnayuq puñuna wasipaq chamuq jamuq kunapaq. Chhikalla uywa michinku, chunka iskayniyuq runacha kanman, apa juk tiyapunku phichqa chunka kama llamayuq kanku. Asqha ayllu chay chiqamanta uywamanta chaqramanta kawsaq kanku ch'aki kaptincha ripunku, mana yaku kaptin Llaqta Kalamaman ripunku.

Sipasawan maqt'akunaanqa kamaykusqa rikukunku Kalamapi yachakunankupaq, yachay wasi, maypichus iskay chunka runa jina rinku uktawu kamalla chayan wasiku nisqamanta. Jinamant yachayninkuta tukuspaqa, manaña kutimunkuñachu, llamk'ay mana kaptin llaqtankumanta qunqaspa. Energía nisqa Ullawipiqa motor eléctrico nisqallamanta jamun. Tawa wata qhipataña antena celular nisqapaq churakun. Chaykunallawan yupakun, Ullawiqa sinch'i sumaq kusa chaypi tiyaq kunapaq chiqa chhika karupi.

RUWAYKUNAWAN YACHAYKUNAWAN ULLAWIPI

Qhichwakunaqa juk jatun achkha ruwaykunata ayllu Andinu kunawan jaywanakun. Kay qayllaqa aymara parlay ayllukunawan aswan k'acha antropólogo boliviano Xabier Albó nin Buliviapi cultura aymara, cultura qhichwaqa mana kikinchi nispa qhasi nisunman, cultura andina chiqa parlayqa parlasqa aymarapi manaqa qhichwapi, kay nispaqa, qallulla ujina kanku Qhichwakunawan Aymarakunawan suyu masiqninchispi, Ajinamanta kanman kay Chili suyupiqqa maypichus achqha qhichwakuna Bolivia suyumanta jamunku.

Ayllu qhichwakunaqa mana jukllachu ruwayninkuqa, maypichus rikusqanmanjina maypichus qhawasunman kapuqniyuq jinaman chantapis runakunaman jina. Chilipiqqa iskay ayllu chaniyuq qhichwamanta tiyan.

Ayllu qhichwa San Pedro Estacion, ayllu qhichwa Ullawimanta rimaq.

Ñaupaq aylluqa Kalamapi runakunanqa tiyan; Qhichwa runakuna unayqa San Pedro mayu kantupi tiyaq kanku, San Pedro Ayllupi ñawipi kantukunapipis. Tukuy walli chiqapiqa kampu michinapaq kaq, qucha ch'iku ch'ikupiwan kaq; Chukikamata qhuya llamk'aypaq, 1960 watakunapi mayumanta yaku urquy qallarikun, chantaqa 1982 watapiqa yaku ch'akipusqa anau kampu michiqaq, ch'iku ch'iku quchakunapiwan ch'akillaspataq, wakin qhichwa runakunaq Estación San Pedroman ripusqanku Juk Estaci'ón Ferrocarril Antofagasta–Bolivia nisqakunapi, chaymantaqa kalama llaqtaman ripusqanku llamk'ay mask'aspa maypichus ayllu qhichwa Indígena San Pedro estaci'ón nisqata rikhurichispa.

Ayllu qhichwa parlaq Ullawimanta, chayllapipuni pachaq watamanta tiyakun, wakin runa tiyaqqa uywamichiqpuni kanku kay chiqapipuni tiyanku jatunyaspa ferrocarril Antofagasta – Bolivia niqakuna chayniqta churakuqtin. 1823 watakunapi salitre tarispaqa Antofagasta ukhupi trin ñanqa Bolivia niqman utqhayllata churakun 1892 watapiñaqa chayaspa Ururu kama, 1916 watapitaq La Paz kama chayaspa. Askha tiyaqkunaqa Boliviamenta jamunku wakintaq ripunku kay suyumanta.

Kimsa kilómetros jinallapi saywaqa rikukun chayrayku jinapuni yawar maikunaqa jaqaypispis tiyakunku.

Achkha unay ruwaykunaqa michiqkuna Ullawimanta chinkapunku, maqt'a sipasakunapaqqa achwan kusa llaqta llamk'ay qhuya empresa kuna llaqa llamk'ay jallp'a llamk'aqkunapaq michiq kunapaqpis. Qhatiq phatmiqa riqsikun Ullawimanta jatuli runakuna waturiymanta kan pikunas

Runakunaq wakichiynin

Qhichwakunaqa juk ayllu andino kuna jina ruwayninkunaqa aynipi rikukurqa kayqa karq jallp'a kasqanmanjina, ch'aki jallp'aniqta pataniqrayku chhika yaku niqta pacha q'uñitaq chiritaq kaptinchaykuna rayku chayachin yanapakuyman ayni nisqata.

Wakin khichwa aylluqa, Boliviapi Per'upiqqa wakichisqa ayllukunapi juk ruwayniyuq. Juk cjiqa jallp'allapi tiyakuq jallp'api llamk'ayniyuq, chantapis uywa michispa Ayllumanta uma runaqa sutikun karaka sutichasqa aqllaspa.

Ullawi ayllu qhiswa parlayniyuqpiqa, runakunanqa wakichinku juk jatun aylluta, pachaq chunka pusaqniyuq tukuy sapa killapi qutukunku. riqsichinapis ima kunachus ruwakuchkan chatra.

Ima ch'ampaykuna utqhayllata allinchanapaqqa juk t'ijuypi qutuchakunku allinchanapaq.

Uma kamachiq ayllu ullawimantaqa sapa wata tarpuy killapi aqllakun aqllachkaspaqa tukuy sapa juk rimarinku qanchiq chunka jina kay ayllupi tiyakunkupuni, wakin chhikataq Kalamapi tiyanku.

Imaynachus unay jallp'a wakichisqa karqa

Jallp'a pata Andina nisqapi chaqra puquqqa kinuwa, papawan. Aswan kiti uraypiqa, patilla ruwaspalla qallpachasunman larq'a qarpaqqa achkha sara qallpapiqa.

Unay ayllu andinokunaqa wiñachinku sayaq kinraypi patilla patillapi mikhuytaqa tarpuq kanku

Kay riqch'ay tarpuytaqa riqsisqa Jhon Murra Rayku pichus ayllukunapi qhawasma juk kunapi astawan tarpuq kanku pata pata patillapi karupi juch'uy "isla" kuna jina rikukurqa aswan patapi wakin nitaq kaykyna puquchiq kanku kinuatawan, papatawan.

Jatuchis ruwaykuna tukuypaq. Terraplin nisqa qhatarasqa kitikunamanta, sumaq qhawasma larq'a qarpanapaq, wanu mama qucha kantumanta jaywasqawanchiqta Inka chamuyninwan kayqa ruwakun, kasqanmantawan kawsayninmantawan ruwasqa tukuypaq tawantinsuyumanta kikinta llamk'aymanta kawsayninqa yachakurqa sumaq puquyninmanta llikakaqpi puchuqkuna junt'aspa munaqanckuta, kampsinuqta. Mit'a (llamk'ay inka mañasqanman jina) puquq achkha kapuyninmanta puni, kallpakusqanmanta ch'ayqa wasipi tiyaqman qurisqa karqa mana qharikunamanqa, ch'qay junt'ayninmantapaq kura sapa ayllumanta qhawanan karqa.

Qullqi unaypachamanta kayman

Papa jallp'api Ullawimanta, sinch'i tarpuy kunaqa papa kinua kanku tuta qhasata tuta q'uñita walikuspa ayllukuna andino niqata wiñachinku unaypacha ruwayta puchuqkunata jalch'aq kanku llama aychataqa kachiwan kunakama ch'akichinkuraq, ch'uñutapis ruwallankupuni.

Kunankama wakin runa Ullawimanta tarpuyninku tiyan kitikunapi'p'uqrukunapi ima inkakunapis ayllu qayllapi, Fermi8na Paucar (52 Watayuy) michiq Boliviama pacha michiq jamuq, kay kitiman chamunapaqqa chunka phichqa chininipi autupiqqa chamun, purispataq is kay phani khuskanniyuq nispa jawarin.

Chaypiqa kinuata awasta, papata triguta alfata, puquchinku, Octavia Mendosa (70 watayuy) paykuna mikhunallampaq nin, yakupis ch'akipuchkanña, urqu kinraypi tarpunku mana qhasa wañuchinampaq, nin Octaviaqa inka kitipiqqa, wasichayniyuq kayku tarpunapaq tiyapuwayku tarpunaykupaq qarpanaykupaq ima quchapis larq'apis tukuy ima tiyan q'uwaykupis Otilia Bello Boliviano taytayuq kinuapis mikhunallapaq nin, liebreeman tunpachin mana sumaq puquqtin.

Ullawipi q'uñi chaqra ruwakun runakunaqa mikhunkuman tarpusqankuta Zanahoria, betarraga, acelga, lechuqa jinallaqa kaypi mana puqunchu.

Tarpuqkunapis llamayullataq kankukay uywaq chinkarapunku michiqninkuqa manaña atinkuñachu (michiyta) wawasniyuqqa manaña munankuñachu michiyta. Mayk'aq Fermi Pawkar 1972 pi Boliviama chimpamun pachaq kuraqta llamakunata qhawasmaqta yuyakun Anastacia Anza (86 watayuy) paypis chimpa suyullamantataq jamun tiyapusqanta jawarin "tiyapuwannar juk chika llamakuna" pikunachus "kamachisqa" wakinkunapiqa waway rin qhawamuq" liun jamuytawan mikhukapun, witrpis mikhukapullantaq jinamanta tukukapuchkanña.

Jorge Condori: jawarin ñuqa pukis chaypi tiyaqtiy quyawan wawa juch'uy kachkaptin pachaq pichqa chunka llamayuc qarqani chaymantaqa ranqhaspa tukuni chay rayku ni pipis michinmanchu ñuqa wijuña kani ñuqapaqqa juk llamk'ay chinkasqa, jaqaypipis papata, kinuata, awasta tarpuqkani juk llakiynin Jorge Condoriqtaq jallp'an chinkananta wawasninga Kalamaman ripunku waq chiqa kuna manwan, ni llama michiytaqa munankuñachu ni tarpuymanpis.

Unaymanta chuwakuna

Achkha chuwakunamanta wayk'ukunpuni Ullawimanta kiwnamanta kanku p'isqi kaltu, phisara, uchú kunapia wayk'ukullampuni, quwi uchú, wallpa uchú, llama uchú, Siwillawan, uchutiñiqwan, chantaqa qarakun phisarawan manaqa ch'uñuwan.

Raymi Santo Patronopaqqa rayiyuq (sawa raymimantaqa kamachisqa) runakunata mikhuq wajanku pikchu sutichanchis chayta ñawpaqtaqa yaykuq chuwa qarakun ch'aki mikhuq ch'uñu uchú kanmanphisarawan papapiwan, Pustripiqa Durasnutapuni qarakun war frtamantapis chhapusqa kanman.

Artisanía

Ullawipi iskay qutu artisaniamantaqa tiyan llama willmamanta awayman, alpakamanta uwija madijamantapis, "qutu artisanas Ullawimanta" kanku juqtaq "qutu artisanus killawasi sutikun" awanapaqqa tilarista apaykachanku qullqi jallch'ana awanku wara warakuna, chunpikuna ima (rakhiman watakunapaq) midiasata, ch'uluta, wantita, wujandata, lliqllakunata (manta tawa tukuyniyuqta wasaman watakunapaq) phullu pakanakunata, mast'akunataima. Kay awasqakunataqa turistaman jamuqman munachinku Kalama llaqtapi ranqhakullantaq, antufagastapi, Santiago pipis, Octavia Mendoza (70 watayuq), artiana paqariasqa, uywasqa Ullawipi nin.

Runaqa kaypi waqcha kanku mana tarpuy kanchu, ni llamk'aypis kallantaqchu puñuna wasi tiyan turista chamunankupaq chaypi tantakuspa llamk'ayku 13 tilarta, 13 k'antiqta 13 ruwaqtaq apaspataq apamuspataq tilaristaqa mana waliqta ruwachkayku chayrayku ñuqa nini, pruyictu riqsichinachis, qutuchaypi rimariqtiyqa

Ari ninku aylluniqta, kunanqa tiyapuwaykuña wasi awanaykupaq akana wasi ruwakuchkan kunanqa wasi tiñina paqwan ruwakunqa.

PACHAQ YUYAYNIN

Pachamanta kimsa chiqa qhawana

Aymarakuna jina kikillantaq, Unay apukuna qhichwakunamanta Mallkuwan T'allawan kanku, suq'a warmi qhari wak'a urqukunamanta. Pachamamapis juk sinch'i chiqata junt'an riqsinchiq sumaq k'acha pachamanta, payqa mama tukuy runakunamanta sumaq sinch'i kusa uywa miranampaq, chaqra puqunanpaq sutichallaykutaq "pacha mama" Tukuchinapaqqa tiyan amaru chaypiqa yakumanta qhawachin.

Octavia Mencedosa jawarin :urqkunamanqa jaywana junt'ana urqkunaman unay runa tiyaq kanku chayman, junt'achina tiyan khapaq kananchikpaq.

Chayqa Santa Rosa, chayqa Aucanquilcha, chay chiqallapitaq San Pedro. Sallinapi runaqa llamk'arqa chayrayku jukqa urquta "munakun" mallku sutikuqman junt'achina. Santa Rosa qa warmi "Quilchaqa" mallku khari, nin chaqraqunakuy killapi juk kuti junt'anku . apukunaqa urqkuna suk'akuna. Chay suk'akunaqa runajina kanku yanapaqkuna, llamk'ayta qullqita quqkuna kanku. Runa jina wayrapa mallku unayqa sutikuq.

Jorge Condori sut'inchan yupaychayqa chaniyuqmi pachamamaman q'uakuna:

Juk qa tarpuy qallarichkaptin manaqa waq chiqallamanpis riq llamk'ayta mask'aq , yuyarikunanpuni tiyan pachamamamanta q'uakunan tiyan, tarpunapaq, qhatiri kanapaq, ajinamanta ñuqapis llamk'ay qallarinapaq q'uwakunay tiyan pachamamamankuka alkula tukuy chaykuna pachamamapaq. Chaywan pachamamamantaqa yuyarikunchik'.

Quichwakuna aymarakuna aswan ñawpaqpi kimsa kusa mit'ata jawaychasqanku, Españoles jamusqankumantarar llusqisqa kay musuq kimsa chiqamanta qhawanaqa aymarapis jinallamantataq qhawan runakunamantalla mana kikinchi.

Qhichwapiqa akapacha ninku ayarapitaq jaqaypacha ninku kikillantataq niyta munan juk chiqapi tukuy ima qhawakuq llankhakuq wkin suk'akunpis kaypi kallantaq, alaqpachataq patamanta pachata ninku, aymarapiqa janaqpachataq qhichwapi aswan karu jina nisunman chiqanpi kachkan maypichus quyllurkuna tiyanku tayta inti mama killa jina, yanapawanchis pachapuriyinmanta killakuna jina chantapis tuta, p'unchay imaynatachachus purín chayta.. Paykunarayku yachasanman ima killapichus tarpusun chayta aymuraytapis tukunapaqqa tarikun pacha uramanta manaqa ukhumanta manqhanpacha aymarapiqa, ukhupachataq qhichwapi aswan qaylla kusapiwan runakunataq sut'inchanku kallpantawan yaraqhaynintawan atiyniyoq kanku imakunatapis jatarichinkuman waliqta mana waliqta, qhapaytawan yaraqhaytawan.

Kay kimsa pachapiqa suk'a machu tiyanku, Atiyniyuq aylluta siq'unankupaq yanapanankupaq yachaspaña imaynatachus purichinchis. Chayrayku sapa kuti jaywanku q'uwakunku sullpayaspa phaqiq nikunampaq, jinata mask'an tukuywan sumaq kawsayta apanapaq.

Katulikus chamusqankumanta pachamamaqa waq chiqakunapi riqsichikun prumapi manaqa urqu patapi maypichus unaymanta suq'akuna tiyanku qallarinku risayta iñina wasipi santu kristianu kunata,

Diospaq nisqanta riqsichiyqa apan, ruwaykunata rilijun tawan yachnankupaq imaynachus chayta iñinikunawan q'uwanakunawan nikunku chaykunaqa, unay ruwanakunamanta jamunku, "religión" nisqataq katuliku iñinakunata ninku.

Janaqpachawan mit'a watamantawan

Janaqpacha purichinaq sinch'imi, ayllukuna andinos nisqa patachiqamanta precolombinos nisqa pachamanta pacha qhichwakuna aymarakuna watamit'akunata, intiq muyuyninta qhawaspá qhatinku Intiqa sutichasqa "Tayta Dios" sawachinku "warmi killawan", wakin quyllurkuna urqukuna, ariqkunapiwan wawanku kanman, kay qhari warmimanta. Tukuy wasikuna pirqasqa rumimanta, jallp'amanta, k'ullumanta, sapa chiqamanta kasqanman jina kanchakunaima tukuy intilluqsiqman last'asqa kay pachapi kawsauta kawsachin umallirinku kay 21 chirikillamanta (inti tiqraypi chiri killamanta killaqa rikhurimun junt'aynimpí sumaq wata kanqa nispa, ninku, chayqa kanman uywa mirananpaq runa miranampaqwan, ichas pachaqa aswan qhasa kanman.

Achkha fenómeno nisqa kuna pachakunamanta runakunamanta, inti laqhayaqtinga willamuchkan killa intita jinallapi wañuchinanmanta mancharisqa kanku chay mana kanampaqqa riqch'ay ruwaykuna ruwakun Inti kallpayuq kanampaq, urqkunapatapiqa ninata inqhanku Katolicos nisqa kunataq parlaspa mañanku. Quyllurkuna kawsayninois yachanapaqmi kaq. Qhiswakunaqamayupis kanman jina riparanku juk chiqa quyllur chapipi ñanpi juk yakanata qhawaspanku juk llama uñanwan khuska, tutapitaq uraykamun jallp'aman yaku uqyarikuq, runakunata kusiyta saqimuq.

Yachariykuna

Otilia Bello (80 watayuq) Boliviámanta taytayuq yachariykuna chinkachkaptinqa llakikun KUnan maqt'a sipasakunaqa qunqachkanku tukuy yachaykunataqa chinkachkau tukuy ruwayninchik, q'uwakuna ima taytay ruwaq chayta urquman rispa llamakunata apaqkanku. Manaña yuyakunichu juch'uyllaraq karqani".

Chaqraqunakuy killaqa may sinchimi aymarakunapaq, qhichwakunapaqwan, kay tupu panqa willamun, jallp' kicharisqaña tarpuy chamunanpaq, chaypi yachanchis jallp'a kusaña kasqanta chayllapitaq wanuchana, Chaqraqunakuy killaqa qullqi killa sutiyuq riqsisqallataq, "samimantawan" Octavia Mendosa apuskachaywam jawarin, chaqraqunakuy killapi wawan paqarikusqanta, Fermina Paukarqusan kay killa paqarikusqanrayku raymichin "mantuwan" sumaq runa qhawachin.

Chaqraqunkuy killapi Mallkusman jaywani juk wata ruwani juk watatataq mana ruwanichu, pachamamamanpis.

Qusayqa mantuwan paqariakun uyanqa llimphu qhataykusqa juk mantuwan maman ch'aki jallch'achkarqa, juk ch'uspapi jallch'aaq jap'ichkan, chayqa paqarikuq sutikun, Mantuqa atiyiniyuqta ruwan runataqa chaytaqa raymichanku 1 chaqraqunakuy killamanta ñuqayku chay p'unchaytaqa raymichayku manaqa khuskan chaupi killapi raymichani manaqa killa tukukuypi, killa ukhupiqá ruwanapuni tiyan chay raymipaqqá uywañak'ayku q'uwayku pusikuna piwa.

Yatiri

Ayllu aymara quiswakunapi Yatirikunaqa Sumaq yupaychasqa, riqsichikunku pachawan parlasqankurayku atiyinikuwan qhawanku riparanku, wakinkunataq mana qhawankuchu llant'a jampimantapis yachanku, "wayra" urqunku nanaykunata thanichinku musquyninkupi willanku imaynachus ñawpaq kanqa chanta kuka raphi wak'apipis qhawanku munasqa jayway pachamamamanta, juk rua yatiri kananpaqqa sinch'i imama kunata kawsanan kasqa, Siqusqá illapawan kanman manaqa mantuwan paqariakunman, imaynatachus nin Fermina, qusan Esteban jina.

Ñuqa Yatiri kani kkuka qhawani qhawani llmk'ayniykimanta unquykunamanta, imakunanta tiwu mantaqa ñuqa yachani supay puriyinmantaqa. Tiwa qullqiyuq kaptin chaqraqunakuy killapiqa jap'ichikunkupuni chayrayku chay killapiqa kay

kampuman jamunku sapa chiqapi ninata jap'ichinku qullqi munanki chayqa qam jaqayman rinayki tiyan, imprisayuqpis kay munanki chayqaqullqeyuq kay munanki chayqakhuchunawan rinayki tiyan kay ninaman chayaspaga t'uqsiykunayki tiyan, chaypi quri kachkan paywan tinkunki chayqa apasunki wañuwaqchus kawsawaqchus paymantaña chayqa.

Chay ninaqa jap'ichikun qullqi unay runakunamanta p'añasqa kachkan chaypi, unayqa qullqiqa p'ampakuq, Esteban sut'inchan.

Nukayaq ch'aqwakuntapis apankuman, sirini suq'a machuman pacha yaku llusichkan chayman, "ch'aqwakunkuta apananku tiyan kanpuman, yaku ñawipi juk phani jinata saqinanku tiyan wunwu kanman kina, mayqinpis, juk k'ankatawan wañuchinayki tiyan chya k'ankataqa yakuman chuqaspa ripuspa pakakamunayli tiyan ch'utu wasaman, chaqwaku rantisqaykita chaqwamunan tiyan, qantaq sumaqta uyarinki kunwiakuna, wlikuna kanman.

Chaqrakunapaq, uywakunapaq q'uway

Aswan riqsisqa q'uwaykunaqa, qhichwakuna kay Chili suyupi kay pachapiqa chhikallata ruwanku, larq'a pichay, uywa t'ikachaypiwan larq'a pichaypiqa tukuy ayllupi tiyaqkuna pichayku rumikunata, qurakunata uqharispa tukuy llamk'ayku, yaku sumaqta asiqiata qarpanapaq, chaqraqunakuy killapi chaytaqa ruwayku juk p'unchay tukuyin chayqa.

Uywat'ikachanapaqa: jatunpuquykillapitukuyimaruwakun pachamamaqajallch'aynintamañanapaq, uywamiranampaqwan chaytaqa mañanku llamakunata k'achanchanku t'ika pumpunikunawan, inrinpitaq k'illpanku yachanankupaq piqtachus uywa chaypaq, mayqin ayllumantachas chayta yachanapaq. Fermina Paukar Boliviapi pachakunamanta yuyarin.

Kumaripaq ñuqa llamataqa t'ikachani, qanchiq p'unchay ñawpaqta qhaswamanta illachaw p'unchaypi kumariqa aswan qanchik p'unchay ñawpaqpiqa kunpari chaypiqa manaraq, kumaripaq llamaytaqa t'ikachaniñuqaq Boliviamañanku kimsa p'unchayta mana kachiyuq mikhunayki tiyan, uywakunaqa k'illpayuq kanan tiyan, asqha uywakunaqa sapa trupa k'illpayuq kananku tiyan mana chinkamanapaq, chaypaq mikhuyku mana kachiyuqta, añuta t'ikata llamapaq ruwana, sapa llawar masi juk llimphita aqllanan tiyan anqataqa mana chrasunmanchu llakilpaq chayqa llamaqa mana allintachus qhawakun, ni uwijapis allinta qhawakunchu. Llamkhataqa churana, puka, q'umir, q'illu tukuy k'ajaq klaritu ninchis manachu chay jina kanan tiyan.

Santukuna patrunakuna

Ayllu qhichwa San Pedro de Estación, ayllu qhichwa parlaq Ullawimanta juklla Santu Patrunuqaayllu jalch'aq San Antonio de Padua, pitchus raymichayku chunka kimsayuq p'unchayta chirawa killapi, kay raymiqa qallarikun unayña 1930 watakunapiña chiqa sallina llamk'aypi, maypichus qhuya chiqa patapi llamk'aqkunaqa buliviamanta karqnu.

Qhichwakuna San Pedro Estaciómanta askha kalamapi jumunku 13 yuq chirawa killapi sapa watamanta, pacha paqariakusqanman raymichay, franciso Luizaga ayllumanta wallpaq sut'inchan Aylluqa San Antonio iñinku, "raymipaqqqa yacharisqata ruwanku chawpi mikhuyta mikhunku ch'isiyaypi tukukun chamuqkunata mmikhuyta qaranku.

Ullawipiqa 11- 15 kama chirawa killamanta raymiqa ruwakun, Jorge Condori jawarin : chay raymipaqqqa aylluman chayani"runa jawamanta ch'aqwakukuna, nukayay ima"chunka p'unchay tutapi chirawa killamantaqa wañusqakunamanta usphirikuna "sumaq rinampaq askha mikhuy kanampaq, maqanakuy mana kanampaq" chunka kimsa p'unchaytaqa misa

ruwakun procesión raymiuq kaqtaq wajan tukuy runata mikhunankupaq, Fermina Paukar kay jina sut'inchan, ch'isinpiqa luminaria cumpliañusta takinku chaqwakukuna tukuy chiqa Boliviamenta jamunku.

Andacollomanta Virgen

Ullawimanta 25 kil'ometros ayllu koskaqa rikukun, juk santuariyuq, "Virgen Rosario" Andacollomanta nisqa,

Iskay chunka phichqayuq qhapaq intiraymi killamanta, xx pachaqa wata qallariynimpi juk michiq chay chiqapi tarikusqa juk Virgen ta, milagrosa nisqamanta riqsisqa tukuy chay chiqapi, chaymantaqa iglesia pirqasqanku ayllupis jatunyasqa.

Esteban Huaigua llawar masinwan Andacollo Virgenta lñinku, Esteban qa chinpamun Boliviamenta 16, 17 watayuq, sallina aminchapi llamk'aq, "mabna kawkachuyuq kintu kamalla risqa yachay wasiman"

Chantaqa Virgen cosca manta mañakusqa llamk'ayta, kausayta, wawasnimpaq yachayta mañasqa, kunanqa tukuy wawasnin yachayniyuq Ingenieros nisqa kanku Virgen man aututa mañasqa aututaq chamusqa. Chayrayku sapa killa qhawamun warminwan khuska, wila jap'ichinku llimphichinku grutata t'jikastawn apanku parlaspa mañakunku chanta ripunku.

Kunanqa Virgen paq raymintaqa qhapaq inti raymi killapi 24- 28 kama raymichanku, ruwayninchiqwan seremuniawan chhapusqa qhichwakunaq ruwaykunandinwan ima, Achqha runa Kalamamanta, Boliviamenta pacha rinku.

Qhaswa

Asqha runa tantakunku jatun puquy killapi, manaqa pacha puquy killapi, wata raymi kasqanman jina. Qhaswa raymichanapaq; Kuarisma killa ñaupaqta ruwakun, maypichus kacharisqa khasi kachaptin. Fermina Paukar Sut'inchan, qhaswaqa unamantaqa nikun "aycha tusun" yaparin qhaswaqa juk Santuyuq San Sebastian Sutikun,

Ñuqaykuqa qallarinaq San Sebastianmanta mañakuyku Ñuqakupaqa wak'a, t'ikachay uywamantawan ruwakun Ch'askachaw p'unchayta tukukunan tiyan ch'isiyanpitaq qhaswa qallarín, qhaswaqa tukukun quyllurchaw p'unchayta uchphamanta. Chay p'unchaymanta qallarín kuarisma.

Qhaswapiqajukllaqta junt'anukayawan rikukunman, karumanta chamunku, runa riqsinapaqaq sumaq, chay raymipiqamusuq p'achawan p'achallikunku warmikunaqa pullira churakunku uwijapis llamapis k'acha kachkanku. Pullirata llimphiqta kusiyman rantikunku. Muntiratawan, blusa nisqatawan. awarkatawan. llikllawan ch'uspawanqa wasipi ruwakun.

Fermina jawarin: Ch'askachaw p'unchay paqarinanta Ullawipi raymi qallarín, chantaqa Amincha llusichkaspaqa "mundo" nisqa wakichikun k'aspi sayt'asqa q'umirwan p'intukipasqa awasawan qurawan, tukuy mikhuykunawan, ch'aqwakunawan ima, imawanchus tiyan chaykunata ima. Maribel Ansa sut'inchan junt'ay tukuy ima quwasqanchikmanta, imaynatachus ni fermina Paucar, "raymiuqqa paqarinmanta q'uwakunan tiyan tukus p'unchaynin q'usñinan tiyan saumiriu nisqaqa Mallku, pachamama, San sebastian jap'ikunampaq, Chay saumiriuqta Boliviamenta apamunku. Aljirisqa runa raymita wakichiq, qullqi churaq tukuy imapaq. Ayllu qhaswa raymi ruwakunampaq, Fermina Paucar sumaq kususqa qhaswa tukuy ima kasqanta, jawarin.

Raymiyuq kaq apan kumparsataqa, payqa juk karaq runa yupaychaska, tususpa qhatiyku ch'askachaw p'unchayta, intichaw p'unchaytawan runa wasintman qhawamuyku, kamachikunatapis qhawamullaykutaq, ñuqaykupura q'umirkunarkuta q'ipirisqa mantapi tusuyku Lliqllaqa wak'a, ch'uspataqa, warkhuykuyku, kukatawa, alkulatawan, guavira Boliviamenta. Alkulaqa qhariman nikun kukataq warmiman, kausayaq mañauyku mana unqunaykupaq tukuy khuska kanaykupaqwan.

Kay raymiqa may sumaq sinch'i wakiuqkuna autuyuqkunapaqa, ch'allatawan sirpintinatawan churaykukunku, phichqa manaqa suqta runa anatawan ch'aqwanku, pinkuyllu, wankarwan, chay q'achuriqa nukayay qhatuman riqtiqa "q'ipi" miskikunta kunkanman warkhuykuchiyo. Añuta jina, supir 8 ch'unqanakunauzima, tukuy ima qhatupi kasqantaquriyo iñinaykutiya tukuy ima qurinki chaytaq q'achuriman q'ipirichinayki tiyan, askhq qurinki chayka watapaq qhatuyki aswan jatun, sumaq risunqaquyllurchaw tutataqa qhaswa tukukun.

Intichaw p'unchaytaqa watiqa qallarín "jallp'a jicharikun" niq kanku, kicharisqa kachkan, juk ch'ampayniyuq, llakiyniyuq chayqa chay p'unchaypiqa mana phutikunanchu tiyan, kuisisqa kana tiyan manaqa pachamama uharikapusunqa, wañupusunman a jina, sumaqta yupaychayku, chay p'unchaypiqa wañuchiyo juk llamata

manaqa mayqin uywatapis juk kanka ruwayku, raymiyuq wajanan tiyan, runaqa yanapantaq chaypi nukayaywan tusukun.

Inkaman riyku maypichus chaqra kunayku q'uwayku kasqanta juk chhika kama qurichiyku, sumaq k'acha.

Unay wañusqa jintilikuna

Tukuy riqchaq iñinikunata qhichwakunaqa iñinku, wañuq tukukuyninmanta, wañuyqa riqsisqa juk chiqa kawsaymanta, mana tukukunchu wañuspaqa, ch'sanmanpis jina riparakun, wakinqa iñinku wañusqakunaqa jallp'apiraq rikukunku, wakintaq ninku ripunku inti yaykun chayman inti qhatirispá, wakintaq iñinku pachapi tukukapun chayqa, achachillakunapi tukukuspa manaqa machilakunapi amichakunapi sutikuna chhapusqa sinch'i urqukunapi qaqakunapi ,quchakunapi. Kiti muyuqninmanta, kayqa tukuy chiripachapi juk chiqapi kawsaqwan wañusqawan khuska tiyanku.

Fermina Paukar Jawarin, tukuy chiqapi jintilispa imakunasninta p'achakunanta ima.

Unay pachapiqa mana inti karqachu, chantarar inti llusqsimun, jintilisqa runakuna karqanku nin, inti llusqsimuqtin chullpakunaqa ruphakunku wakintaq qaqa ukhupi, chayta nirqa jatun Taytayqa, wasisninqa sumaq k'acha, wislla tupuku imaquillqimanta, ch'uspakunanqa wik'usqa kachkan qantaq mana uqhariwaqchu, wallqhakuna rumimanta siwin ima k'achitu mi kanku, Jatun mamay nirqa chaykunataqa mana uqharinachu, juk churi jatun mamaymanta uqharisqa chay imakunanta chullpakunaqa, wañu yant'an nin, wiqsan punkiykun aqruykukusqa nin, Jatun mamayqa watusqa chullpaq imakunanta uqharisqachu chayta, pachallanmanta kutichimusqa chantaqa waki ruwasqa. Wakiqa ruwakun tukuy ima kulli llimphiqwan, a jinawan kulli kinwa, yana sara, insiensu yana yaritamanta, q'uwakuna jatun mamayqa chay q'uwayta ruwachkaqa nin, rumi ukhumanta ch'ujumun nin, chantaqa jatun mamayqa nisqa chullpakunakawsachkankuraq, chiqakunapi wiqch'usqa rumi mantapurú wasinkuqa wayk'una wasinpis puyunpis k'acha.

Kunanqa pipis wañuqtinqa risaspa takispa khuska riyku, ayasankaman apaspa wañuq kurkuntaqa, kacharpayku, pusaq p'unchayña kaptin p'achakunanta ruphachina. Kay ruwayninchiq sumaq k'acha, juk runa qhawaq juk yatiri, wañusqamanta p'achakun ruphachimun p'achanta, may llakiy kacharparikun tukuy llawar masikunanmanta, riqsisqa runakunamanta, yawar masikunanman rimayta saqin wawakunanchiqta uywanki, ñuqapaq ama waqankichikchu qankunawan puni kachkasqa, a jinata, Fermina Rimarin.

Wañusqaq nunanqa kutimun kimsa watata jina, juk p'unchaypi ayamarq'a killapi juk jamp'ara churasqawan suyana, Mabel Ansa yuyarikun. Kuraq kamachi ayllu Ullawimanta.

Juk punchay ayamarq'a killamanta, ruwakun jamp'ara nisqa kunata, tukuy ayllukunapi ruwakun jatun jamp'arata k'achanchana, t'antata, misk'ikunata churaspa juk p'unchayta suyana, runaqa risamun takimun, tukuy chiqa wasipi wakichikun, wañusqayukunapi, kimsa ata kutita ruwana, mikhuq qaraspá rinku, yaku q'uñitawan ima,

Runa chamusqanman jina, risana, takina, iskay p'unchay tukukuqtin tukuy jamp'arapi kasqanta uqharispa qurirachina.

Apachitakuna

Ullawi qayllapi apachitakunataqa qhawasunman, rumi tantasqa, kay ruway andinaqa, unaymanta pacha prehispanicos nisqamanta, ch'usaqkuna ñanta puriqkunaunay puriykuna sasa ñapipuni pata wichariypi ukhu uraykamuyupi, juk iskay rumi churaq kanku, maypichus apachita tariq kanku, jaywachkaspa jina pachi nichkaspa jina purinapaq usphi mañachkaspa, jinallataq jark'ay manaqa kallpata ñampi purinapaq, yachaqaqnimpi

antropólogo Hans van den Berg, rimarin kay yachariykunata, puriqkunamanta, juk rumi uqharispa apachitamanta qitukuna juk chiqa kurkunchiqmanta, sauk'uyta rumipi saqiy munaspa, kallpanchikta kutirichinapaq pachallanmantaq rumita churaspa, kay yachariyqa kunan kama kachkallan puni Jorge Condori Sut'inchan.

Unayqa tukuy qhatiriq puriq kayman jaqayman, yaritata karwunta apamuspa apachitata ruwanaku karqa juch'uylla karqa, tukuy runa chayniqta puriqti rumita apanan karqa, kunantaq chay jina jatun apachita. Chaytaqa munakuna, pachamamaman jina chaypis pachamamaqlataq.

Sapa runa chimpaqtin juk rumi saqin astwanpis atin chayqa ch'usaypi sumaq rinampaq, kunaqa iñiy jin. Qanta nanasunki makiyki manaqa tukul kurku manaqa chaki rumiwan khitukuna, chaypi saqina, iñinki, iñini chayqa thanikun, imaynata niykiman juk ima wak'a jina a jinamanta apachimam wakichikun, chantaqa pachamamaman jaywana.

*Juk nispaqa ni imata urquchu qhawaway ñuqa qhatiq karqani,
Salitrirapi yarita llamapiq'ipirqani
Pukiuspi jallp'asniy tarpunapaq
Kunan pachaqa wawakuna manaimata yachayta munankuchu
Anta tukukunqa mayman llamk'aq rinqanku nini ñuqaqa
Chaqa uywa chaylla kanqa kawsanapaq*

Jorge Condori, Ullawi (2013)

QALLARINA JAWARIYKUNAMAN

Uywakuna, runakuna uywakunawan unaymanta ispiritukunwan urqkunamanta, Ullawipi kichwakunaq yuyayninpi sumaq paqt'asqa.

Chullpakunapi manaqa jintilikunapi, Octavia Mendosa munaywan jawarin, imakunantapis sumaqta qhawananchiq tiyan jintilis wasin chiqantapis sumaqta qhawana; juch'uy runa karqanku kay tiqsimuyupi unaypacha tiyaqkanku. Runakunaqa pacha jintilismanta parlaq kanku

Mayk'aqchus paykunalla tiyaq karqanku, tukukuyninqa mana waliq karqa. kay jallp'apiqa unay mana k'anchay intimanta karqachu, kay inti llusqsimuqtin runakuna wañurapunku, tukuy riqch'ar jawariy tiyan imaynatachua wañurqanku; kay jawariypiqa nikun manchaymanta wañurasqanku.

Tiyanpuna jawariyqa maypichus uywakuna ruwayninmanta kay jawariypiqa atuqllapuni phuqllapayasqa tukun Atuqmantawan kiwumantawan, Atuqmantawan surimantawanpis, kay p'isqkunata atuq mikhuyta munasqa. Iskayninpi mana allintachus rin, chayrayku jinallataq kiwumantapis surimantapis paykuna nisqanku imaynatachus mikhuykunanta sunsu atuqtaq kasuq chantaqa mana mikhuykunchut'ukunapaq imaynatachus kiwu llaqwawan mikhuwanki nispa kamachin juk imakaqkuna jayakunamanta "jaya" nakuna Ullawi mikhuykunamanta.

Juk pachamantapis parlakun uywakunaqa runaman tukuq nin, sapa uywa riqsichikun ujina p'achayuqKunturqa jina tirniwan juk yuraq kurwatapiwan p'achallasqa. Atuqtaq paqu trajiyuq, Jaraywataq t'aqllu tirniyuq "sumaq k'acha" kirkinchupis sumaq tirniyuq imaraykuchus llullankuta jap'ichikullankupuni imayna qhawanchiq Jaraywa munapayasqaqata jaraywa qharijina sipasawan sumaqta parlaykun juk chiqapi tantakunankupaq imaraykuchua sumaq k'acha qhari qayna tutamanta mana chayanchu jaraywallarikhurisqa pitachus sipasa rumiwan ch'aqasqa tutapitaq raymipi rimasqa imaqtintaq mana rikhurimusqachu jaraywa maqt'ataq- rumiwantaq ch'aqawankiqa nispa kutichisqa llullanta jap'ichispaqa sipasaqa tukuchisqa parlasqankuman.

Uywa michiqkunaqa mana puñuykunkumanchu jiru uywakuna rikhurimuspa apakapunkuman imaynachus "kunturmantawan sipasamantawan" kunturqa munapayasqa michiqmanta kay jawariypiqa, llakiywantaq aycha chayasqata apaymunasqa juk chiqa sinch'i riparasunman uywakunata runakunamanta; uywa michiqkuna qhawjatasqa kankuman jaraywawan kirkinchuwan paykunapaq wachaspa.

Kay iskay qhipa jawariypiqa riqsichikun urqkunamantami kanku sumaq yupaychasqa qhichwakunapaq, supaq askha tiyapuyuniyuq ispiritukunawan jaywasqa kanman. Urqkunanaq parlan Otilia Bello nin, tatanman juk urqu nisqa "Qam ñuqa qayllaman jamunki" ajinami kasqa taytanqa jamusqa Boliviama pacha Ullawi kama, chilipiqa urqkunata jaywana allin riwasqanchis rayku, mana waliq ispiritus kallantaq. Esteban Guaywa pay kawsayninmanta jawarin, juk ispiritu urqumanta mikhuykuy munasqa llamk'aytawan khapaqtawan munachispa payqa mana munasqachu urqkunanaq "japhinkupuni juk runata".

Chullpakuna

Jawariy 2013 Octavia Mendoza Cruz, 70 watakuna, Ullawipi

Unayqa mana inti karqachu, nitaq killapis karqachu: killa, inti lloqsimuqtinqa manachu chay chullpakunaqa jatulikuna jina tiyasqa kachkarqanku nispa ninku, lliqllakunawan qhatasqa tupichuwan t'ipasqa, juk wislla... (tupu suticharqanku), intiwan ruphasqa ch'umpi chukchayuy, uyapis tullulla. Chaymi karqa chullpaqa ninku.unay runa manaraq ñuqanchik jina runachu karqa; chayjina manaraq bautisasqa karqankuchu mna runata jinachu riparakuq kanku chayrayku jintilis nisqata suticharqanku.

Jintilis chaytaqa ñuqa kay Kawisa chay chaypi qhawarqani, chaytaqa urqhurpanku: jatulikuna jina chukusqa kqrqanku. Juk jatuli monteranwan, llikllanwan tupitunwan t'ipasqa, tullulla kachkanku, kirupis tullu, ñawipis t'uqulla, makitaq tukuynin, rukhanapis tukuy uyujina p'ampasqa imaynachus karqa jina; chaymanta runaqa chhika chhimanta chinkarichinku urqhurpanku. Le han llevado a museos ¿No han visto en museos Chaykunataqa kaymanta urqhunku chaykunaqa unay sutikurqanku jintilis.

Taytay nirqa; "chullpakunataqa ama kuyuchinkichu" wisllan, chuwan t'urumanta karqa, mankitanpis tukuy t'urumanta karqa, nuqataq urqurpaq kani, "saqimuy" niwaq "taytakuna siq'usunqanku saqimuy chaykunataqa ama kuyuchinachu" may sumaq k'acha kaq ñuqa apamuq kani, saqimuy kacharpawaq "mana kuyuchinachu" niq "siq'un" kunanqa chinkapunña runa kunanmantaqa manaña unay jina jallch'ankuchu.

Inti lloqsimuqtin jintilis wayñupunku manachu unay mana wasichu karqa, manami unayqa mach'alla karqa chaypi tiyaq kanku. juq papa jintilispata tiyan kunan kama puqun, chaytaqa mana pipis mikhunchu juk jatun papa, ñuqa nini, "kay papata" chayqa jintilispata nispa jatun mamayqa niq kiuna jinallataq chayqa muju mujullantaq chaqra quraqtin wiqch'unku.

Unay chay jintilikunqa mana imapipis iñiqchu kanku, chayrayku jintilikuna sutikuq kanku .

Chhaymantaqa Intiwan, killawan lloqsimunku, chaypi paykunaqa ch'akipunku manchaymanta llakiymantawan.

Atuqmantawan kiwumantawan

Jawariy 2013 watapi Anastasia Anza Tejerina niqta 87 watayuq, Ullawipi.

Atuqmanta niq kanku k'usilluwan michiq llusqsiq kanku mana yuyakunichu kiwuwan misaq kanku kiwutaqa niq mikhusqayki; "mikhuway ah mikhuwanki chayqa asqha llaqwata churaykunawayki tiyan mana allin aycha kani ñuqaqa chayrayku; chaymanta" atuqqa askha llaqwata kutaq kunanqa ñawiykitawan siykitawan jatunta kicharinki, ñuqataq chay ukhuman yaykusas nispa nisqa kiwuqa chantaq phawaripusqa uyanman q'alata akaykuchisqa, ripun ah atuqtaq atipachikusqa.

Atuqmantawan surimantawan

Jawariy 2013 watamanta Ullawipi, Victoria Véliz Urrelo niqta, 54 watayuq, Puquiusmanta

Juk p'isqukuna yaku ujasiaq karqa, Atuqtaq taripasqa, sakuman winaykuspa wataykusqa apakapusqa jaqaymanña richkaspá wik'uñakunata qhawaspá chaymantaqa nisqa "ajj wik'uñakuna kachkan astawanpis wik'uñata jap'imusaq" sakuta p'isqusninwan pampapi wiqch'usqata saqisqa, ripusqa wik'uñaq hipantawik'uñakunata qhatiykachaspáqa juk suri chaypi kachkasqa nin suri chayta chimpachkaspá sakuta qhawaspá, "imataq kayri" nispa nisqa, suriqa jayt'aspa wataraspá p'isqukunataq pawarakapusqa.

Chantaqa, atuq maypitaqri nispa qhawaykachaspá "kayqa utqhayllata jamunqa" utqhayllata qallarisqa sakuta junt'achiq, wataykuytawan ripusqa. Atuqtaq sayk'usqa mana jap'iy atispa yaraqhasqa "p'isqukunata mikhusaq" nispa chayaytawan saku kicharisqa phuskayu khiskalla winaykusqa kachkasqa, paytaq nisqa, p'isqu kiskachkawan allintapuni qhawaykusqa p'isqukunataq ayrampu khiskalla kasqa.

Suri chakita qawasqa atuqqa "mikhuykusaq" nispa nisqa, astawan jaqhaypi taripaspa Surita waturisqa qanchu p'isqukunayta kacharinki ch'inlla nin kunanqa qanta "mikhuykusqayki" "mikhuwanki chayqa kankapi mikhunawayki tiyan" chantaqa askha llant'ata tantaspá sansaqa inqhaykusqanin "kunanqa ari" nisqa Suriqa "kayjinata kimsa kutita muyunayki tiyan" chantaqa sansaqman wiqch'uykuwanki mikhunawaykipaq.

Kasuspa jina nisqanta ruwasqa Atusqa kimsa kutita muyusqa sayarichkaptin Suriqa juk jayt'aymanta ninaman chinkaykuchispá chantaqa Suri aisipa ripusqa.

Cuando los animales eran como humanos

Jawariy 2013 watapi Otilia Bello niqta, 80 watayuq, Ullawipi.

Umay uywakunaqa tusuq, parlaq kanku nin, atuq, kuntur, jaraywa unayqa riq kanku pampaman; kampupi tiyaq kanku nin, Uywakuna llama, uwijakunata ima campuman michiq riq kanku nin, paukunataq unakuna jin riqsichikuq kanku, tukuy tuta tususpa q'ayantinkama paqarinmanta ripuqkanku imillakunataq achasqaña tusuqjap'iyksqanku inti ña lloqsinankama, mana kachariqtin atuqqa khaniyqusqa, juktaq jaraywa kutimusaq armakuq yakuta jap'i pusiawanki, sipasataq yaku jap'isqanku jinallapi juk jaraywa yakupi armakuchkasqa "kay jaraywa mana allin" nispa umampi rumiwan ch'anqasqa, ch'isinpitaq umapis watasqa jamusqa nin, 2imaqtin jina jamunkichik" nispa waturisqanku, qantaq rumiwan ch'anqawankiqa, ñuqa jaraywacha nirqaninisqa, "mana chayqa ñuqa kani" nispa kutichisqa nin. Sipasataq ¡Aaaay! ñuqa wayñupuyman nispa nisqa. Kunturtaq mana kutimusqachu, jampa tusunapaq kaq nin, mañusu mana jap'ichikusqachu ch'isinpiqa jamuq tusuq chantaqa ripuq chiqa phanimanta jina.

Kunturmantawan sipasamantawan

Jawariy 2013 watapi Octavia Mendoza Cruz niqta, 70 watayuq, Ullawipi.

Juk jawariy tiyan; juk uywa michiq kaq nin, uywa michichkaspa wiñaypaq puñuq jinapitaq jatun maman nisqa, “ama puñunkichu kuntur jamunman apasunkiman” paytaq mana iñsqachu jukpitaq puñuykusqa, kunturtaq michiqta q’ipikapusqa qaqaman apasqa qaqamanta kaptin apakapusqa chayman chay qaqapi wasin tiyaq nin, chaypi wiqch’arisqa imillataq nisqa “imata ruwaniri” imillaqa waqallaq, waqallaq, nin, ñuqataqa yaraqhawan nisqa. Kunturtaq llamata, wurruta jap’imuq chay aychata apamusqa “ñuqataqa mana chawa aychataqa mikhunichu” llama qhatiqkuna nina inqasqanman riq Kunturqa nin, chayman usphawan piqturpaspa apamuq, nin, imillataqa chay chhika chawa aychata mikhuqtin pharpa wiñasqa, waqallaq ni taq wañuqchu jinallapi juk p’unchayqa Atuq, nisqa nin, “imata chaypi ruwankiri” imillaqa “kaymanta urquway”, nispa kutichisqa “puñuysapa kaspaya kaypi kachkani Kuntur kaykama apamuwan” ya ñuqata yanapasqayki” wajasqayki” nisqa nin, jwasinpi chukusqata qhawwasqa, nin, inallapi patamanta kachaykamusqa pampakaman api chusi mast’asqaman chamusqa, nin, chaymanta imillaqa wasinman ripusqa.

Kuntur qaqaman chamuqtinqa imillaqa manaña kasqachu, wasinman risqa mask’amuq imillaq wasin patata phawaykachachkaq, nin, mamantaq, nisqa, “kuntur jamun wawayta apaq imataruwasaqri” juk t’uru manka wilki tiyapusqa chaywan k’unpurpasqa imillataqa, chayman pakaykusqa kuntur mana urkunampaq kata patapi kunturqa waqasqa, nin, “khurum p’usqum, khurum p’usqum” jina nispa kunturqa waqasqa chaymantaqa kuntur ripusqa; imillata qhawjatastinkuqa khurulla allakipakuchkasqa wañusqa khuru qhichwapiqa gusano kastilla simipiqqa ninchis p’usqum nisqataqa vinagre ninchis kastilla simipip’usquykuchun kuruykuchun nispa waqasqa Kunturqa chiqamanta llusqin a... wisq’araqtiqua chiqqa imillaqa wañusqa khuruykusqa.

Jatun mamayqa jinata jawariwaq, puñuqtiykiqa jinata kuntur apasunqa jawariy jina tiyan niwaq,

Jinamanta Kunturqa qhatirisqa Atuqta patamantaq uramantaq, kuntur wasinpi waqachkaptin, Atuq juk qaqawan patamanta kachaykamusqa Kunturtaq qaqawan khusqa uraykamusqa panpamqn wañusqa chayasqa.

Chaypi tukukun.

Jaraywamantawan michiqmantawan

Jawariy 2013 watamanta, Octavia Mendoza Cruz niqta, 70 watayuq, Ullawipi

Juk jawariypiwan tiyan, Jaraywa kaq nin, Jaraywaqa Michiq puñuykuqtin lluuq Sipasaqa unquqkiptasqa jaraywapaq; unquq riparakuspaqa mamanman willasqa mamantaq watusqa pitaq tatan wawaqtari nispa “ñuqa mana piwanpis kanichu, mqnq piwanpis kanichu”, nispa nisqa p’unchay wawata wchachkaspaqa asqha jaraywakuna jamusqanku yanapaq, imaynachus chayqa jatun mamay jinata jawariwan, jaraywaqa jina riqsichikuq kay jallp’a waq kaqrar, Kunturpis sumaq p’achayuq yuraq kurwatayuq, Atuqtaq paqu wik’uña p’achayuq kaq, jaraywapis jinallataq sumaq alqa alqa p’achayuq sumaq maqt’a kaq nin, unayqa runaman tukuq kanku nin, kirkinchupis alqa, alqa qaramanta p’achayuq kaq, nin, k’acha maqt’akuna kaq kanku nin, Jina tukuy tantakuspa raymi ruwaq kanku, nin, ch’allakuq kanku ima.

Michiqmata, Atuqmqntawan kirkinchumantawan

Jawariy2013 watamanta yatiri Esteban Huaigua Paucar niqta, 53 watayuyq Ullawipi.

Atuqwan kirkinchuwan atipanakuypi churakusqanku juk imillawan tinkusqanku kampupi kirkinchuqa munjatakusqa sipasamanta atuqpis munjatakullasqataq, iskayninku maqanakusqanku katataq nisqa “pichus mikhunata apamuq” unquq wawanpaq, chantaqa wawitayuyq kasqa sipasaqa.

Atuqqa nisqa “ñaupa ñaupaqta apamusaq” tukuy pacha chay chiqapi kasqa, sipasaq taytan nisqa, pichus ñaupaq churakun chay wawaywan kanqa” nispa nisqa nin, Atuqqa mikhuyta mask’amusqa, kimsa p’unchay kama kasqa kay churakuyqa atuqqa juk chhika mikhuyta tantasqa kimsa p’unchay tukukuytaqa chantaraq kirkinchuqa risqa p’unchaypiqa puñullaq nin, tutallapi llamk’aq, nin, Atuqtaq p’unchayllapi llamk’aq, nin, kimsa p’unchayña kaptinqa kirkinchuqa tukuy ima mikhuyta kismaman jaywasqa; Atuqtaq mana imatapis jaywasqachu, jinamanta Kirkinchuqa atipasqa sipasawan sawakusqa nin.

Kirkinchuqa jallp’a ukhumanta wawata ruwaykusqa atuqtaq chayqa khasilla wawan kananta munasqa tukuy uywakunata tantasqa nin, p’isqu, ruru, kirkinchu, liun, tikri ima tukuy uywa kampumanta kasqa nin chay chawoppipitaq kirkinchu yachasqaña, ni sipasa ni maman ni taytan yachasqachu. kirkinchutaqa yanapasqa sik’imiri paykuna llamk’aq churakusqankunispa ninku.

Imaynapi Kirkinchu watiqmanta Atuqta atipan

Jawariy 2013 watapil yatiri Esteban Huaigua Paucar niqta, 53 watayuq, Ullawipi.

Sipasaq taytan nin “apamuy” _ wawaqa jatunñami kachkarqa “phuqllanakuna wawapaq” jinallataq atipanakuypi churakullasqankutaq atuq maypi mana kachkanmanchu tukuy chiqapi chayqa churakusqallapuni

Tukuy kallpamwan wawan kanata munarqa Atuwwan kirkinchuwan churanakullasqankutaq pichus phuqllanakunata apamun chay taytan kanqa kirkinchuqa nispa nisqa.

Kirkinchuqa juk kipa churasqa, payqa waq runakunata yanapayta mañaqyachasqañapuni p’isqkunanaq yaku ujaq risqanku chaypi jap’irasqa paypaqqa jasa karqa juk paqqa mana ari sasa karqa ari juk kipa ruwanan karqa jinapi kinsa tawata jina jap’isqa sakuman winaykuspa apasqa jina juk chhika p’isqkunallata apasqa Atuuqa; juktaq pachak p’isqkunata jina apasqa.

Urqu niqta wasa chimqa kama rina karqa nin, kirkinchuqa q’ipispa apasqa pachallampi chayachipa jaywasqa.

Atuqtaq chayqa khuskan ñan piraq kachkarqa sayk’usqa juk warmimann saqikusqa q’ipinta “juk chhikata qhawapuwankimanchu yaku ujaq risaq” q’ipispa sayk’usqa, “Ari qhawapusqayki” nisqa warmiqa.

Warmitaq sat’iku kasqa nin saku kicharisqa qhawanapaq p’isqkunataq ripusqa phawaspa kmsa tawa p’isqkunata jina kasqanin, chay warmitaq suri kasqa nin, qankuna riqsinkichis manachu chaymi karqa payman saqisqa q’ipintaqa qhawapunanpaq pay yaku ujarikuq rinankama, suritaq p’isqkunata phawarachispaqa liqu kiskata sakuman winaykusqa.

Atuuqa chayasqa “pachis” nisqa q’ipirispa ripullasqa puni ña chayachkaspañaqa wasanmanta t’uqsiyusqa paytaq nisqa, p’isquq sillun t’uqsichkawan, chhurunwn churuykuchkawan nispa nisqa nin, wiñaypaqtapuni kiskasqa paytaqnisqa chayjinata puni t’uqsiwan waurpachisaq mikuykakupusaq yaraqhawachkan, nispa q’ipirakusqa yaraqhaywan kachkarqa, nin, saku kichariqa chaypi kachkasqa kisku puralla chantaqa nisqa, maypi chay warmi wañuchisaq nispa nisqa surita. Suriqa maytañachus ripun chaypi chinkan atipachikullasqataq phuqllanakunataqa mana jaywasqachu wawaman watiqmanta kirkinchu atipallasqataq.

Jaraywa sallachakusqa

Jawariy 2013 watapi yatiri Esteban Huaigua Paucar niqta, 53 watayuy, Ullawipi.

Juk raymi karqa, Jaraywaq tutallapi llusiq jinalapi sallachakusqa juk sipasamanta jinallataq sipasapis, raymiman sumaq runa kurwatayuy chayaspañaqa tusuy qallarisqanku jaraywaqa risqa munasqantaqa nisqa "mikhuyta apampuwanki p'unchaypi" "ya apapusqayki" nisqa tukuy tuta tususqanku ant'pi suyasqayki chayman mikhuyta apanpuwank,i nispa nisqa,ñuqa chaypi suyachkasqayki sipasataq mikhuyta apasqa maymanchus nirqa chayman khasi suyasqa mana mapis kasqachu nin juk jaraywalla chay rumi patapi sirichkasqa rumiwan ch'anqaspa kurimuchachisqa sipasaqa rawisqa kutimusqa ch'isimpitaq tusuypi tinkunallankutaq karqa jina kutimpusqa, tusuypiqa jaraywaqa rillasqataq nin sumaq p'achallisqa kurwatayuy ima, sipasataq nisqa "chhika suyayki mikhuywan ima mana chamunkichuqari" rumiwan ch'anqawankiqa kayjina ruwawanki qhawjatallawaypis" nispa nisqa, chaychu qam karqanki maqanakuy qallarisqanku, chaypi tukukun.

Parlaq urqukunamanta

Jawariy 2013 watapi Otilia Bello niqta, 80 watayuq, Ullawipi.

Unay pachapi urqukunaqa parlaq kanku nin, kimsa qhuya qurimantayuq kani, qurimanta wutakunayuq kanipis, chaywan p'utuqchata llamk'aq, chayta ñuqa jawariykunamanta yachani nispa nisqa,

Unay runa jina, aripipis lamk'anman jina, satanas cha imataq kanman.

Unay urqukunaqa parlaq kanku nin, ajina parlaq kanku, taytayqa niq, "qam ñuqa chayman jamunki" taytayqa Boliviamenta urquqa payman parlaq nin, chantaqa kay chiqaman taytayqa jampun, ñuqaykuqa kaypi paqariakuyku taytayqa kunan kay ayasankapi p'ampasqa kachkan, urqu kantupi chiqachu llullachu chaytaqa mana yachanichu taytayqa jinata niq.

Urqu Santa rosa parlaq taytayta pay chayman jamunampaq, payqa tukuy imayuq kanki llamk'ayniyoq ima nisqa ajinami kapun ñuqaykutaq mana imapis faltawaykuchu kaypi saqiyayku.

Unay parlaqpuni kanku juk yachariyta jatulikunaqta tiyapuq pusiwan juy wasupi saqiq kanku chayman chayaq kanku tuta tutallapi pusitaqa ujaq kanku runakunataqa sutinmanta paylapayaqkunku chaytapis payllataq jawariwan. Boliviapi tiyakuq pay urqutaqa mana riqsirqachu jinallapi pacha pasaqtin khay pataman llamk'aq jampun.

Parlaq urqumanta

Jawariy 2013 watapi yatiri Esteban Huaigua Paucar, niqta, 53 watayuq, Ullawipi.

Ñuqa yuyakuni juk urqu parlaq Bolivia suyumanta parlachkani, jaqayman rirqani chaypi ñuqawan parlan

Ch'isiyaypi ñuqa purichkaspajuk p'uqru chimpachkaspamallku malku nispa parlapiawan chayta kutichiwan ñuqa waturiqtiy chantaqa tukuy p'uqru k'anchakuwan asqhq wisq'achakuna purirachkarqanku "imataq karqa Urqu" nini ñuqaqa ukhullaypi tukuy imata quykiman ñuqaqa qullqitq quykiman, llamk'aytapis quykiman niwan chayqa kanman qam ñuqawan riwaq chay ñuqataq nini man mana munanichu, ñuqaqa khispiwan puni puriq kani saqrqñapiwan castilla simipiq peineta ninchis juk k'utunapiwan mamay niwan chaykunata apaykachakunayta puni chaymanta llusqinaypaqqa chuqani chantaqa ayqini nanaqa apawanman karqa mallku kani niwanqari; jina puni chaykunaqa runa mikhunku chantaqa qullqipis, llamk'aypis, quripis kallan.

Ñuqa khispita chuqani ah, paytaq mana taripawanchu khispi patapi llust'allanmi qhawachkallarqani puni juk runata jina mikhusqayki niwan, astawan ayqinichantaqa saqraña chuqani qhipampiq k'utuna chuqani paytaq pachallampi phinkichkarqa mana taripayta atiwanchu chaypi sut'ayan p'unchayan chata ripuni jina manaqa kunankama wañusqacha kayman karqa q'ayantin ch'isi rillanitaq chay p'uqruman mana ni k'anchaypis ni imapis karqachu jina kikin p'unchaypi karqa jinalla kachkarqa imaynachus kayman chamunki tutapi kanchayllamanachu jina karqa chay ch'isi chay p'uqrupi.



Este libro forma parte de una serie que busca acercar al lector la historia, tradiciones y relatos de los nueve pueblos originarios reconocidos por el Estado de Chile. Es resultado de un esfuerzo colectivo de las etnias de Chile y Fucoa por rescatar su valioso patrimonio intangible.

This book forms part of a series that seeks to bring the reader closer to the history, traditions, and tales of the nine indigenous peoples acknowledged by the Chilean State. It is the result of a collective effort by Chile's indigenous peoples and FUCOA, to recover their intangible heritage.

